

Sprawozdanie z mej pracy p. t. "Ueber das Pañcatantra als Quelle des Hitopadeśa."

Zanim będę miał zaszczyt podać Szanownym Panom treść mej rozprawy, którą po wykończeniu zamierzam ogłosić po niemiecku p. t. "Ueber das Pañcatantra als Quelle des Hitopadeśa", muszę koniecznie powiedzieć choć kilka słów o dwu tych dziełach, ponieważ słusznie przypuszczać mogę, że niejednemu z Panów mało lub wcale nie są znane.

Wśród stosunkowo dość licznych zbiorów bajek, jakie się nam przechowały w literaturze indyjskiej, największą wziętością i poczytnością cieszyły się i cieszą się po dziś dzień dwa dzieła sanskryckie bardzo blizko z sobą spokrewnione: Pañcatantra i Hitopadeśa. Nadmieniam zaraz na wstępie że Pañcatantra wydanem zostało w oryginale przez Kosegartena (Bonn, 1848), później przez Kielhorna i Bühlera w Bombayu (kilka wydań, począwszy od roku 1868). Przekład (niemiecki) tekstu Kosegartena zawdzięczamy Benfeyowi, który nadto we wstępie do tego przekładu w pierwszym tomie swej znakomitej pracy p. t. "Pantschatantra. Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen" (Lipsk, 1859) wypowiedział wszystko, co się wówczas powiedzieć dało o źródłach Pañcatantry i zawartych w niem bajek i powieści, o kolejach, jakie to dzieło przechodziło, wreszcie o jego pierwotnej formie.

Z dwu wymienionych dzieł Pañc. jest niewątpliwie znacznie dawniejszem. Nie wiemy wprawdzie, kiedy powstało, ale to wiemy, że istniało ono w 6-tym wieku po Chr., w tym bowiem czasie przełożonem zostało na język persko-semicki pehlwi na rozkaz króla perskiego Khosru Anushirvan z dynastji Sassanidów (531 do 579). Przekład ten wprawdzie zaginął, ale przechowało się nam tłumaczenie arabskie tego przekładu z 8-go wieku p. t. Kalilah i Dimnah (są to imiona dwu szakalów, odgrywających najważniejszą rolę w 1-szej księdze naszego Pañcatantry, po sanskrycku Karaṭa i Damana). Mimochodem wspomnę tu i o tem, że ten przekład arabski znów przełożonym został w 11-tym wieku na język grecki, w 12-tym na perski, a wreszcie w połowie 13-go wieku na hebrajski. Z hebrajskiego powstał w końcu 13-go wieku niewolniczo dosłowny przekład łaciński, a z łacińskiego w końcu 15-go wieku przekład niemiecki, który już wtedy doczekał się kilku wydań (tytuł: Das Buch der Beispiele der alten Weisen). Pomijam tu liczne inne przekłady późniejsze, jak hiszpański, włoski, francuski, angielski; natomiast wymienić tu muszę przekład syryjski p. t. "Kalilag i Damnag", opierający się, jak arabski z 8-go wieku, na wymienionem już tłumaczeniu w języku pehlwi. Odszukanie tego przekładu zawdzięczamy staraniom Benfeya. Wydał go prof. Bickell w Lipsku 1876 wraz z dosłownem tłumaczeniem niemieckiem, a wstęp do tego wydania napisał sam Benfey. Ważność tego syryjskiego przekładu polega na tem, że ze wszystkich jest najdawniejszym, bo z 6-go wieku, i że jest znacznie wierniejszym od arabskiego.

Tu możnaby zapytać, jaką wartość mają dla nas wymienione przekłady wobec faktu, że Pañcatantra przechowało się nam w oryginale. Otóż w odpowiedzi na to pytanie winienem zaznaczyć, że posiadamy wprawdzie liczne rękopisy tekstu sanskryckiego, lecz że te rękopisy są bardzo późne. Tak np. z rękopisów, z których korzystał Kosegarten, najdawniejszy z datowanych jest z końca 16-go wieku. Prócz tego teksty sanskryckie bardzo się między sobą różnią i przedstawiają kilka odrębnych redakcyj. Wobec tego łatwo pojąć, że dla rekonstrukcji pierwotnej formy naszego dzieła dawne przekłady mają dla nas niepoślednie znaczenie.

Przekładu syryjskiego, o którym przed chwilą wspomniałem, nie znał jeszcze Benfey, gdy pisał swe "Pantschatantra". Nieznał on też i oryginału sanskryckiego tak zwanej południowej recenzji Pañcatantry, o której wkrótce będę mówił obszerniej, a choć znał streszczenie (ustępu) Pañcatantry zawarte w dziele Kathâsaritsâgara z 11-go wieku, przypuszczał, że autor tego dzieła Somadeva streszczenie to spisał podług współczesnego mu tekstu Pañcatantry. Wszystko to ~~było~~ spowodowało, że Benfey w dziele swem doszedł do wniosków błędnych co do pierwotnej formy Pañcatantry. Pisałem o tem obszernie w swej rozprawie habilitacyjnej p. t. "Der Auszug aus dem Pañcatantra in Kshemendras Bṛihatkathâmanjarî" (Lipsk, 1892); tu nie będę

się nad tem rozwodził. Powiem tu tylko tyle, że Benfey, opierając się na przekładach arabskim i t. d., obejmujących więcej niż pięć ksiąg i więcej niż treść pięciu ksiąg naszego Pańcatantry, przypuszczał, że i oryginał sanskrycki obejmował pierwotnie ksiąg 12, z których wyłonił się dopiero później pięcioksiąg czyli Pańcatantra. Otóż zdaniem mojem przekłady, o których tu wspomniałem, nie są właściwie przekładami Pańcatantry, lecz innego dzieła indyjskiego, które wcieliło w siebie nasze Pańcatantra, a przekład w języku pehlwi, z którego pośrednio lub bezpośrednio powstały wszystkie późniejsze tłumaczenia, mógł być też kompilacją kilku dzieł indyjskich. Dzieło pierwotne natomiast już w najdawniejszych czasach, a w każdym razie już w pierwszych dwu wiekach naszej ery, obejmowało nie mniej i nie więcej jak pięć ksiąg. Już z tego widać, że podany przez Benfeya terminus ad quem cofam o kilka wieków; w samej rzeczy, opierając się na nowych danych, nieznanych Benfeyowi, twierdzić można, że Pańcatantra istniało już w 1-szym lub 2-im wieku po Chr. Jako terminus a quo oznacza Benfey 2-gi wiek p r z e d Chr.

Źródeł Pańcatantry niezawodnie z Benfeyem szukać należy w pismach Buddhystów, kochających się w bajkach, przypowieściach i legendach. Co do swego przeznaczenia, Pańc. jest nie tyle zbiorem bajek i powiastek, ile raczej dziełem dydaktycznem, podręcznikiem polityczno-moralnym (nîtiśâstra), zwierciadłem dla książąt (Fürstenspiegel). Dzieło to napisane jest prozą, ale wpleciono w nie bardzo wiele sentencyj moralnych wierszem, które może równie ważną rolę w niem odgrywają, jak same bajki i powiastki. Co do swej treści i formy Pańc. zawiera nasamprzód wstęp czyli prolog, o pewnym królu, który, mając synów próżniaków i nieuków, oddaje ich w nakę brahmanowi imieniem Vishņuśarman. Ten to dla nauki powierzonych swej opiece książąt pisze dzieło w pięciu księgach p. t. Pańcatantra. Każda z tych pięciu ksiąg stanowi w sobie odrębną całość, a więc osobną powieść, ale w tę główną ramę wprawione są mniejsze bajki i powiastki, nie mające z treścią główną nic wspólnego, a wprawione w ten sposób, że je przy nadarzającej się sposobności jeden drugiemu opowiada. Często i w te drugorzędne opowiadania wplecione są w ten sam sposób inne i t. d.

Zupełnie taki sam charakter ma drugie dzieło już wymienione, to jest Hitopadeśa czyli "pożyteczna nauka". Powstało ono z Pańcatantry, a autorem jego jest Nârâyaņa, protegowany króla Dhavalacandra. Kiedy żył Nârâyaņa, nie wiadomo; tyle tylko jest pewnem, że Hitopadeśa jest późniejszym od Pańcatantry, a wcześniejszym od r. 1373, daty najdawniejszego dotąd znanego rękopisu zawierającego to dzieło. Z licznych wydań wymieniam tu tylko wydanie Schlegla i Lassena w dwu tomach (Bonn, 1829 i 1831) i wydanie Petersona z obszernym wstępem, objaśnieniami i notami krytycznemi, które wyszło w Bombayu 1887 roku.

Po tych wstępnych uwagach przechodzę do właściwego swego zadania, to jest do podania treści mej rozprawy p. t. Ueber das Pańcatantra als Quelle des Hitopadeśa. Że Hitopadeśa powstał z Pańcatantry, o tem wiedziano od dawna, sam bowiem Nârâyaņa w prologu do swego dzieła (wiersz 9) przyznaje się, że treść tegoż zaczerpnął z Pańcatantry i z innego dzieła, którego tytułu nie wymienia. Tem drugiem dziełem było, jak zdaje się przypuszczać Benfey, dzieło treści pokrewnej, a więc także zbiór bajek i powieści. Peterson natomiast sądzi, że był niem zbiór sentencyj moralnych Kâmandakîyanîtisâra, z którego Nârâyaņa liczne ustępy zapożyczył. Pytanie to dotąd nie jest stanowczo rozstrzygniętem; sądzę, że odpowiedź na nie będzie znacznie ułatwioną, jeżeli się wykaże, ile i co mianowicie w Hitopadeśa zaczerpniętem zostało z Pańcatantry. O wzajemnym stosunku tych dwu dzieł nikt dotychczas wyczerpująco nie traktował, choć już Benfey w swem Pantschatantra konsekwentnie uwzględnia i Hitopadeśa i choć Peterson we wstępie do wymienionego wydania naszego dzieła dość obszernie wykazuje,

o ile Nârâyaṇa odstąpił od swego wzoru. Jednem z zadań mej rozprawy jest właśnie dokładne wykazanie wszystkiego tego, co z Pańcatantry weszło w skład Hitopadeśa. Wspomniałem już o tem, że teksty Pańcatantry bardzo się między sobą różnią. Tu zaznaczam, że dadzą się wśród nich wyróżnić trzy główne redakcje. Jedną z nich mamy w drukowanym tekście Kosegartena, a tekst Kielhorna i Bühlera, choć nie zupełnie z tamtym zgodny, zaliczyć się da do tejże redakcji. Drugą redakcją reprezentuje t. zw. Textus ornatior, wydany w małej zaledwie cząstce przez Kosegartena w Gryfji 1859 r. Jest to redakcja rozszerzona i zawiera, jak i poprzednia, bardzo wiele późniejszych dodatków, choć stylizacja jej ma cechy dawności. Najdawniejszą jest tak zwana południowa recenzja, odkryta przez Burnella w r. 1872 i wydana bardzo niedbale i niepoprawnie przez Haberlandta w Sprawozdaniach z posiedzeń klasy filozoficzno-historycznej wiedeńskiej Akademji Umiejętności w r. 1884. Redakcja ta najbardziej do pierwotnej jest zbliżoną, choć z jednej strony wykazuje skrócenia, a z drugiej późniejsze dodatki. Zachodzi tu pytanie, która z tych trzech redakcyj była wzorem Nârâyaṇy. Bardzo blizkie pokrewieństwo naszego Hitopadeśa z południową recenzją Pańcatantry zauważyłem już dawniej, i już w w swej poprzedniej rozprawie (str. XVIII) wyraziłem zdanie, że ona jest źródłem, z którego czerpał Nârâyaṇa. Jak się później przekonałem, tosamo zdanie wypowiedział już Benfey w liście do wydawcy czasopisma angielskiego "Academy" z 1-go kwietnia 1872 roku (zob. Kleinere Schriften von Theodor Benfey, Berlin 1892, tom II, str. 231). Uzasadnienie tego zdania, które dotąd jakoś przeszło niepostrzeżenie, będzie drugiem zadaniem mej rozprawy. Tu powiem tylko tyle, ~~że-prawi-~~ że dwie trzecie bajek i powiastek południowej recenzji odnajdujemy w Hitopadeśa, a między niemi jednę powiastkę, która tylko w tych dwu opracowaniach się znajduje, a której niema ani w innych redakcjach Pańcatantry ani też w przekładach tego dzieła. (poł. rec. I, 12 = Hitop. II, 6). Natomiast z dwoma wyjątkami, o których będę mówił później, nie napotykamy w Hitopadeśa bajek i powiastek zaczerpniętych z innych redakcyj Pańcatantry. Wreszcie, gdy się porównywa z sobą teksty, jest się uderzonym faktem, że w wielu wypadkach Hitopadeśa jest niemal prostą kopją południowej recenzji, tak dosłownie się te dwa teksty z sobą zgadzają. Dla wykazania tej zgodności, dowodzącej niezbicie, że wzorem Nârâyaṇy była południowa recenzja, w dalszym ciągu swej pracy zestawiam oba te teksty obok siebie.

Zaznaczywszy we wstępie zadanie swej rozprawy, w dalszych rozdziałach omawiam szczegółowo stosunek pojedynczych części składowych Hitopadeśa do odpowiednich ustępów Pańcatantry, a więc najprzód prologu, następnie powieści głównych czyli ram czterech ksiąg Hitopadeśa, dalej wprawionych w te ramy bajek i powiastek, wreszcie sentencyj moralnych wierszem, które w Hitopadeśa tak samo jak w Pańcatantra wplecione są w ustępy prozą.

Co się tycze prologu, to już tu widać, że źródłem Nârâyaṇy była południowa recenzja Pańcatantry. Treść prologu Pańcatantry już wyżej podałem; tę samę treść odnajdujemy i w Hitopadeśa, ale ten ostatni nieraz dosłownie zgadza się z południową recenzją, różni się natomiast od innych redakcyj Pańcatantry, zawierających prócz tego w prologu niektóre dodatki, których brak i w południowej recenzji i w Hitopadeśa. Sceną, gdzie się historja prologu odgrywa, jest w obu opracowaniach miasto Pâṭalîpura, wzgl. Pâṭaliputra, król oddający synów w naukę w obu nazywa się Sudarśana. W innych redakcjach Pańcatantry sceną jest Mahilâropya (textus ornatior ma Pramadaropya), król zaś zwie się Amaraśakti.

Z kolei przechodzę do omówienia głównych powieści pojedynczych ksiąg Hitopadeśa w stosunku do Pańcatantry. Pańcatantra, jak wiemy, zawiera pięć ksiąg, Hitopadeśa ma ich tylko cztery. Powieść główna pierwszej księgi Hitopadeśa odpowiada drugiej księdze Pańcatantry, i odwrotnie druga księga Hitopadeśa pierwszej księdze Pańcatantry. Wreszcie trzecia i czwarta księga Hitopadeśa zawierają jednę tylko powieść główną, co do treści bardzo zbliżoną do trzeciej księgi Pańcatantry. Czwarta i piąta księga Pańcatantry nie mają sobie odpowiednich w Hitopadeśa, ale powieść główna piątej

księgi odnajduje się jako powiastka drugorzędna w czwartej księdze Hitopadeśa (IV, 11). Tu znowu widać zależność Hitopadeśa od południowej recenzji. Tytuły trzech pierwszych ksiąg Pańcatantry są: Mitrabheda (rozdwojenie przyjaciół), Mitraprâpti (pozyskanie przyjaciół) i Kâkolûkîya (historja o wronach i o sowach); w południowej recenzji po części odmienne, a mianowicie: Mitrabheda, Suhṛillâbha (suhṛid = mitra) i Saṁdhivigraha (saṁdhi — pokój, przymierze, vigraha — wojna; w południowej recenzji saṁdhivigraha nie znaczy, jak zwykle, wojna i pokój, lecz "wojna przez zawarcie przymierza"). Zwłaszcza tytuł trzeciej księgi zupełnie jest odmienny od tytułu w innych redakcjach. Nârâyaṇa poszedł i w tem za południową recenzją. U niego pierwsza księga nosi tytuł Mitralâbha, druga Suhṛidbheda (tu jednoznaczne wyrazy "mitra" i "suhṛid" przestawił), trzecia Vigraha (wojna), czwarta Saṁdhi (pokój). (Tu znowu, dzieląc trzecią księgę Pańcatantry na dwie, podzielił i sam tytuł południowej recenzji Saṁdhivigraha na Vigraha i Saṁdhi, znów przestawiając wyrazy).

Nad treścią dwu pierwszych ksiąg Hitopadeśa nie będę się rozwodził. "Pozyskanie przyjaciół" opisuje ścisłą przyjaźń i wzajemne wspomaganie się w nieszczęściu czworga przyjaciół, to jest wrony, myszy, żółwia i gazeli. W "Rozdwojeniu przyjaciół" mamy bajkę o zażyłej przyjaźni między lwem Piṅgalaka i wołem Saṁjîvaka, których dwaj ministrowie lwa-króla, szakale Karaṭaka i Damanaka za pomocą różnych intryg starają się z sobą pokłócić, aż wreszcie doprowadzają ich do walki, zakończonej śmiercią wołu. Co do stosunku tych dwu pierwszych ksiąg Hitopadeśa do odpowiednich im ksiąg Pańcatantry wystarczy, jeśli zauważę, że Hitopadeśa wogóle co do treści zgadza się z Pańcatantrą, a co do formy z południową recenzją zgadza się nieraz niemal dosłownie. Inaczej się rzecz ma z główną powieścią trzeciej i czwartej księgi Hitopadeśa. Tu tylko główna myśl — to jest wojna ptaków — zapożyczona jest z trzeciej księgi Pańcatantry, a cała bajka zupełnie inaczej jest przeprowadzona. W Pańcatantra mamy opis wojny wron z sowami, wojny, zakończonej zupełną porażką tych ostatnich. Stronami walczącemi w Hitopadeśa są gęsi i pawie; te ostatnie odnoszą wprawdzie zwycięstwo, walka jednak kończy się zawarciem pokoju. Jeszcze więcej różnic dostrzegamy w szczegółach, jak w prowadzeniu wojny i w jej rozlicznych epizodach, słowem mamy tu zupełnie inną bajkę. Słusznie zatem powiada Peterson (l. c. str. 41), że dwie te bajki tyleż się między sobą różnią, ile są do siebie podobne. Pomimo tego musimy znów przyznać słuszność twierdzeniu Petersona (str. 42), że Nârâyaṇa tych wszystkich różnic nie zapożyczył z innego jakiegoś nieznanego dzieła, lecz że mając przed sobą tekst Pańcatantry, sam podług swego widzimisię bajkę tegoż przerobił. Zdania swego Peterson nie uzasadnia szczegółowo, ale, idąc za jego wskazówką, staram się uczynić to w swej pracy, wykazując cały szereg punktów stycznych między Hitopadeśą a Pańcatantrą. Nie będę ich tu wyliczał, boby mię to za daleko zaprowadziło i musiałbym przy tem wniknąć głębiej w treść obu powieści. Poprzestając więc na tej krótkiej wzmiance, na to jeszcze tylko zwrócić tu muszę uwagę, że z powodu przeróbek Nârâyaṇy nie może tu wogóle być mowy o zgodności Hitopadeśa z Pańcatantrą; pomimo tego odnajdujemy w Hitopadeśa cały jeden ustęp (wydanie Petersona, str. 141: "saṁdhivigraha — śaktitrayam" cf. Haberlandt, str. 451) dosłownie przepisany z Pańcatantry, i to właśnie z jego południowej recenzji.

W dalszym ciągu swej rozprawy rozbieram kolejno wszystkie drugorzędne bajki i powiastki zawarte w Hitopadeśa. Powiedziałem już wyżej, że dwie trzecie opowiadań południowej recenzji odnajdujemy w Hitopadeśa. Stosunek ten Hitopadeśa do południowej recenzji przedstawi się nam wyraźniej, gdy powiem, że takich wplecionych powiastek recenzja ta liczy tylko 31, gdy tekst Kielhorna i Bühlera ma ich 63, a tekst Kosegartena 69. Hitopadeśa liczy ogółem 36 takich drugorzędnych bajek i powieści, a z tej liczby zawartych jest w południowej recenzji aż 23. Z pozostałych trzynastu dwie, a mianowicie bajka o ptakach i o małpach (III, 1) i bajka o błękitnym szakalu (III, 6) zawarte są tak w tekście Kosegartena jak i w tekście Kiel-

horna i Bühlera, brak ich natomiast w południowej recenzji Pańcatantry. Jak ten fakt wytłumaczyć? Najprostszem byłoby przypuszczenie, że Nârâyaṇa obok południowej recenzji korzystał jeszcze z innej jakiej redakcji Pańcatantry zawierającej te dwie bajki. Za tą hypotezą przemawiałyby prócz tego inne jeszcze fakta. Ale przypuścić też można, że bajek tych pierwotnie nie było w Hitopadeśa i że dopiero później przez przepisywaczy interpolowanemi zostały. Wykluczoną natomiast jest hypoteza, jakoby te dwie bajki w naszym tekscie południowej recenzji, opartym na dwu tylko rękopisach, wypuszczonemi zostały, obie bowiem nie wchodziły pierwotnie w skład Pańcatantry, jak dowodzi najdawniejszy przekład syryjski i streszzenie Pańcatantry w Kathâsaritsâgara, gdzie bajek tych niema zupełnie. Jakkolwiek się na tę kwestją zapatrywać będziemy, twierdzenie, że Nârâyaṇa czerpał z południowej recenzji, nic na tem nie ucierpi. Pozostaje jeszcze 11 bajek i powiastek w Hitopadeśa, które nie mają odpowiednich sobie w żadnym z tekstów Pańcatantry. Zachodzi tu pytanie, zkąd się dostały do Hitopadeśa, źródła ich bowiem nie dały się dotąd odszukać. Peterson, jak mi się zdaje, zupełnie słusznie autorstwo prawie wszystkich tych bajek przypisuje samemu Nârâyaṇie. I w samej rzeczy, nie ulega wątpliwości, że jeśli Nârâyaṇa mógł niektóre z opowiadań zawartych w Pańcatantra pozmieniać podług swej fantazji, jeśli mógł powieść główną trzeciej księgi z gruntu przerobić, to mógł też i pododawać bajki własnego utworu. Ale jak przeróbka bajki o wojnie ptaków zdradza w niejednem miejscu wyraźnie swe pochodzenie od Pańcatantry, tak samo i tu niektóre bajki na pozór zupełnie nowe noszą na sobie wyraźne ślady tegoż samego pochodzenia, innemi słowy powstały one z kombinacji bajek, jakie Nârâyaṇa znalazł w swym wzorze. W tej części swej pracy obszernie rozbieram treść tych jakoby zupełnie oryginalnych bajek, właściwych wyłącznie naszemu Hitopadeśa, i co do niektórych z nich udało mi się, jak sądzę, odnaleźć w tekscie Pańcatantry niewątpliwe ich źródła. Pozostają pomimo tego jeszcze niektóre powiastki, zdające się być zupełnie oryginalnemi. Dopóki nie uda się odszukać ich źródeł, autorstwo ich śmiało przypisywać możemy autorowi Hitopadeśa. Nie przeczę zresztą, że Nârâyaṇa, choć, jak widzieliśmy, wymienia tylko dwa źródła swego dzieła, mógł ich mieć i więcej. Co się tycze porządku tych wplecionych bajek i powiastek i związku ich z powieściami głównemi, to autor nasz pod tym względem nie krępuje się swym wzorem, przeciwnie odstępuje nieraz od tego wzoru, i to nie zawsze szczęśliwie. Z taką samą swobodą obchodzi się on i z treścią tych bajek i powiastek; niektóre zgadzają się niemal dosłownie z tekstem południowej recenzji, inne są zmienione lub z gruntu przerobione.

W następnym rozdziale mówię o <u>sentencjach</u> czyli o <u>wierszach</u> Hitopadeśa i wykazuję nasamprzód, że Hitopadeśa zawiera wiele bardzo takich wierszów przejętych z południowej recenzji, a wśród nich znów stosunkowo znaczną liczbę takich, których niema w żadnej innej redakcji Pańcatantry. Nie mamy dotąd całkowitego wydania tak zwanego textus ornatior, ale z pewnością twierdzić możemy, że niektóre z wierszów wspólnych li tylko Hitopadeśa i południowej recenzji znajdują się i w tej redakcji Pańcatantry, która, jak i południowa recenzja, mimo swych licznych dodatków, ma wiele cech dawności. Co do wierszów nie znajdujących się w Pańcatantra, niektóre, jak początkowe wiersze prologu, z pewnością mają za autora samego Nârâyaṇę, inne, jak już wspomniałem, zapożyczone są z Kâmandakîyanîtisâra, jeszcze inne z innych źródeł.

W ostatnim wreszcie rozdziale mej pracy zamieszczę jeszcze niektóre końcowe uwagi. Tu może będzie miejsce wspomnieć o metodzie, jakiej się trzymał Nârâyaṇa w swej pracy. Widzieliśmy już, że autor nasz, choć do oryginalności nie miał pretensji, widocznie jednak coś swego chciał włożyć w swe dzieło; ztąd ta swoboda w naśladowaniu swego wzoru, ztąd te zmiany i przeróbki, te nieraz całkiem zewnętrzne przestawianie jużto ksiąg Pańcatantry, jużto wyrazów w tytułach. Wtedy nawet, gdy Nârâyaṇa żywcem czerpał ze swego źródła, nie przepisywał on nigdy prawie całkiem dosłownie, ale wyrażenia Pańcatantry zastępował synonimami, imiona własne

często zmieniał, zdaniom nadawał inną formę gramatyczną i t. d.
Taka jest w głównych zarysach treść mej rozprawy o stosunku Hitopadesa do Pańcatantry. Powiedziałem już, że rozprawy tej jeszcze nie wykończyłem, ztąd bardzo być może, że co do tej lub owej kwestji dojdę jeszcze z czasem do innego przekonania niż to, które tu wyraziłem. Nic to jednak nie wpłynie na główną treść mej pracy, której zadaniem jest, jak się już rzekło, wykazanie wszystkiego tego, co z Pańcatantry weszło w skład Hitopadeśa, i przeprowadzenie dowodu na to, że wzorem tego dzieła była przedewszystkiem, choć może nie wyłącznie, południowa recenzja Pańcatantry.

Kraków, 2-go lipca 1895 r.

4

AKADEMIA UMIEJĘTNOŚCI W KRAKOWIE.

Wydział Filologiczny.

1895.

Posiedzenie dnia 2 Lipca 1895.

Przewodniczący: Dyrektor Prof. Dr. K. Morawski.

Dr. Leon Mańkowski podaje treść swojej rozprawy p. t.: *„Pańcatantra jako źródło Hitopadeśa"*.

Sprawozdanie swe Prelegent poprzedza uwagami o dwu tych dziełach. Są to zbiory bajek i powiastek, bardzo blizko z sobą spokrewnione. Pańcatantra jest znacznie dawniejsze dzieło niż Histopadeśa. Już w VI wieku po Chr. przełożono je na język pehlwi, a choć przekład ten zaginął, przechowało się nam tłumaczenie arabskie tego przekładu z VIII wieku, z którego znów powstały przekłady grecki, perski i hebrajski, ten ostatni z XIII wieku. Z hebrajskiego w tymże wieku wypłynął przekład łaciński, a z tego, w końcu XV wieku, przekład niemiecki. Najdawniejszym i dla nas ze wszystkich najważniejszym jest przekład syryjski z VI wieku, odszukany dopiero niedawno i wydany w r. 1876 w Lipsku przez Bickella p. t. »Kalilag und Damnag« wraz z tłumaczeniem niemieckiem i obszernym wstępem Benfeya. Wypłynął on, jak i przekład arabski, z zaginionego tłumaczenia pehlwi, jest jednak i dawniejszym i wierniejszym od arabskiego. Wobec tego, że oryginał Pańcatantry przechował się nam tylko w tekstach stosunkowo bardzo późnych, dla rekonstrukcyi pierwotnej formy tego dzieła przekłady te mają niepoślednią wartość. Co do tej rekonstrukcyi Benfey w swem znakomitem dziele »Pantschatantra« (2 tomy, Lipsk, 1859) doszedł do błędnych wniosków. Dziś, opierając się na nowo odkrytych źródłach, twierdzić można, że oryginał sanskrycki już pierwotnie obejmował nie 12 ksiąg, jak przypuszczał Benfey, ale tylko 5, i że istniał już w pierwszych dwu wiekach naszej ery. Jako terminus a quo Benfey oznacza II wiek przed Chr. (cf. Mańkowskiego: »Der Auszug aus dem Pańcatantra in Kshemendras Bribatkathâmańjarî«. Lipsk, 1892). Pańcatantra ma swe źródła w pismach Buddhystów. Jest ono dziełem dydaktycznem, podręcznikiem polityczno-moralnym (nîtiśâstra). Napisane jest prozą, ale zawiera bardzo wiele sentencyj moralnych wier-

szem, wplecionych w tok opowiadania. Co do swej formy i treści obejmuje nasamprzód prolog o królu, oddającym synów swych w naukę braminowi Vishnuśarman, który dla nich pisze pięcioksiąg czyli Pańcatantra. Każda z pięciu ksiąg Pańcatantry jest odrębną powieścią, a w nią wplecione są znów inne bajki i powiastki w ten sposób, że je jeden drugiemu opowiada. Taki sam charakter ma i drugie dzieło, to jest Hitopodeśa, którego autorem jest Nârâyana, a które powstało z Pańcatantry; jest ono zatem późniejszem od tego ostatniego, wcześniejszem zaś od r. 1373. Wydał je między innymi Peterson w Bombayu 1887 r. z obszernym wstępem, objaśnieniami i notami krytycznemi.

Zadaniem rozprawy: »Pańcatantra jako źródło Hitopadeśa« jest wykazanie wszystkiego tego, co z Pańcatantry weszło w skład Hitopadeśa, a następnie przeprowadzenie dowodu na to, że Nârâyana czerpał z tak zwanej południowej recenzyi Pańcatantry. Znamy trzy główniejsze redakcye Pańcatantry: jednę z nich mamy w drukowanych wydaniach Kosegartena (Bonn, 1848) i Kielhorna i Bühlera (Bombay, kilka wydań, począwszy od r. 1868); drugą wydał w małej zaledwie cząstce Kosegarten w Gryfii 1859 r.; jest to t. zw. t e x t u s o r n a t i o r, redakcya rozszerzona i zawierająca, jak i poprzednia, bardzo wiele późniejszych dodatków, mająca jednak w samej stylizacyi swej wiele cech dawności; najdawniejszą i najbardziej do pierwotnej zbliżoną jest wymieniona już południowa recenzya, odkryta przez Burnella w r. 1872 i wydana przez Haberlandta w Wiedniu 1884 r. (Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. der kais. Akad. der Wiss., CVII. Band). Dla wykazania, że ta właśnie redakcya była wzorem Hitopadeśa, w rozprawie swej autor zestawia obok siebie obustronne teksty, nieraz dosłownie prawie z sobą zgodne. Jakiem było drugie dzieło, które Nârâyana w Hitopadeśa obok Pańcatantry jako swe źródło wymienia, nie podając jednak jego tytułu, nie da się z pewnością powiedzieć; podług Benfeya był niem nieznany nam zbiór bajek, podług Petersona zaś zbiór sentencyj p. t.: Kâmandakîyanîtisâra. Odpowiedź na to pytanie ułatwić może wyszczególnienie wszystkiego tego, co Nârâyana zaczerpnął z Pańcatantry.

W dalszym ciągu swej pracy autor kolejno omawia pojedyncze części składowe Hitopadeśa w stosunku do odpowiednich im ustępów Pańcatantry. Już p r o l o g Hitopadeśa wykazuje wielką zgodność z południową recenzyą, różni się natomiast od innych redakcyj Pańcatantry, między innemi co do sceny, gdzie się historya prologu odgrywa, i co do imienia występującego w nim króla. G ł ó w n e p o w i e ś c i c z y l i r a m y czterech ksiąg Hitopadeśa odpowiadają trzem pierwszym księgom Pańcatantry, a mianowicie Hit. I. = Pańc. II, Hit. II = Pańc. I, Hit. III i IV = Pańc. III. Tytuły ksiąg tych w Hitopadeśa najwyraźniej są wzięte z południowej recenzyi, różniącej się w tem od innych redakcyj Pańcatantry. Dwie pierwsze księgi Hitopadeśa (»Pozyskanie przyjaciół«

i »Rozdwojenie przyjaciół«) zgadzają się wogóle co do treści z Pańcatantrą, a co do formy z południową recenzyą nieraz niemal dosłownie. Trzecia (»Wojna«) i czwarta (»Pokój«) księga natomiast, zawierające jednę tylko powieść, tylko główną myśl (wojnę ptaków) czerpią z Pańcatantry, a zresztą mają bajkę zupełnie inną. Idąc za wskazówką Petersona, że Nârâyana pomimo tych różnic i tu nie poszedł za innym nieznanym nam wzorem, lecz miał przed sobą tylko tekst Pańcatantry, autor w swej pracy wykazuje cały szereg punktów stycznych między temi dwoma tak na pozór różnemi od siebie opracowaniami. Z powodu tych różnic nie może tu już być mowy o zgodności Hitopadeśa z Pańcatantrą; pomimo tego znajdujemy i tu w Hitopadeśa ustęp dosłownie przepisany z Pańcatantry, i to właśnie z południowej recenzyi.

Co do drugorzędnych bajek i powiastek, Hitopadeśa ma ich ich 36. Z tych 23 zawiera południowa recenzya, mająca ogółem 31 takich wprawionych w główne ramy powiastek. Tu więc znów widać zgodność Hitopadeśa z południową recenzyą, zwłaszcza gdy się zważy, że tekst Kielhorna i Bühlera ma takich bajek i powiastek 63, a tekst Kosegartena 69. W tych ostatnich znajdują się też dwie bajki (Hit. III, I. i III, 6), których niema w południowej recenzyi; być więc może, że Nárâyana obok południowej recenzyi korzystał jeszcze z innej redakcyi Pańcatantry, albo też bajki te w Hitopadeśa są interpolacyami; nie może być natomiast przypuszczenia, że te bajki w znanym nam tekscie południowej recenzyi wypuszczone zostały. Co się tycze pozostałych 11 bajek Hitopadeśa, których nie ma Pańcatantra, to autorstwo ich śmiało przypisywać możemy autorowi Hitopadeśa. Niektóre z nich, jak to autor obszernie w swej pracy wykazuje, są wyraźnie kombinacyami i przeróbkami bajek i powiastek wspólnych południowej recenzyi z Hitopadeśą, niektóre znów dosłownie się niemal zgadzają z sobą, inne są przerobione; jednę wreszcie powiastkę (Hit. II. 6 = poł. rec. I, 12) mają tylko te dwa opracowania, a brak jej nie tylko w innych redakcyach, lecz i w najdawniejszych przekładach Pańcatantry. Tak samo i co do sentencyi czyli wierszów Hitopadeśa, wiele z nich znajdujemy tylko w południowej recenzyi, choć niewątpliwie i textus ornatior niektóre z tych wierszów zawiera. Inne wiersze Hitopadeśa są albo utworem Nârâyany, albo zapożyczone z Kâmandakîyanîtisâra, albo wreszcie z innych jeszcze źródeł.

W końcowych uwagach między innemi autor wspomina i o metodzie, jakiej się trzymał Nârâyana w swej pracy; choć nie miał pretensyi do oryginalności, chciał jednak w swe dzieło włożyć coś własnego; ztąd wielka nieraz swoboda w naśladowaniu wzoru, a gdy bardziej niewolniczo się go trzyma, nie przepisuje nigdy prawie zupełnie dosłownie, lecz wyrażenia Pańcatantry zastępuje synonimami, imiona własne zmienia, zdaniom nadaje inną formę gramatyczną i t. d.

P. Ferdynand Hösick podaje treść kilku rozdziałów ze swojej monografii o Juliuszu Słowackim, obejmujących okres czasu w życiu tego poety od r. 1829 do 1831 włącznie.

§ 1. Przyjazd Słowackiego dnia 17 lutego 1829 do Warszawy. Autor w krótkości charakteryzuje ówczesną atmosferę stolicy Królestwa Polskiego pod względem politycznym, społecznym i literackim; mówi o głównych prądach, które nurtowały w ówczesnem dziennikarstwie warszawskiem, o kilku — nielicznych — ogniskach, gdzie się koncentrowało ówczesne życie literackie Warszawy; w końcu daje krótki rzut oka na stan ówczęsnego Teatru Narodowego w Warszawie (do którego Słowacki, będąc wielkim zwolennikiem teatru w ogóle, niezawodnie musiał uczęszczać pilnie), wymienia wybitniejsze sztuki, które wtedy grywano. etc.

§. 2. Stosunki towarzyskie Słowackiego w Warszawie. Najserdeczniejszym ze wszystkich był stosunek Słowackiego do Tadeusza Hrehorowicza, Litwina, urzędnika Komisyi skarbu. Zapoznał się z nim Słowacki dzięki Odyńcowi, który się o Hrehorowiczu z wielką wyraża sympatyą, zarówno w swoich Listach z podróży, jak i w swoich Wspomnieniach z przeszłości. I Słowacki w swoich listach do matki, tudzież w swym Pamiętniku, drukowanym w Przeglądzie polskim, kilkakrotnie wspomina o Hrehorowiczu, jako o godnym i zacnym towarzyszu. Przez pierwsze dwa miesiące pobytu swego w Warszawie mieszkał Słowacki u Hrehorowicza; później przeprowadził się do pałacu Paca, na ulicę Miodową, Nr. 493. Drugim człowiekiem, z którym Słowacki w pierwszych miesiącach swego pobytu w Warszawie pozostawał w blizkich stosunkach, był Odyniec, znany mu dobrze jeszcze z czasów wileńskich. W prawdzie o przyjaźni nie może tu być mowy, ale była to bądź co bądź zażyła znajomość. Odyniec nigdy nie lubił Słowackiego, Słowacki zaś traktował go zawsze z pewnem lekceważeniem. Mimo to w Warszawie często spotykali się z sobą; Odyniec czytał Słowackiemu w rękopisie swoję Izorę, a Słowacki dopisał do niej cztery wiersze (pewno nie najgorsze). Dnia 3 maja 1829 wyjechał Odyniec z Eust. Januszkiewiczem do Petersburga. Przedtem wszakże zapoznał Słowackiego z niektórymi przedstawicielami warszawskiego świata literackiego, z Witwickim i Brodzińskim (Listy z podróży, II, 205). Z Brodzińskim nie wszedł Słowacki nigdy w bliższe stosunki, z Witwickim jednak miała się rzecz przeciwnie. Dowody na to znajdują się w liście Słowackiego do Odyńca z d. 21 maja 1829. Dzięki Witwickiemu wydrukował Słowacki w Meliteli Odyńca z roku 1830 swego Hugona. Tak więc Witwicki po raz pierwszy wprowadził Słowackiego do literatury. Dopiero później, na emigracyi, poróżnili się ze sobą; teraz w Warszawie żyli w zgodzie i harmonii. Nie można

tego powiedzieć o Bohdanie Zaleskim, z którym się Słowacki znał w Warszawie, ale, jak sam powiada w jednym z listów do matki, »bardzo mało«. W każdym razie początek ich znajomości datuje się od czasów warszawskich z przed roku 1831. Nie posiadamy tej pewności co do Seweryna Goszczyńskiego. Zdaje się jednak, że się Słowacki musiał z nim znać bliżej w Warszawie, skoro mu w r. 1832 posłał jeden exemplarz świeżo wydanych poezyi do Galicyi, jak to sam w swoim raptularzu zanotował. Do ludzi, z którymi Słowackiego w Warszawie łączyły stosunki znajomości, zaliczyć należy oprócz wymienionych: Maurycego i Kamila Mochnackich, Waleryana Krasińskiego, Lelewela, Tomasza Potockiego, (z którym jeździł do Niemcewicza, do Ursynowa) i kilku innych. Spotykał się z nimi między innemi w domu panny Teresy Kickiej, do której wprowadził go zdaje się Odyniec (lub Hrehorowicz). O domu tym i urządzanych tam rautach, na których bywał cały modny świat warszawski, wspomina Słowacki dość obszernie w swoim pamiętniku. U panny Kickiej także w tym samym czasie, co Słowacki, bywał Fryderyk Chopin. Mogli się tam spotykać, choć dowodu na to nie posiadamy. Lepiej, aniżeli na rautach u panny Kickiej, u której się zwykle nudził, jak powiada, było mu w domu niejakich państwa Węgrzeckich, którym w pamiętniku swym poświęca sympatyczną wzmiankę. W ogóle, jeżeli go nie ciągnęło życie towarzyskie, to winno temu głównie było zajęcie, któremu z obowiązku musiał poświęcać większą część dnia, a które, jako nie odpowiadające zupełnie jego usposobieniu, stało się dla niego źródłem »rozpaczy« i melancholii.

§. 3. Treścią tego rozdziału jest bliższe rozpatrzenie się w życiu Słowackiego do końca roku 1829. Przedewszystkiem mówi tu autor o pracy biurowej Słowackiego, o jego stosunku do ks. Lubeckiego, do sekretarza Miniewskiego, do reszty kolegów. Ważnym przyczynkiem, wyświetlającym dzieje tej Aplikacyi J. Słowackiego jest artykuł pod powyższym tytułem, pióra Wł. Sabowskiego, drukowany w Kraju w r. 1886, a oparty na urzędowych dokumentach b. Komisyi Skarbu. W tymże rozdziale jest mowa o koronacyi Mikołaja I. na Króla Polskiego, która odbyła się w Warszawie d. 24 maja 1829 r., a której odbicie znajduje się w pierwszych scenach trzeciego aktu Kordyana. W tymże czasie napisał Słowacki poemat wschodni, który d. 21 maja wraz z listem posłał Odyńcowi do Petersburga dla przeczytania Mickiewiczowi. Poemat ten, którego tylko dwie strofy dochowały się w drugim tomie Korespondencyi Adama Mickiewicza, nie zastał już Odyńca w Petersburgu. Ciekawy i charakterystyczny jest list o nim Franciszka Malewskiego, pisany 11 czerwca 1829 do Mickiewicza. Odyniec tymczasem widział się ze Słowackim w Warszawie, którędy przejeżdżał, aby się z Mickiewiczem połączyć za granicą, a skąd

wyjechał d. 22 lipca 1829 r. odprowadzany do dyliżansu między innemi i przez Słowackiego. Chwilę tę opisuje Odyniec w swoich Listach z podróży (I, 86). W tymże miesiącu opuścił Warszawę na zawsze Fr. Chopin. Słowacki tymczasem pracował na sławę literacką. W Sierpniu pawstaje Hugo. O tej samej porze, d. 14 Sierpnia, Odyniec i Mickiewicz spotykają się w Maryenbadzie z matką Słowackiego, z którą dużo rozmawiają o jej synu. (Zob. Odyńca Listy z podróży I, 127). Od tej pory głównem zadaniem życia Słowackiego jest poezya. Sam powiada w swym pamiętniku: »Odtąd żyłem w świecie poezyi, w przeszłości, i tych czasów pamiętnik będzie tylko historyą rozwijania się i formowania poezyi, które pisałem«. Owocem tych »pierwszych zapałów poetyckich« w ciągu roku 1829 było — oprócz Hugona — mnóstwo elegii, sonetów, dumek, rozmyślań, melodyi, które poeta wpisywał kolejno do ozdobnego, 154 strony liczącego zeszytu, oprawnego w czerwony złocony papier safianowy, a które później, w przejeździe przez Niemcy w r. 1831, zgubił po drodze. Zeszyt ten jednak znaleziono. Przeczytał go Wł. Sabowski, któremu też zawdzięczamy wiadomość o nim, w korespondencyi z Brukselli, drukowanej w Kłosach z r. 1866. W tejże korespondencyi znajduje się Słowackiego Piosnka dziewczyny Kozackiej, napisana w Warszawie 28 Grudnia 1829 r., a będąca jedynym wierszem, który z tego zeszytu ocalał.

§. 4. W tym rozdziale autor przechodzi po kolei, w chronologicznym porządku, wszystkie ważniejsze wypadki w życiu Słowackiego od 1-go Stycznia 1830 aż do dnia 29 Listopada, t. j. aż do wybuchu w Warszawie rewolucyi. Do takich wypadków należy: 1) Przyjazd z Krzemieńca w połowie Stycznia Karola Kaczkowskiego, świeżo mianowanego profesorem na fakultecie med. w Uniw. Warsz., a z którym Słowackiego serdeczna wiązała przyjaźń przez cały czas ich pobytu w Warszawie. 2) 25 Stycznia przeniesiony został Słowacki z kancelaryi Sekretaryatu jeneralnego do Dyrekcyi kontroli. W trzy dni później odbyła się instalacya Słowackiego na aplikanta bezpłatnego, w sekcyi wypłat. 3) W końcu Stycznia grano w Teatrze narod. Pelopidów Korzeniowskiego. Przedstawienie tej sztuki gra pewną — choć drobną — rolę w życiu autora Grobu Agamemnona i Wacława. Z Korzeniowskim łączyła Słowackiego w Krzemieńcu przyjaźń serdeczna: Słowacki czytał wszystkie jego dramata w rękopisie, a między innemi prawdopodobnie i Pelopidów. 4) W Lutym pisze Słowacki Mnicha. 5) D. 8 Lutego jest Słowacki interpelowany przez referendarza Stanu Ostrowskiego w sprawach biurowych. 6) D. 11 Maja nastąpiło uroczyste odsłonięcie pomnika Kopernika, o której to chwili wspomina Słowacki w swojej Podróży na Wschód, gdzie w jednej strofie powiada między innemi:

Lubię, gdy (promień słońca) pada z chmur na odsłonioną
W pochmurnym rynku statuę Kopernika...

7) Dnia 20 Maja przyjeżdża do Warszawy Cesarz na otwarcie pamiętnego sejmu, ostatniego sejmu polskiego! 8) W Czerwcu wyjeżdża Słowacki za urlopem do Krzemieńca na kilka tygodni. Jest to ostatni pobyt poety w rodzinnem mieście. W Warszawie tymczasem wyszła Melitele z roku 1830, z Hugonem, wydrukowanym jednak bezimiennie. Ciekawe są dwa głosy prasy warszawskiej o tym poemacie; jeden — niekorzystny — w Gazecie Korespondenta warsz. i zagr. i drugi — pochlebny — w Pamiętniku nauk. i liter. 9) W Lipcu (prawdopodobnie w Krzemieńcu lub w Wierzchówce, a nie w Warszawie, jak mniemano dotychczas) powstaje Jan Bielecki. W Sierpniu, w pierwszych dniach (lub w końcu Lipca) wraca Słowacki do Warszawy. 23 Sierpnia obchodzi już w Warszawie, w gronie kolegów, swoje imieniny (i urodziny zarazem). Mieszka u niego w tym czasie powracający z zagranicy Adolf Januszkiewicz. 10) W końcu Sierpnia odwiedza Słowacki J. U. Niemcewicza w Ursynowie, o czem obszernie zdaje sprawę w znanym liście do matki z dnia 15 Września 1830. 11) D. 17 Września zaczyna pisać Maryę Stuart, którą kończy d. 18 Października. 12) D. 26 Października spotyka go ze strony władzy interpelacya, na którą odpowiedź Słowackiego przytacza *in extenso* Wł. Sabowski w cyt. Aplikacyi J. Słowackiego. 13) Na początku Listopada pisze Słowacki Araba, w połowie zaś tego miesiąca oddaje go już wraz z Maryą Stuart, Bieleckim, Hugonem i Mnichem do cenzury, przyczem ma nadzieję, że »wkrótce« poemata te odda do druku (zob. Kłosy z r. 1866). W tymże czasie wprowadza się do niego niejaki Heryng, który mieszka z nim razem aż do jego wyjazdu z Warszawy.

§. 5. Okres czasu pomiędzy 29 Listopada, t. j. wybuchem rewolucyi w Warszawie a 8 Marca 1831, w którym to dniu Słowacki wyjechał za granicę. Jest to okres w życiu poety, jak i w życiu narodu całego, jeden z najburzliwszych, pomimo, że w wypadkach ówczesnych, wstrząsających całą Warszawą, Słowacki brał udział jedynie jako poeta, podsycając zapał rewolucyjny swemi hymnami patryotycznemi, jak Bogarodzica, Oda do wolności, Kulig etc. Pieśni te, czytane, a nawet — jak Bogarodzica — śpiewane przez całe społeczeństwo, wsławiły odrazu imię Słowackiego. Widziano w nim następcę Tyrteusza, który pieśniami swemi zagrzewał do boju.

Co się w tych czasach działo w duszy poety, który czuł, iż obowiązkiem jego jest wstąpić do wojska, a jednak nie mógł się na krok ten zdecydować?... To pozostanie na zawsze tajemnicą. W każdym razie, jak sam powiada, »chciałem, nie mogłem być pożytecznym ojczyźnie«. Biuro ks. Lubeckiego, który był jednym z przewodników t. z.

kontr-rewolucyi, »zaczęło być źle uważane z powodu (że na czele jego stał człowiek co pragnął się układać z Mikołajem i w tym celu jeździł nawet do Petersburga). Trzeba było iść do wojska. Miałem aż nadto do tego chęci...« Te wyjątki z listów poety, niedość uwzględniane przez dotychczasowych biografów Słowackiego, rzucają niejakie światło na jego ówczesną walkę wewnętrzną. Musiało to być Hamletowskie wahanie się: pójść do powstania, czy też wycofać się z niebezpieczeństwa (do czego nawet zachęcała go matka, więcej dbająca o życie swego jedynaka, niż o jego honor). Cokolwiek bądź, już 10 Stycznia 1831 r. referent sekcyi wypłat, gdzie pracował Słowacki, Krasuski, złożył raport dyrektorowi jeneralnemu, referendarzowi Ostrowskiemu, że »p. Juliusz Słowacki oświadczył mu w dniu wczorajszym (t. j. 9 Stycznia), że odebrał inne przeznaczenie i że dlatego opuścić sekcyę zamierzył«.

Krokiem tym zakończył Słowacki swą karyerę urzędniczą. Z poruczonych mu do załatwienia czynności nie odrobił jedynie 5-ciu numerów, które oddano do odrobienia p. Skolimowskiemu. Wyszedłszy z biura, przystąpił zdaje się Słowacki do działań rewolucyjnych. Do przypuszczenia tego upoważnia Akt jedności z d. 17 stycznia 1831 roku, podpisany między innemi także i przez Słowackiego. Akt ten, nieznany dotychczas, a znaleziony przez autora niniejszej pracy, można do pewnego stopnia uważać za zaczątek idei emigracyi. Kilkuset najwybitniejszych przedstawicieli społeczeństwa polskiego, głównie posłów na sejm, uznaje w nim za powinność »bronić wszelkiemi siłami niepodległości Ojczyzny i sławy imienia polskiego, nie poddać się w kraju żadnej zwierzchności, sankcyi narodu za sobą nie mającej, i ustąpić raczej z ziemi naszej lub zginąć, jak ujrzeć w niej zwycięzkiego nieprzyjaciela«. Akt ten, oprócz Słowackiego, podpisali: Adam Czartoryski, Władysław Ostrowski, Ludwik Pac, Jan Ledochowski, dwóch Małachowskich, Władysław Zamoyski, Janusz Czetwertyński, Andrzej Edward Koźmian, Leon Grabowski, August Kozłowski, Brodziński, Józef Hieronim Kaysiewicz, Ludwik Kicki, Leonard Niedźwiecki, Ludwik Dembiński, Karol Hube, Tytus Potocki, Ludwik Nabielak, Roman Załuski, Franciszek Sołtyk i w. w. innych o mniej głośnych nazwiskach: między innymi i słynny Adam Gurowski, który pod nazwiskiem swojem dopisał jeszcze: »z zastrzeżeniem dodatku o połączeniu Litwy i całej Polski przed r. 1775«. — W dziwnej i trudnej do wytłomaczenia sprzeczności z tym »aktem jedności« jest późniejsze zachowanie się Słowackiego w stosunku do powstania. Do wojska nie wstąpił, ani przed bitwą pod Grochowem, ani potem, jakkolwiek czuł, że »trzeba było pójść do wojska« i jakkolwiek »aż nadto miał do tego chęci...« Co go odwodziło od tego, nie wiemy; w każdym razie nie Żmija chyba, którego pierwszą pieśń napisał teraz właśnie, w Styczniu

1831. Kiedy na polach Grochowskich grzmiały działa, autor Ody do wolności słuchał ich huku w Warszawie. Musiał to być okropny dzień w jego życiu, wnosząc z następujących słów, które znajdujemy w liście z Drezna, datowanym 12 Kwietnia 1831: »Z powodu jego (następcy tronu Saskiego) urodzin, wczoraj była wielka parada, i z drugiej strony Elby dawano ognia z armat. Cała publiczność patrzała na to z wielkiego bulwaru. Te strzały armat, ten tłum publiczności, wiele mi przypominały, ale tamte były okropniejsze«. Pomimo tego zdecydował się na wyjazd. Na szali jego decyzyi w tym względzie zaważył najwięcej weksel na Drezno, przysłany mu od matki wraz z listem, w którym pani Becu żądała od niego, aby wyjechał. Swoją drogą, sam Słowacki przyznaje, że wola ta pani Becu »aż nazbyt z jego chęcią zgadzała się...« Tem się tłomaczy ów niepokój, z jakim Słowacki opuszczał Warszawę. »Wyjechałem w nocy, smutno mi było, zdawało mi się, że uciekam, i teraz jeszcze często się kłócę z mojem sumieniem«, pisał 17 Marca z Wrocławia.

§. 6. Obejmuje okres czasu pomiędzy 8 Marca a 7 Września 1831. Pierwszem miastem, w którem się Słowacki zatrzymał, a raczej w którem go władze pruskie zatrzymały na czas dłuższy, był Wrocław. Uczucia, jakie tu miotały duszą poety, były bardzo smutne, bo nieprzynoszące mu zaszczytu. »Znajomi moi, co mię niegdyś widzieli we Wrocławiu bladego, bo mię wtenczas niespokojność dręczyła...« Słowa te najlepiej malują stan jego duszy w tym czasie. Z chwilą jednak, kiedy przyjechał do Drezna, odzyskał humor. Spotkał tu mnóstwo znajomych, a przedewszystkiem Odyńca, który go wprowadził do domu pani Dobrzyckiej i kilku innych polskich domów. O domu pani Dobrzyckiej podaje ciekawe szczegóły Odyniec w swoich listach z podróży (Tom I, str. 110, 111). Najciekawsze szczegóły jednak, mnóstwo nowego rzucające światła na pobyt Słowackiego w Dreźnie, zawierają Pamiętniki Bogusławy z Dąbrowskich Mańkowskiej, drukowane częściowo w Warcie poznańskiej w r. 1880. Historyk znajduje tam opis rewolucyi w Dreznie z d. 17 Kwietnia 1831, rewolucyi, której się Słowacki przyglądał z okien mieszkania pani jenerałowej Dąbrowskiej; nadto, znajduje kilka nowych zupełnie, a bardzo ciekawych szczegółów o okolicznościach, jakie towarzyszyły wyjazdowi Słowackiego z Drezna w d. 25 Lipca 1831 do Londynu. Jak wiadomo, pozostawał ten wyjazd Słowackiego — który w Dreźnie napisał drugą pieśń Żmii — w ścisłym związku z ówczesnemi wypadkami w kraju. Z listów poety do matki wiemy, że d. 25 Lipca przyniesiono Słowackiemu jakieś papiery od Rządu tymczasowego, z któremi kazano mu niezwłocznie jechać do Londynu. Co zawierały w sobie te papiery? Nie wiedziano dotychczas. Autorowi udało się znaleźć dokładną odpowiedź na to pytanie. Przedewszystkiem nadmienić wypada, że owym »nie-

znanym jegomościem«, który Słowackiemu wręczył rzeczone papiery, był — według opowiadania pani Mańkowskiej — niejaki Górzeński, obywatel ziemski z Poznańskiego. Do jego rąk doszły papiery te w następujący sposób. Do granicy przywiózł je z Warszawy niejaki Strzelecki, a przez granicę (pruską) przeniosła je jakaś mała dziewczyna wiejska, wysłana przez Strzeleckiego z poleceniem, ażeby tę paczkę oddała panu Górzeńskiemu. Ten, kiedy pakiet odebrał, zawiózł go do Drezna i oddał Słowackiemu. Niestety, manipulacya ta trwała bardzo długo, od chwili bowiem, kiedy papiery były wysłane z Warszawy, upłynęło dwa miesiące. W skutek tej zwłoki straciły całe znaczenie, jakie miały, choć w ogóle wielkiego znaczenia przyznać im nie można. Była to bowiem — o czem nie wiedziano dotychczas — odpowiedz Rządu tymczasowego na list jenerała Grouchy, przywieziony do Warszawy w końcu Kwietnia przez Czapskiego, a będący odpowiedzią jenerała-marszałka na zaszczytną propozycyą, uczynioną mu na początku Kwietnia (lub w końcu Marca) przez Rząd narodowy.

Propozycya ta była następującej treści. Kiedy wyczerpano wszelkie środki do wciągnięcia rządu francuskiego w wojnę z Rosyą, zaczęto do wojska naszego — już po bitwie pod Grochowem — zapraszać Francuzów; przedewszystkiem szukano znakomitego jenerała-francuza, który by mógł zostać wodzem (z podobną propozycyą zwrócono się uprzednio do słynnego marszałka Radeckiego, ale ten odmówił). Trudno pojąć, jak mógł Rząd narodowy wpaść na pomysł, ażeby między innemi zaprosić także i jenerała Grouchy, który był wprawdzie głośnym w całej Europie, ale była to smutna sława człowieka, którego niedołęztwo stało się główną przyczyną przegranej Napoleona pod Waterloo. Cokolwiekbądź, okazało się, że z pomiędzy kilku najwybitniejszych wodzów francuskich, do których się zwrócono, tylko dwóch, jenerał Lallemand i marszałek Grouchy odpowiedzieli na wezwanie, oświadczając gotowość udania się do Polski. Jen. Lallemand nie żądał nawet, ażeby go mianowano głównodowodzącym i zadowolił się godnością szefa sztabu. Na nieszczęście, rząd francuski, najniezawodniej z poduszczenia ambasadora rosyjskiego, słynnego Pozzo di Borgo, nie pozwolił mu tego zamiaru doprowadzić do skutku. Marszałek Grouchy, mieszkający wtedy w Londynie, otrzymawszy rzeczone zaproszenie, zgodził się na uczynioną sobie propozycyą, pod warunkiem jednak, że otrzyma od Rządu nar. osobiste zaproszenie. »Zbytnia ogólnikowość polecenia — czytamy w jego liście do ówczesnej missyi polskiej w Paryżu — wzywającego cudzoziemców, bez wyszczególnienia osób i stopni, stawia mię, może wyjątkowo, w tem położeniu, że pragnąłbym, aby było wyrażone życzenie ze strony Rządu, wymieniające mnie osobiście...« Papiery, które poruczono zawieźć Słowackiemu do Londynu, były właśnie zadosyćuczynieniem ze strony Rządu narodowego żądaniu jen. Grou-

chy: odpowiedź ta jednak, wysłana z Warszawy przez okazyą, doszła do rąk marszałka dopiero 3 Sierpnia. Jak wiadomo, stosunki wojenne w Polsce znacznie zmieniły się były do tego czasu, co skłoniło jen. Grouchy, iż ostatecznie na czynione sobie propozycye dał odpowiedź odmowną. Sprawa narodowa na całej tej kombinacyi straciła zdaje się niewiele: zyskał jeden tylko Słowacki, któremu ta »misya dyplomatyczna« dała możność odbycia bardzo interesującej podróży. Podróż tę i pobyt w Londynie przez pięć tygodni, opisał Słowacki w listach do matki. Odbicie doznanych w tym czasie wrażeń znajduje się we wstępie do Jana Bieleckiego, w strofach o grobowcach Westminsteru.

Na zakończenie wymienić należy Dziennik z podróży J. N. Niemcewicza, który także w tym czasie jeździł z polecenia Rządu narodowego do Londynu, do lorda Palmerstona, i który przyjechał nad Tamizę 26 Sierpnia, kiedy tu jeszcze bawił Słowacki. W dzienniku tym, który jest nieocenionym dokumentem historycznym, znajduje się mnóstwo szczegółów, niemałe rzucających światło na ten pobyt Słowackiego w Londynie. Szkoda wielka, że dziennik ten, obejmujący epokę pomiędzy rokiem 1831 a 1841, nie jest wydany w całości...

Prof. Dr. Adam Miodoński czyta rozprawę p. t.: *„Tradycya rzymska o Herkulesie germańskim“*.

Wiadomość o Herkulesie, przechowaną u Tacyta w Germanii rozdź. 3, odnoszą powszechnie do jednego z bogów germańskich, według wszelkiego prawdopodobieństwa do Donara, którego łączyło z Herkulesem rzymskim pewne podobieństwo przymiotów. Objaśnienie to w zasadzie jest słuszne, o ile mowa o pieśniach, któremi Germanowie opiewają Herkulesa, gdy idą do walki. Wcale natomiast niemożliwa, aby i pierwsze zaraz słowa rozdziału: »Fuisse apud eos (t. j. Germanos) et Herculem memorant« oznaczać miały tego samego Herkulesa niemieckiego. Bo tu występuje on jako bohater (primus omnium virorum fortium), a w rozdź. 9 jako bóg, któremu się składa ofiary (por. nadto Tac. ann. 2, 12). Uderza też niezwykłe w takim razie użycie inf. fuisse, bo przecież bóg ten istniał jeszcze za czasów Tacyta (rozdź. 9), nie mniej razi nas połączenie primumque canunt. Autor stara się wykazać, że w tem pierwszem zdaniu należy przez Herkulesa rozumieć herosa rzymskiego, o którym wśród uczonych antykwarzy rzymskich utrzymywało się podanie, że bawił w Germanii (na brzegach fryzyjskich, Germ. 34). Do wieści tej nie przykłada Tacyt żadnej wagi, tak samo jak nie wierzy, aby i Odysseus (Germ. 3) nawiedził ziemie niemieckie; przeciwnie sądzi on, że Germanowie byli ludnością pierwotną, bynajmniej nie zmieszaną z innemi plemionami przez przesiedlanie się i stosunki gościnne (Germ. 2). Udowodnieniu tej tezy o autochtonii i swojskości narodu niemieckiego, wolnego od wszelkiej obcej przymieszki, poświęca Ta-

cyt trzy rozdziały 2 — 4, i w tym związku rozpatrywane powyższe zdanie musimy na równi z wiadomością o Uliksesie (ceterum et Ulixem quidam opinantur . . . adisse Germaniae terras, rozdź. 3) odnieść do wędrówki rzymskiego Herkulesa po ziemiach niemieckich. Tacyt mówił pewnie w tym ustępie o dwu typach Herkulesa, o rzymskim i o germańskim; dlatego zmienia autor całe zdanie w następujący sposób: Fuisse apud eos et (?) Herculem memorant, primum[que] omnium virorum fortium. Ituri in proelia canunt suo illic Herculi (rękopisy: sunt illis haec) quoque carmina, quorum relata i t. d. Rzymski Herkules wyszczególniony tu jest przez słowa »primum omnium virorum fortium«, germański przez dodatek «suo illic (t. j. in Germania)».

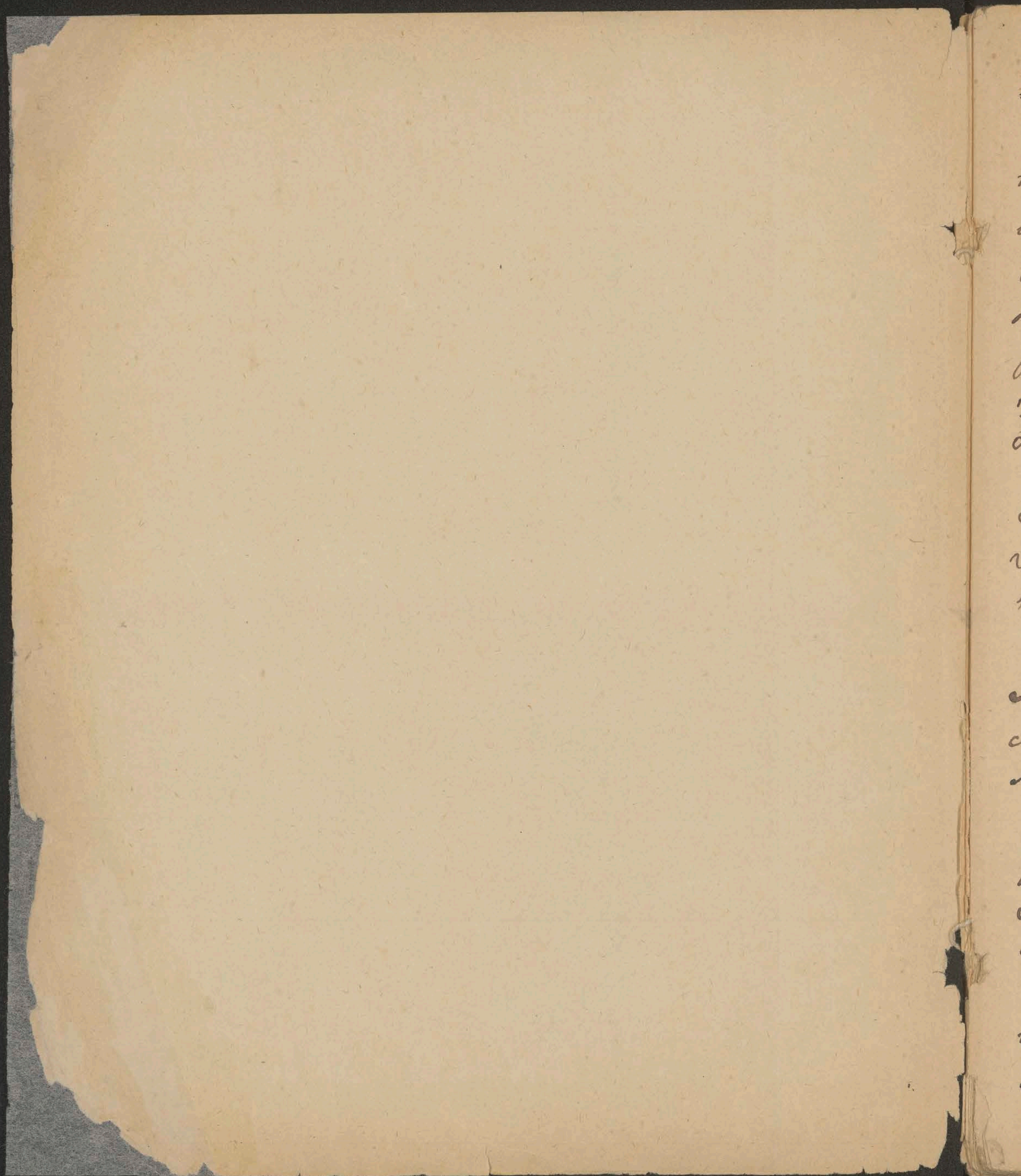
Prof. Dr. K. Morawski wykłada treść swej pracy p. t.: *„O manieryzmie w stylu autorów łacińskich srebrnej epoki“.*

Autor oświeca w tej rozprawie dzieje niektórych frazesów i zwrotów, które przez jednego autora wzięte później u drugich pisarzy się pojawiają, stają się nieomal stałą ozdobą, jak gdyby były własnością ogółu. Wyrodziło się w ten sposób powstawanie niektórych frazesów, pokrewne z objawem, który w nowszej literaturze nazywamy manierą. Szkoła retoryczna przyczyniła się do upowszechnienia tych ornamentów stylowych, pociągnęła utwory różnych pisarzy jednym, pokrewnym pokostem. Nawet autorzy jak Tacyt nie wyswobodzili się z pod tego wpływu szkoły. Uwagi Tacyta o upadku cesarza Witelliusza urobione są na wzór deklamacyi o zmienności fortuny, Justinus i Florus mają podobne ustępy, rozświecające naturę i pochodzenie Tacytowskich rozmyślań.

Dnia 8 Lipca 1895.

W Krakowie, 1895. — Drukarnia Uniw. Jagiell. pod zarządem A. M. Kosterkiewicza.

Das Pañcatantra als Quelle des Hitopadeśa



Die älteste Hdschr. des Hitopadeśa ist a.d. J. 1373. Dieselbe bezeichnet Peterson mit N und bemerkt, dass N auffallend mit A übereinstimme. Die bei weitem ~~mais~~ zahlreichsten Divergenzen beziehen sich auf Fälle, wie āha statt vadati. Peterson ist überzeugt, dass der ursprüngl. Text des Hit. keins dieser Wörter enthielt. Dies ist höchst wahrscheinlich: das südl. Pañc. führt die redenden Personen sehr oft, vielleicht sogar in den meisten Fällen ohne diesen Zusatz ein: Hab. S. 411: damanakaḥ (es folgt das von D. Gesagte), Karaṭakaḥ (do), vāyasaḥ (do), gomāyuḥ (do) u. s. w.

In den Hdschriften N und A haben wir nach Peterson, von dieser nebensächl. Frage abgesehen, "the text of the Hitopadeśa as the author wrote it." (Pref. II).

Über Nārāyaṇa als Verf. des Hit. s. Preface IV f.

N = Nepal MS auf Palmblättern geschrieben.

A ist eine alte Papierhdschr., s. Preface II cf. V.

A ist nicht datiert (Pref. I).

Entstehungszeit des Hit. Pref. V. Terminus ad quem 1373; term. a quo Entstehungszeit des Pañc. S. auch Addendum, wonach term. a quo ~~ca~~ vielleicht ca. 800 n. Chr. s. Hitop. I, 53 u. die Note dazu.

Quellen des Hitop. sind nach Einl. Hr. 9 das Pañc. und eine andere Quelle. Die letztere ist, das ~~ca~~ "ein wissenschaftl. Lehrb. der Staatskunst Kāmandakīyanītisāra" (Fritz S. VII). S. Hitop. S. 29 (Introduction). S. Bf. Vorrede XV u. Note 2!

Peterson (Pref. VI, Note) ist überzeugt, dass die Stadt Kotah ~~mit dem~~ zum Kit. in Beziehung stehe. Sie wird mehrmals im Kit. erwähnt.* ebenso Daśapura od. Mandosar.

Gönner des Nārāyaṇa war der Prinz Dhavalacandra.

*) wo? Devikoṭa IV, 7

Südl. Pañcatantra.	Hitopadeśa.	
Prolog	Prastâvanâ.	
Erstes Buch.		
I,1. Der übergeschäftige Affe	II,1.	P. I,2
I,2. Schakal und Pauke	—	[II,2–4 fehlt im Pañc.]
I,3. Drei Missgeschicke aus eigener Schuld a,b,c.	II,5	
I,4. Krähe und Schlange	II,7	
I,5. Reiher und Krebs	IV,6	
I,6. Löwe und Hase	II,8	
I,7. Wanze und Laus	—	P. I,9
I,8. Löwe, Minister u. Kameel	IV,9.	
I,9. Strandläufer u. Ocean	II,9	
I,10. Unfolgsame Schildkröte	IV,1.	
I,11. Die drei Fische	IV,2	
I,12. Hirtenfrau u. ihre Liebhaber	II,6	fehlt im Pañcatantra s. Peterson Introd. S. 33ff.
I,13. Affen u. Sûcîmukha	—	P. I,17
I,14. Dharmabuddhi und Abuddhi	—	P. I,19
I,15. Reiher, Krebs u. Ichneumon.	IV,4	
I,16. Wunder über Wunder	—	P. I,21

4 Südl. Pañc. — Hitopadeśa.

Zweites Buch.

~~II~~,1. Mann und Mönche — I,4 — P. II,2

II,2. Śāṇḍilī — — —

II,3. Gieriger Schakal — I,6

Drittes Buch.

III,1. Esel im Pantherfell — III,2

III,2. Königswahl d. Vögel

III,~~2~~3. Schlauer Hase — III,3

III,~~3~~4. Katze als Richter — — — P. III,2

III,~~4~~5. Brahman u. Ziegenbock — IV,8

III,~~5~~6. Alter Mann u. junge Frau — I,5 (umgearbeitet in Hit.)

III,~~6~~7. Wenn sich Böse zerstreiten — — — P. Kos. 2

III,~~7~~8. Zimmermann u. Frevler — III,5

III,~~8~~9. Verwandelte Mann (Weib) — IV,5

III,~~9~~10. Schlange u. Frösche — IV,10

Viertes Buch.

IV,1. Esel ohne Herz u. Ohren — — — P. IV,2

~~IV,2.~~ Fünftes Buch.

~~IV,3.~~

Rahmenerzählung — IV,11.

V,1. Zerbrochener Topf — IV,7

V,2. Die beiden Mörder — III,8.

Hitopadeśa	Süd. Pañcatantra.
Erstes Buch.	vgl. S. P. III, 3 (P. III, 2)
I, 1. Wanderer u. Tiger	— nirgends sonst. Pct. 1.7
I, 2. Reh, Raben u. Schakal	vgl. S. P. III, 3 — Pct. 12.
I, 3. Blinder Geier u. Katze	vgl. S. P. III, 3 u. I, 7 Pct. 12 (P. I, 7)
I, 4. Maus u. Bettelmönch	II, 1. + P. II, 1 Pct. 16
I, 5. Alter Mann u. junge Fr.	Bf. 367 VII, 5. geändert P. IV, 10 Pct. 16. Lanc. 311
I, 6. Gieriger Schakal	II, 3. – P. II, 3 Pct. 17
I, 7. Prinz u. Kaufmannsfrau	Bf. 331 Lanc. 223 (I 14)
I, 8. Elephant u. Schakal	Bf. 332 — [illegible] cf. Dub. 85 u. die Fabel in Bühlers Leitf.
Zweites Buch.	
II, 1. Uebergesch. Affe	I, 1. ∓ P. I, 1. K² I, 1
II, 2. Thörichter Esel	— cf. P. V, 7
II, 3. Löwe u. Katze	— Lanc. 324
II, 4. Kluge Kupplerin	Bf. 134 f. — L. 325
II, 5. Drei Missgeschicke	I, 3. – P. I, 4 K² I, 4 L. 327
II, 6. Hirtenfrau u. Eichhahn	I, 12. + (fehlt im Pañc.)
II, 7. Krähe u. Schlange	I, 4 ∓ K² I, 5. P. I, 6
II, 8. Kluger Hase	I, 6 + P. I, 8. K² I, 7
II, 9. Strandläufer	I, 9. + P. I, 12

6

Hitopadeśa. Südl. Pañcat.

Drittes Buch. —— L. 335 P. I,18 u. III,12. (enthalten im Pañc.)

III,1.	Vögel u. Affen	——	
III,2.	Esel im Pantherfell	III,1. +	abgekürzt in Hit. P. IV,5
III,3.	Elephant u. Hase	III,2. +	P. III,1
III,4.	Gans u. Krähe und Wachtel u. Krähe	vgl. S. P. I,7. Dub. III,3 ——	
III,5.	Thörichter Wagner	III,7 —	P. IV,7 P. I,10
III,6.	Blauer Schakal	L. 338	(enthalten im Pañc.)
III,7.	Treuer Königsdiener	L. 339	Bf. [illegible] III,2 u. Vetâlap.
III,8.	Thörichter Barbier	V,2. —	P. V,1

Viertes Buch.

IV,1.	Schildkröte	I,10. —	P. I,13
IV,2.	Drei Fische	I,11. —	P. I,14
IV,3.	Listige Frau	——	Bf. 418
IV,4.	Thörichter Reiher	I,15. K²	P. I,20
IV,5.	Verwandelte Maus	III,8. —	P. IV,8
IV,6.	Reiher u. Krebs	I,5 +	K² I,6 P. I,7
IV,7.	Brahmane im Töpferladen	V,1. —	P. V,9
IV,8.	Drei Schelme	III,4 ±	P. III,3
IV,9.	Kamel u. Gesellen	I,8 +	P. I,11
IV,10.	Schlange u. Frösche	III,9 ±	Kos. cf. P. IV,1.
IV,11.	Brahmane u. Ichneumon	V, Rahmenerzählung +	

Die Verse

Zu Böhtlingk Beiträge

im südl. Pañc. und im Hitopadeśa.

Prolog. Vers 1	= Kos. Pr. 2
Verse ~~1, 2~~ 3 wohl nur dem südl. Pañc. eigen	
	11. —
4	
5a (a bezeichnet den ersten Halbvers)	12a Pañc. Pr. 4ba; Kos.[2] Pr. 3ba; Kos. Pr. 5.
6	~~Bh.~~ Pr. 20.
7, 8	~~J. 101~~, I. 8 Kos. Pr. 8; Pañc. Pr. 3
	—
9	(vgl. Hit. I. 4) I. Pr. 40.
10	
11a	9a —

8

Südl. Pañc. — Hitopadeśa.

Erstes Buch.

Vers I, 1		✱ II, 1 P. I, 1 Kos² I, 1
2		II, 8 fehlt in Pañc.
~~2~~		~~II, 16 ✱ Kos. I, 25~~
~~4~~		
3	Kos² I, 2	✱ I, 118 P. II, 149. B. 1307
4 = III, 6		II, 16. Kos. I, 25. Kos² I, 6
5		II, 26. P. I, 21. Kos² I, 8
6		II, 31 P. I, 22 Kos² I, 9
7		II, 32 P. I, 23. Kos² I, 10
8.9	Kos² I, 12.13	II, 36 fehlt im Pañc.
10		II, 37 Kos² I, 14. B. 5845
11		
12		II, 38 P. I, 24 cf. Kos² I, 11
13		Kos² I, 15 P. I, 25
14		II, 39 Kos² I, 16. B. 826
15		Kos² I, 17
16		II, 40 Kos² I, 19. B. 3191
16 bis		II, 41 Kos² I, 20. B. 1016
17		II, 43 P. I, 43. Kos² I, 21
18	Kos² I, 23	II, 17 P. II, 51 u. 121. B. 1926

S. P.	Hitop.	Pañc.	Kos. Kos².	Böhtling
I, 19	II, 51	I, 35	I, 29	
20	.		.	
21	.		I, 30	
22	.		.	2077
23	.	I, 60	I, 47	
24	II, 55	I, 61	I, 48	
25	II, 56	I, 63	~~I, 2~~ I, 24	
26	.			
27	II, 58		I, 49	1581
28	II, 47	I, 68	I, 54	
			I, 60	
29	II, 59	I, 71		
30	II, 61	—	I, 62	1519
31	.			
32	II, 64	I, 72	I, 64	
33	II, 65	I, 75	I, 67	
34	II, 66		I, 68	4469
35	II, 67	I, 110	I, 74	
36	S. 59, N. 7 u. Notes S. 54			
37	II, 68	I, 97	I, 78	
38 }	II, 69			
39 }				
40	P. A. Hit. S. 63, N. 7		I, 82	
	? II, 88 (S. 106)		I, 88, 896	
41	.			
42	II, 78	I, 122	I, 100	

10

S. P.	Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.[2]	Böhtlingk
I, 43	.			I,128,161.163	4060
44	.				
45	.				
46	II,106	—		I,166.179	
47	IV,15	I,210		I,172.178	
× 48	IV,18	—			
× 49=121	IV,19 = II,155	—			
50	II,108	I,214		I,181.204	
51	.			I,229	
52	II,113	—	.	I,231	178
53 } 54 }	II,114	I,240		I,233	
55	.				
56	II,115	—		I,232	1506
57	.			I,234	
58 a	II,118 a	I,241 a		I,236 a	
59	II,119 (ba)	I,242 (ab)		I,237	
60	II,121	I,243 a		I,239	
61 }	.			I,240	
62 }	.				
63	.			I,242 a	
64	II,122	.		I,245	(Kathās. 60,121) 147
65	II,123			I,247	4927
66	II,124			I,250	2851
67	.				
68	.				
69	.				
× 70 b	II,126 b				

S. P.	Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.[2]	Böhtl.
I,71	II,127			I,50	
72	·			I,249	
73	II,128				
74 } 75 }	II,129				
76 = III,7	II,132				
77	(cf. I,42) ·	(I,252)	(I.282,289)		3532
78	II,139	I,263			
79 } 80 }	II,140	I,146		I,115	
81 = III,72	·				1502
82	II,143	I,278			
83	II,145	—			
84	II,146	I,285	———		3730
85 } 86 }	IV,106	(s. Pet. J. 84) Notes			
87	Bh. III,104				
88	II,147	I,285			2130
89	Bh. Pr. 47				
90	·			I,251	
91	·				
92	II,148	·	·	I,253	1865
93				I,254	
94	J.108			I,255	21
95	·				
96	II,149 (unr. Vers) —				
97	·				
98	II,150				
99 } 100 }	II,151				

S. P.	Hitop.	Panc.	Kos.	Kos².	Böhtl.
I, 101	.				
102	.				
103	.	I, 288	I, 320.334		
104	.				
105	I, 115	I, 355 u. III, 84			
106	IV, 58	IV, 15 (1 Vers)			4483 (1 Vers)
107	IV, 60	I, 290			
× 108	IV, 61	—			
109	.				
110	.				
111	.				
112	.				
113	.				
114	.				
× 115	II, 153	~~I, 379~~			
116	.	I, 306	I, 341	I, 176	2180
117	.	III, 135	III, 26		2229
118	.				
119	.				
× 120	II, 154				
× 121 = 49	II, 155 = IV, 19				
122	(cf. II, 137)	I, 312	I, 349.401		
× 123	II, 138	—			
124	IV, 4	I, 315			
125	IV, 5	I, 318			208
× 126	II, 102				
127	.				
128		I, 379			
× 129	IV, 102	—			
130		I, 380			

J. P.	Hitop.	Panc.	Kos.	Kos².	Böhtl.
I, 131	.	I, 377			
132	III, 117	I, 381 u. 127		I, 103	
133	.	I, 383			
134	.	I, 384		I, 428	
135	.				
136	.				
137	.				
138	.				
139	.				
140	.				
141	.	I, 385 (6)			
142	.				
143	.				
144	.				
145	.	I, 396			
146	IV, 10	I, 406			
147	.				
148	148 bis.	Pf. I, 281 / I, 409			6113
149	.				
150	.				
151	.				
152	.				
153	.	I, 245	I, 469 {275		1094
154	II, 160	~~I, 423~~			
155	II, 161	I, 423			
156	II, 165	I, 424			
157	cf. II, 163				
158	II, 166	I, 425			

14 S.P.	Hitop.	Panc.	Kos.	Kos².	Böhtl.
II,1	I,1	II,1			
2	I,28 (Bl. I,40)	II,8 II,17			
3	. Pet. Notes, S.18 ([illegible] XVII,47) II,18				
4	I,37	II,18			
5	I,38	II,19			
6	I,39	II,20			
7	H.S.13	II,24			
× 8	I,40	—			
× 9	I,61	—			
× 10	I,62				
× 11	I,63				
12	cf. H.S.21				
13	I,65	II,29 u. III,24	II,30		
× 14	I,66	~~II,42~~			~~4741.~~
15	.				
16	(Bl. I,91) u. I,21 M.B. Notes				4741
17	~~II,135~~ I,27	II,42			
18	II,135	II,32 u. IV,14; 6 I,370			6656 6.2689
× 19	I,56	~~II,38?~~			
20	I,68	II,34			
21	I,67 = IV,103		II,36		
22	.				
23	.				
24	.				
25	.				
26	.	II,50			
27	.	II,45			
28	vgl. Hit. S.24				
29	.				
30	(cf. I,80)				

J. P.	Hitop.	Pan.	Kos.	Ko².	Böhtl.
II, 31	I, 123	—			
32	Bh. I, 163				
32bis	I, 93.94	II, 83.85	—	—	u. 617
33	I, 95	I, 3	—	—	5409
×34	I, 96	"	—	—	444
35	I, 97	V, 26			
36	.				
37	.				
×38	I, 102	—			2590
39	.		—	—	
×40 } ×41 }	I, 103	—			
×42 } ×43 }	I, 104	—			
×44	I, 105	—			
×45a	I, 107a	—			
×46	I, 129	—	—	—	3505
×47	I, 109	—			
48	I, 110	II, 151			
×49	I, 113	—			
×50	I, 114	—			
51	.				
52	.				
53					
×54	~~I, 59~~ (I, 59)				
×55	I, 128	—			2701
56	.		—	—	
×57	I, 130	—			
×58	I, 131	II, 120			
59	I, 132				
×60	I, 133	—			

S. P.	Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos².	Bötl.
60bis	II, 5	—			
II, 61	.				
62	.				
63a	I, 134a	—			
64	I, 135	—	II, 130		
65	II, 4				
66	I, 136	—			
67	.				
68	.	auch Pañc. ö. B. 3053			
68bis	I, 137	—			
69	I, 138	II, 114			
70 = 86bis	II, 19 u. IV, 9	—			
71	I, 140	—			
72	.				
73	.				
74	I, 150	—			
75	.				
76	I, 151	—			
77	.				
78	J. 104				4931
79	.				
80	.	I, 341	I, 81 cf. 220		7150
81	I, 164	II, 174			1383
82	I, 165	—			
83	I, 166	—	II, 190		
83bis	I, 167	—			
84					
85	I, 168 = IV, 69	— II, 176	II, 193		
86 = IV, 2	I, 169	—			
86bis = 70	II, 19 u. IV, 9	—			
87	.				5267 Gal.

T. P.	Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos².	Böhtl.
III, 1	.	III, 1			
2	.				
3	.				
4	.				
5	.				
6 = I, 4	II, 16	—	I, 25		
× 7 = I, 76	II, 132	—			
8	.				
× 9 = III, 33	f. III, 8		III, 87		
10	.				
11	.				
12	.				
13	.				
14	.				
15	.				
16	.				
17	.				
× 18	IV, 52	—			
19	.				
20	.				
21	.				
22	.				
23	.				
24	.				
25	.				
26	.				

18

S. P.	Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos².	Böhtl.
III, 27	III, 9	—			
28	.	III, 79			
29	III, 13	III, 82 u. 90			
30	.				
31	III, 14	III, 83			7249
32	III, 15	—			
33 = III, 9	cf. III, 8		III, 87		
34	.	III, 91. 110	III, 89. 111		
35	.	III, 93	III, 91		
36	.				3089
37	I, 49	—			
38					
39	{cf. I, 14 IV, 132	—			
40	.				
41	(cf. IV, 53)	III, 114			
42	.				
43	.		III, 130		
44	.		III, 134		
45	.				
46	.		III, 190		
47	.				
48	.	IV, 76	III, 191. 196		
49	.		III, 192. 197		
50	.		III, 198. 199		
51	III, 24	IV, 48. 54 IV, 56	III, 203. 207 III, 210. 222		
52					

S. P.	Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.² [20]	Böhtl.
III,53	.		III,218		
54	Bb. II,166	I,281. II,27	I,313. II,28 III,220		
55	.				
56	.	III,174	III,238		
57	.	III,172	III,236		
58	.		III,237		
59	.		III,239		
60 }	.	III,175	III,240		
61 }			III,241		
62	.				
63	.		III,242		
64	.		III,243		
65	III,114		III,244		
66	.				6500
67	IV,65		III,247.252		
68	.		~~III,253~~		
69	.		III,253		
70	.	III,178	III,256		
71	.				1502
72=I,81.					
73	.	III,179	III,257		
74	.	I,206	I,219		
75	.	III,180	III,258		
76	.	—	III,259		
77	.	V,68	III,268		
78					6569

21.

	I. P.	Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.²	[illegible]
IV, 1	—	—	—	IV, 1		
× 2 = II, 86	I, 169		–			
3	.					
4	.					
× 5	IV, 87		–			
6	.					
7	.		IV, 01.36	IV, 33.38		
8	.					
9	.					
V, × 1	IV, 97		–			
× 2a	(IV, 20[illegible])		–			
3	.		V, 17	V, 1		
4	.					
× 5	IV, 101		–			

22

Subh. = Subhâshitâvali
N. = Nîtiçataka
M. = Mahâbhârata
V. C. = Vṛiddha Câṇakya
Y. = Yâjñavalkya
C. = Câṇakya
Bg. = Bhagavadgîta
Man. = Manu
Çârṅg. = Çârṅgapaddhati
K. = Kâmandakîyanîtisâra
Mṛcch. = Mṛicchakaṭi
Râm. = Râmâyaṇa
Mahânâṭ. = Mahânâṭaka
Ç. = Çiçupâlavadha
Gh. N. = Ghaṭakarpara's Nîtisâra
S. D. = Sâhitya Darpaṇa
Mudrâr. = Mudrârâkshasa
Kathâs. = Kathâsaritsâgara
Br. Pur. = Brahmavaivarta Purâṇa
Veṇîsaṁhâra
Parâçarasmṛiti
Nâgânanda
Prab. = Prabodhacandrodaya
Kirât. = Kirâtârjunîya
Subhâ. S. = Subhâshitârṇava
D. = Dampatiçikshâ

rûpayauvanasaṁpannâ viçâlakulasaṁbhavâḥ
vidyâhînâ na çobhante nirgandhâ iva kiṁçukâḥ
Pet. Notes I. 7

pratyâkhyâne ca dâne ca sukhaduḥkhe priyâpriye
âtmaupamyena purushaḥ pramâṇam adhigacchati
Pet. Notes I. 12
(aus M. 13, 5572, B. 4241)

mahatâpy arthasâreṇa yo viçvasiti çatrushu
bhâryâsu ca viraktâsu tadantaṁ tasya jîvanam
Hit. I. 21, N. 6, Pet. Notes I. 27
= Pañc. II, 42, Böhtl. 4741.

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos²	Böhtlingk	S.P. (Hertel)
Pr. 1					
2					
3	Sbh. 2952 b				
4					
[5]					
6					
7					
8	~~Sbh. D.~~				
9					10 ab ~~11a~~
10					
11	Bhâ. D.			5683	8 ~~4~~
12	4b		3b		5a
13	Pañc. I, 27a u. Pat. I, 4 (Notes)	N. 32, Sbh. 500			4 ab
14					
15					
16	M. Udyogap. 33, 82				
17		II, 82		992	V.C. IV, 1 u. XIII, 14
18					
19 = III, 9				5181	66. ~~III, 70~~
20	Y. I, 350				
21					
22	I, 361 u. II, 130	I, 221	I, 205		
23					
24					
25	C. 9(17) V.C. II, 11			4800	
26					
27					
28					

S. Böhtlingk Beiträge!

27

Hitop. Pañc. Kos. Kos². Böhtlingk. I.P.

Pr. 29
30
31
32 Sbhâ [illegible] 2130 I, 89
~~41~~ b. Schlegel
I, 1 ——— II, 1 ——— II, 1 ——— II, 1
2 M. Śântip. 25, 20. 174, 40. Vanap. 2, 16.
3
4
5
6 M. Âdip. 140, 73. Śântip. 140, 34
7 } M. Udyogap. 35, 56 u. 57
8
9
10 ——— ~~4241~~
11
12 Bg. 17, 20
13 ~~I, 17~~
14
15
16
17
18
19 M. Udyogap. 33, 90
20 M. Śântip. 158, 16. 17
21
22 Cāṇakya [illegible]
23
24 N. 63 Sbh. 267 (Mentaka) Bhartṛhari [illegible]

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos².	Böhtlingk	S.P.
I,25	M. Udyogap. 33,78	III,55			~~25~~
26					
27					
28	II,8	II,10			II,2
~~29~~ 29 bis	II,17	II,18		5343	II,3
30	(v. cf. K. I,49)				
31	I,356. III,86	~~II~~ (Çān.) Man. VII,213, M. Udyogap. 37,18			
32 = III,98					
33					
34 34 bis					
35					
36					
37	II,18 v. Pet. N. 19	II,19			II,4
38	II,19	N. 91. Sbh. 3125 (Phalguhastinī). Śārṅgadhara-paddh. II,20			II,5
39	II,20	II,21			II,6
40				5290	II,8
41					
42	(I,252)	(I,282.289)		(3532) (106)	(cf. I,77)
43					
44	M. 12,5528			573	
45	I,171	Man. III,10? I,137 M. Vanap. 2,54. Udyogap. 33,34			
46	Sbh. 225				
47		~~I,113~~			
48					
49	Man. VIII,17	~~I~~		1345	III,37
50					

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.²	Böhtlingk	S.P.
I, 51					
~~52~~	~~II~~				II, 54
53 = IV, 131	V, 38 Sbh. 498 (Udbhaṭa), Śārṅg. (Bhartṛhari)			550	
54					
55					
56				404	II, 19 (20)
57					
58					
59	.	.	.	4295	
60				—	
61					II, 9
62				2557	II, 10
63 Kavitāmṛtak.				6995	II, 11
64					
65	II, 29. III, 24	II, 30 (II, 23)			II, 13
66	~~II, 42~~			5186 ~~4741~~	II, ~~14~~ 15
67 = IV, 103		II, 36			II, 21 22
68	II, 34	II, 35			II, 20 21
69					
70 K. IV, 75					
71					
72					
73					
74					
75 C. 32 (53)	.	~~I, ...~~	. I, 83	2264	
76					
77 C. 37	.	~~I, ...~~	.	5352	
78 C. 36, V.C. I, 9		~~...~~		3861	
79					
80 (II. ~~44~~. 77)	(II, 68. 53)				(cf. II, 30 27)

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos²	Böhtlingk	S.P.
I,81					
82					
83					
84					
85					
86	Man. IV,13	~~I,...~~	Man. IX,13?		
[87]		I,154			
88	I,138				
[89]					
90	C.77	~~I,...~~		2217	
91	Man. IX,3 M. 13,1506.2497			4067	
92					
93	II,83	II,131			II,~~32 bis~~ 29
94	II,85 M. [illegible] 8,18. Rām. 6,83,32	II,142		617	II,32 bis 30
95	I,3 M. [illegible] 8,19. Rām. 6,83,35	I,13		5409	II,~~33~~ 31
96	Mṛcch. Act I. V.C. IX,15 S. etc.			444	II,~~34~~ 32
97	V,26	~~I,...~~	[illegible]		II,~~35~~ 33
98	C.34. V.C. VIII,1	~~I,...~~		583	
99					
100					
101	Sbh. 201 (Ravigupta) ...33	~~I,...~~			
102				5950	II,~~38~~ 36
103	Mṛcch. Act I			2781	II,~~40.41~~ 37
104	versch. Quellen			5981	II,~~42.43~~ 38
105				7173	II,~~44~~ 39
106					
107				5805	II,~~45a~~ 40
108					
109	Sbh. 3347 (Vālmīki). Śārṅg. (Vyāsa) etc.			6918	II,~~47~~ 42
110	II,151 ~~V.C. VIII,...~~	II,162			II,~~48~~ 43

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.²	Böhtlingk	S.P.
I,111	+	++	+	3391	
112					II,49 44
113				1929	II,50 45
114	[illegible] 62, 11. Udyogap. 37, 17 und				I,105
115	I,355. III,84	M. II,81	128, 49. C. 31.		
116	M. Śāntip. III,32				
117	.150				
118	II,149	V. C. II,157	Böh. 3037 (Kālid.)	1307	I,3
119	149				
120	II,148				
121 [121 bis]	M. 12,3892			3039	
122				1551	28
123	—	—	—	Sāṃkhyāpātha [illegible]	II,31
124					
125					
126	Böh.				
127	M. 13,7607	Beil. Udyogap. Of. I,317		3596	50
128	Dampatī [illegible]			6449	II,55
129				3505	II,46 41
130		I,264		7223	II,57 52
131	Bhā [illegible]	cf. B. 2638. 3929. 7118		7224	II,58 53
132	II,120	cf. K. I,20 K² I,167 II,128			II,59 54
133				3727	II,60 55
134	M. Śāntip. 177,19(?)			7080 cf. 7071	II,63a 58ab
135		II,130			II,64 59
136				6139	II,66 61
137	(Cf. Pañc. [illegible] s. B.)			3053	II,68bis 64
138	II,114	II,122			II,69 65
139	Pañcar. etc.			5537	II,71 67
140					

Histor.	Pausc.	Kos.	Kos.²	Böhtl.	S.P.
I, 141					
142	II, 156	II, 167	M. [illegible] II, 49		
143	I, 401. II, 116	I, 119	M. [illegible] II, 40		
144			M. [illegible] II, 39		
145	Sbh. 3350				
146					
147					
148					
149					
150				6780	II, ~~74~~ 70
151				6589	II, ~~76~~ 72
152	K. II, 74				
153					
154					
155 = IV, 7					
156	M. Âdip. 74, 40				
157		II, 154 a			
158					
159					
160					
161					
162	K. II, 43				
163	Sth. 461 u. 4806	II, 187			
164	II, 174	Mahâ[illegible]		1383	II, ~~81~~ 77
165		II, 198		~~7290~~	II, ~~82~~ 78
166		II, 190			II, ~~83~~ 79
167				?	II, ~~83 bis~~ 80
168*	II, 176	II, 192			II, ~~84~~ 81
169	v. B. cf. Kos. II, 197. 59 / cf. P. II, 176.	II, 194		6527 (1908. 4528)	II, ~~86~~ 83. IV, ~~2~~ 3
170					
171	II, 137	II, 144			
172					

* = IV, 69.

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.ᵃ	Böhtl.	S. P.
II, 1 (30)	I, 1	I, 1	I, 1		I, 1
2					
3	C. 4494			4494	II, 65
4				1029	II, 60 bis
5					
6	S. II, 32			6877	
7	M. 5, 4523			3746	
8	Man. VII, 99	M. 7, 101	K. 13, 57 Y. 1, 316	630-632	I, 2
9	M. Śāntip. 321, 93				
10					
11	V. C. XII, 22			2357	
12	II, 51. 121	C. 73. V. C. III, 13. I, 22 I, [illegible]	I, 23	1926	I, 18
13	Gh. N. 21			1545	
14				3729	
15	Gh. N. 20				I, 4. III, 6
16		I, 25	I, 6		
17	I, 264	I, 296			
18	Sbh. 3215			1451	
19	Sbh. 1228a. 3168a.				
20					
21					
22					
23	(S. D. 326 quoted)			4217	
24					
25				1790	
26	I, 21	I, 26	I, 8		I, 5
27					
28					
29					
30					

Hitop.	Pañc.	Ko.	Ko².	Bühl.	31 S. B.
II, 31	I, 22	I, 27	I, 9		I, 6
32	I, 23	I, 28	I, 10		I, 7
○ 33					
○ 34					
○ 35					
36 N. 30 } Ph...			I, 12.13		I, 8.9
37 N. 31			I, 14	5845	I, 10
38	I, 24	I, 29	(cf. I, 11)		I, 12
39			I, 16	826	I, 14
40			I, 19	3191	I, 16
41			I, 20	1016	I, 16 bis
○ [42]					
43	I, 43	I, 49	I, 21		I, 17
○ 44 C. 47. V.C. XIV, 15				4287	
○ 45					
○ 46					
47	I, 68	I, 78	I, 54		I, 28
○ 48 K. V, 22					
○ 49					
○ 50					
51	I, 35	I, 41	I, 29		I, 19
○ 52					
○ 53					
○ 54					
55	I, 61	I, 70	I, 48		I, 24
56	I, 63		I, 24		I, 25
○ 57 = II, 110 K. V, 28					
58			I, 49	1581	I, 27

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.²	Böhtl.	J. P.
II, 59	I,71	I,81	I,60	4656	I,29
60	V.C. XV,9				
61	N.106. Bh. 528 (Aśvaghosha)		I,62 Bhartṛ	1519	I,30
62	I,78	I,90	I,71	2646	
63	M. 5, 1033				
64	I,72	I,82	I,64		I,32
65	I,75	I,85	I,67		I,33
66			I,68	4469	I,34
67	67bis I,110	I,124	I,74	?	I,35 I,36
68	I,97	I,110	I,78		I,37
				658	I,38.39
69					
70					
71					
72					
73	Man. VII,11				
74	Man. VII,8				
75			I		
76				2030	
77					
78	I,122	I,115	I,100		I,42
79					
80					
81				1535	
82	(s. Peterson Notes p. 55)				
83					
84					
85					
86					
87					

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.²	Böhtl.	I. P.
II,88					
89					
90					
91 = II,136 (s. Pet. Nots 1,56)					
92 = II,117					
93					
94					
95					
96				4903	
97					
98					
99					
100	I,182.405	I,98	Ml. Ādip. 74,30 (I,147)		
101					
102	(P. IV,1, Kos. u. P. II,6)			1215 (6318.6856)	I,126
103	I,137	I,53	M. Udyogap. 40,7. Anuśāsanap. 38,25 (I,112)		
104					
105 = III,8	C.78			1082	
106		I,233	I,166.179		I,46
107	C.43			2891	
108	I,214	I,245	I,181.204		I,50
109					
110 = II,57	K.V,28				
111					
112					
113	Mudrār. IV,13		I,231	178	I,52
114	I,240	I,270	I,233		I,53.54
115			I,232	1506	I,56
116					

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos².	Böhtl.	S.P.
II,117 = II,92					
118	I,241a	I,271	I,236a		I,58a
119	I,242ba	I,272	I,237		I,59ba
120			(cf. I,238)		
121	I,243a	I,273	I,239	[illegible]	I,60
NB 122	Kathâs. 60,121		I,245	147 (Kathâs. 60,121)	I,64
123			I,247	4927	I,65
124			I,250	2851	I,66
125				5991	I,70b
126					I,71
127		I,269	I,50	6964	I,73
128				3806	I,74.75
129	Sârṅg.				
130	M. Śântip. 321,93				
131				4702	I,76ba
132					III,7
133					
134	Śiśupâlavadha II,29				
135	II,32. IV,14. I,370b		M. Âdip. 140,75; Śântip. 140,347; c.19 M.-b	6656. 26896.	II,18
136 = II,91 (s. ob. 91)					cf. I,122
137	(cf. I,312)			2829	I,123
138					I,78
139	I,263	I,295			
140	I,146 Sbh. [illegible] (quoted)	I,162	I,115		I,79.80
141					
142					
143	I,278	I,310			I,82
144					

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.²	Böhtl.	I.P.
II ✗ 145				1008	I,83
146	I,283	gh. N. 315 II I,317		3730	I,84
147	I,285				I,88
148			I,253	1865	I,92
✗ 149 (unsicht. Vers)				2240	I,96
✗ 150	Ithâ.			2914	I,98
✗ 151	Pañcaratna Ithâ			4189	I,99.100
o 152					
✗ 153				5906	I,115
✗ 154	(P. I,309. Kos. I,344)			4940.4949	I,120
✗ 155 = III,19				5080	I,49.121
o 156					
o 157					
o 158					
o 159					
✗ 160		(I,468)		4615 (4613)	I,154
161	I,423				I,155
o 162					
□ 163				2012 (368)	cf. I,157
o 164					
165	I,424	I,472			I,156
166	I,425 N. 47	I,473	Ithâ		I,158
o 167					

Hitop.	Paric.	Kos.	Kos².	Böhtl.	S.P.
III, 1					
2	III,73	K.I,10			
3		K.I,12			
4	I,389	C.I,75(60)11 I,70		1287	
5					
6 ~~II,~~					
7	S.II,44				
8					cf. III,9.33
9		IV,52			III,27
10	C.92(60)			7171	
11	C.93			7402	
12					
13	III,82.90	VI,71			III,29
14	III,83	Rām. II,26,35 II,180		7249	III,31
15					III,32
16					
17					
18					
19	(cf. Man. VII,64. K. XII,2)			4522	
20					
21	Mahābhāṣ. 409. C.82			2044	
22					
23					
24	IV,48.54	III,203.207			III,51
25					
26	~~IV,48.54~~				
27					
28	III,186				
29	Br. Pur. 3,28,5			6329	
30					

Histor.	Pauc.	Kos.	Kos².	Böhtl.	I.P.
III, 31					
32					
33					
34	K. XII, 13				
35					
36	M. 15, 193.			4703	
37					
38	(cf. Man. 198-9)				
39					
40					
41					
42					
43					
44 = III, 30a	III, 23a	K. IX, 49a.			
45					
46	III, 21	III, 120	K. X, 35		
47					
48	Man. VII, 74				
49					
50					
51					
52					
53					
54				2050	
55					
56					
57	K. VIII, 62				
58					
59	M. Идзогр. 35, 58.				
60					

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.²	Böhtl.	S.P.
III, 61					
62	C,80				
63	(cf. K. X,27)				
64	K. X,28	I,257	I,194a		
65					
66					
67	K. XVIII,44				
68	K. XVIII,45				
69	K. XVIII,46				
70	(cf. K. XVIII,47)				
71					
72					
73					
74	(cf. K. VIII,23)				
75	K. XIX,16b. und XIX,17b				
76					
77	K. XIX,33.34				
78	Man. VII,195a				
79	Man. VII,92				
80	Man. VII,195b.196a				
81					
82					
83					
84					
85					
86					
87					
88					
89					
90					

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.²	Böhtl. 30	I.P. 89
III, 91 K. IX, 67					
92 K. XVIII, 61. 62					
93					
94 J. II, 30					
95 J. II, 62					
96					
97					
98 = I, 32					
99					
100 M. Śāntip. 90, 4					
101					
102					
103					
104	III, 26	K. VIII, 15			
105 ~~(cf. K. XVIII, 50–52)~~					
106 cf. K. XVIII, 50–53					
107					
108 K. XVIII, 63					
109					
110 Sbh. (Ravigupta)					
111					
112 K. XIII, 61					
113					
114	III, 244				III, 65
115 C. 109 (61)					
116 ~~M. 5, 1427~~				2973	
117	I, 127. 381	I, 143	I, 103		I, 132
118 J. M. 79 (wohl. II, 79)					
119 Sbh. (Śrīharsha)					
120					

40

Hitop. Pañc. Kos. Kos². Böhtl. S.P.

III, 121
122 Man. VIII, 213. M. Udyogap. 37,18
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136 M. Vanap. 36,7 cf. Bh. 2719
137 Bh. 3228 (Śrīharsha & his servant)
138 Veṇīsaṃhāra III, 3.
139
140 = K. I, 16a : IV 1a
141 = IV, 62
142 (cf. K. IV, 42)
143
144
145 Parāśarasmṛti Adhy. 3
146

Hitop.	Panc.	Kos.	Kos².	Böhtl.	J. P.
IV, 1					
2					
3 M. 3,13847					
4	I, 315	I, 358			I, 124
5	I, 318 M. Śāntip. 137, 20. V. C. XIII, 7	I, 362		208	I, 125
6					
7 = I, 155					
8 = II, 105 C. 78				1082	
9 = Pr. 19				5781	II, 70.86 bis
10	I, 406	I, 454			I, 146
11 (cf. M. Ādip. 140, 75, Śāntip. 140, 37)					
12					
13					
14					
15	I, 210	I, 237	I, 172. 178		I, 47
16 Ś. II, 37					
17 M. Ādip. 140, 82, Śāntip. 140, 55)			(I, 177		
18					I, 48
19 = II, 155				5080	I, 49. 121
20					V, 2a
21 K. IV, 49			(cf. I, 127)		
22 M. Udyogap. 37, 16. Śalyap. 64, 17					
23 K. IX, 59, 61					
24 K. IX, 75					
25	III, 9 K. IX, 42				
26 K. IX, 43					
27 K. IX, 44					
28 K. IX, 45a				6815	
29	III, 58 K. IX, 45	III, 57			

Utop.	Para.	Kos.	Kos².	Böhtl. J.P.
		~~III,23~~		
IV,30 = III,44a	III,23	K.IX,49		
31		K.IX,57		
32	III,11	K.~~III~~,52 / 20		
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42	K.IX,23-41 (33–51)			
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				
51		III,24		
52				III,18
53	(III,114)			cf. III
54	K.IX,77			
55				
56				

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos.².	Böhtl.	I. P.
IV, 57					
58	IV,156	IV,16		44836	I,106
59					
60	I,290	I,372			I,107
61					I,108
62 = III,141					
63		~~III,247.252~~			
64					
65		III,247.252			III,6
66	Cāṇakya				
67	Nāgânanda IV,57				
68					
69 = I,168	II,176				II,84
70					
71					
72	M. Vanap. 2,49. Śāntip. 330,14				
73	M. Śāntip. 28,56				
74					
75					
76	M. Śāntip. 28,52				
77					
78					
79					
80					
81					
82					
83					
84					

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos².	Böhtl.	I.P.
IV, 85					
86	Prab. 97 cf. M. 12,12493			13	
87					IV, 5
88	Manu VI,66				
89	M. Śāntip. 90,23				
90	M. Udyogap. 40,21				
91	M. 12,275			2334	
92					
93					
94					
95					
96					
97					V, 1
98					
99	K. I,55				
100	K. IV,31				V, 5
101	~~Kirāt. II,30~~				
102					I, 129
103 = I,67		II, 36			II, 21
104	N. 3 Cān.				
105	K. IV,40				
106	s. Pat. 1.84 (Notes) Śārṅg				I, 85.86
107	C. 33				
108	K. III, 33				
109	s. u.				
110	s. u.				
111	s. u.				
112	s. u.				

Hitop. Pañc. Kos. Kos². Böhtl. I. P. 33

45

Hitop.	Pañc.	Kos.	Kos².	Böhtl.	I. P.
III, 114					
115					
116					
117					
118					
119					
120					
121	Hit. IV, 109–130 = K. IX, 1–22				
122					
123					
124					
125					
126					
127					
128					
129					
130					
131 = I, 53	V, 38 s. ob. I, 53			550	
132					III, 39
133	K. III, 9				
134	K. III, 12				
135	K. III, 13				
136	M. Adr. 74, 103, Sārṅg. 162, 26. Anuśāsanap. 75, 29 (Jâr. β)				
137					
138					
139					

Ca. 70 Verse hat das 1. P. mit dem Hitopadeśa gemein, die sonst in keinem Texte des Pañc. enthalten sind. In diesen Fällen habe ich diejenigen nicht gerechnet, die im Pañc. zwar fehlen, aber in der Editio ornata (Koś.) enthalten sind. Da die letztere nur zu einem ganz geringen Teile bekannt ist, so ist es sehr wohl möglich, dass einige von diesen 70 Versen auch in der Ed. orn. vorhanden sind. Dass das 1. P. in einigen Fällen mit dem Hitop. und mit der Ed. ornata bezügl. einiger Verse übereinstimmt, so beweist dies, dass diese 3 Texte (1. P., Hit., Koś.) mit einander nahe verwandt sind.

○ Verse, die im Hit. erhalten, aber in allen Bearbeitungen des Pañc. fehlen, also dem Hit. allein (wenn auch entlehnt) eigen sind.

× Dem Hit. u. dem südl. Pañc. allein (~~irgend einer Recension~~) gemeinsam

□ Verse des Hit., die an ähnl. Verse im P. erinnern.

Verse des Hitopadeśa, die in Peterson's Text fehlen.

1. rôgaśokaparîtâni bandhanavyasanâni ca
âtmâparâdhavṛikshâṇâṁ phalâny etâni dehinâm.
Notes 1.17 Pet. Hit. S. 12, Note 5. Hdschr. B. (I. Buch) N vor I, 30

2. durjanaḥ priyavâdî ca naitad viśvâsakâraṇam
madhu śravati jihvâgre hṛidi hâlâhalaṁ visham.
Ibid. S. 20, N. 1. Hdschr. B. (I. Buch) nach I, 59 ~~N,C~~

3. mahatâpyarthasâreṇa yo viśvasiti śatrushu
bhâryâsu ca viraktâsu tadantaṁ tasya jîvanam.
Notes 1.27 Ibid. S. 21, N. 6. Hdschr. B. (I. Buch) nach I, 66 N, C
= Pañc. II, 42, Böhtlingk 4741.

4. na lajjâ na vinîtatvaṁ na dâkshiṇyaṁ na bhîrutâ
prârthakâbhâva evaikaḥ satitve kâraṇaṁ striyaḥ.
Notes 1.31 Ibid. S. 27, N. 4. Hdschr. B. (I. Buch) N, C nach I, 88

5. vishṇuḥ śûkararûpeṇa pûjyate hi maharshibhiḥ
shaṇmukhaśchâgarûpeṇa pûjyate kiṁ na sâdhubhiḥ.
Notes 1.54 Ibid. S. 59, N. 7. Hdschr. A. (II. Buch) nach II, 67 u. C = M.

6. ambhasâ bhidyate setus tathâ mantropy arakshitaḥ
paiśunyâd bhidyate sneho vâgbhir bhidyate kâtaraḥ.
= ~~S. V.~~ I, 40 Ibid. S. 63, N. 7. Hdschr. A. (II. Buch) vor II, 79

7. viśeshaḥ ko nu râjñâ ca tatpâtrânugatasya ca (H. II, 97b)
koshṭhâgârâyudhâgâradevatâgârabhedakân
hastyaśvarathakartṝṁś ca hatvâ vairaṁ vicârayet
Ibid. S. 67, N. 5. Hdschr. A. (II. Buch)
nach II, 97

48

8. anucitakarmârambhaḥ svajanavirodho balîyasâ spardhâ
vor II, 138
pramadâjanaviśvâso mṛityor dvârâṇi catvâri.
Notes S. 59 Interpolation
Ibid. S. 79, N. 4. Hdschr. A (II. Buch).

9. maunânmûkaḥ etc. wie Bhartrihari nach II, 147
Ibid. S. 81, N. 9. Hdschr. A (II. Buch)

10. tyaja durjanasaṁsargaṁ bhaja sâdhusamâgamam
vor III, 23
kuru puṇyam ahorâtraṁ smara nityam anityatâṁ.
Notes S. 64
Ibid. S. 95, N. 10. Hdschr. B. (III. Buch)

11. vṛikshaṁ kshîṇaphalaṁ tyajanti vihagâḥ (Kos. II, 102)
nach III, 104
Ibid. S. 118, N. 7 (Hdschr. B). (III. Buch)

12. mudaṁ vishâdaḥ śaradaṁ himâgamas tamo vivasvân sukṛitaṁ kṛitaghnatâ
nach III, 114
striyaḥ patiḥ śucamâpadaṁ (sic) nayaḥ striyaṁ (sic)
Notes S. 71 = N III, 78
sa vṛiddhim api hanti durnayaḥ.
Ibid. S. 120, N. 3. Hdschr. A (III. Buch)

13. rakshitavyaṁ sadâ vâkyaṁ (B. vâcyaṁ) vâkyâd bhavati nâśanaṁ
haṁsâbhyâṁ nîyamânasya (A. nîyamânâbhyâṁ)
nach IV, 4
kûrmasya patanaṁ yathâ.
Ibid. S. 129, N. 1. Hdschr. A (u. B.) IV. Buch

14. saṁdhim icchet samenâpi saṁdigdho vijayo yudhi
nahi saṁśayitaṁ kuryâd ity uvâca bṛihaspatiḥ

15. yuddhe vinâśo bhavati kadâcid ubhayor api
sundopasundâvanyonyaṁ (sic) nashṭau tulyabalau na kiṁ.

*) 14 u. 15 Ibid. S. 138, N. 5. Hdschr. B. (IV. Buch). K. IX, 59. 61.
v. 14 = P. III, 12. Notes 1.75 fg.

16. rûpayauvanasampannâ viśâlakulasambhavâḥ
vidyâhînâ na śobhante nirgandhâ iva kiṁśukâḥ.
Pet. Notes, 1.7. Hdschr. N. = Câṇakya 7 (16)

17. pratyâkhyâne ca dâne ca sukhaduḥkhe priyâpriye
âtmaupamyena purushaḥ pramâṇam adhigacchati.
Pet. Notes, S. 12. Aus Mahâbh. 13, 5572, Böhtl.
4241. Hs. N.

*) 14a ~~Pet.~~ Pet. IV, 23a, 15 b = Pet. IV, 23 b. (Kâm.)

Notes 1. 28. Hs. P. (Schlegel)
sthânabhrashṭâ na śobhante ... Pb. II, 52, Pet. I, 130
sthânam utsṛijya gacchanti ...

	Schlegel		Petersen
I. Buch	207	"	171
II Buch	178	"	167
III. Buch	147	"	146
IV. Buch	130	"	139
~~Fabeln~~	~~18~~	"	~~8~~
	~~11~~		
~~I. Buch~~	"	"	~~9~~
~~III. Buch~~	9	"	~~8~~
~~IV. Buch~~	~~12~~	"	~~11~~

Fabel 9 (IV, 9) bei Schlegel fehlt bei Petersen

Interpolation .. Mbh. V, 180.

Uebereinstimmung des Hit. mit dem S. P.

Prolog. In beiden Bearbeitungen
König Sudarśana   Hit. fügt hinzu bhāgīrathītīre (= Gangā)
Scene Pāṭaliputra (so auch Dubois)

S. P. Prol. V. 10 entspricht dem Passus im Hit. S. 4. S. P. hat hier offenbar das Ursprüngliche. Wie aus diesem Passus die Worte nityam unmārgagāminām in einigen Handschriften in die Stelle oben interpolirt sind (s. Pet. Notes zu S. 2, Z. 8), so ist in Peterson's Text anadhigataśāstrāṇām in diesem Passus aus jenem interpolirt u. fehlt richtig in den Hdschr. N. Für den Hitop. ist daher die Lesart von N. zu acceptiren, aber das Ursprüngl. hat S. P.

S. P. V. 4 ist eine Ueberlegung des Sudarśana, im Hit. V. 11 und 12 (ślokadvayam) hört er recitiren.

S. P. Vishṇuśarman sagt, wenn er die Prinzen binnen 6 Monaten nicht ausbilde, so könne ihn der König des Landes verweisen. Dies fehlt im Hit., wo der grosse Gelehrte (mahāpaṇḍitaḥ) – im S. P. nur brāhmaṇaḥ) Vishṇuśarm. dafür mit einer Lobpreisung des erhabenen Königsgeschlechts beginnt.

Hit. S. 4, Z. 17. sakalanītiśāstratattvajño hat N. also genau wie S. P. (Hdschr. G). Auch im Folgenden hat N. einen Passus, der von dem Petersonschen Texte (S. 5, Z. 11) nicht unwesentl. abweicht, dagegen dem S. P. sehr nahe kommt.

~~Hit. S. 5, Z. 13 prasâda° – 'bravît fehlt im S. P. Auch der Uebergang zum 1. Buch im Hit. (= S. P. 2. Buch) ist im Hit. anders als im S. P. Hit. hat im Prolog 32 (resp. 33) Verse, S. P. nur 11, ~~2½ (3½) ~~~~

Hitop. 1. Buch = S. P. II. Buch..

Hit. Rahmenerzählung. Mangel an Nahrung veranlasst Krähe fortzuziehen. Wie die Maus fortgeschafft wird, ist nicht gesagt. Bei Befreiung der ~~Gazelle~~ Schildkröte rührt die List von der Maus her, übereinstimmend mit allen Bearbeitungen u. abweichend vom Pañc. aber nur Schildkröte gefangen, nicht auch Gazelle. H. A. I, 5 scheint aus den beiden Geschichten des Pañc. ~~..~~ (S. P. III, 5 u. III, 7) combiniert.

Hit. I, 4 = S. P. II, 1.

H. cûḍâkarṇo nâma	S. P. cûḍakarṇo nâma
nâgadantake 'vasthâpya	sâravirgabhriṅgâgre 'vasthâpya
tad annam utplutya bhakshayâmi	– Aaeshâmavṛittiḥ.
vîṇâkarṇo nâma	bṛihatsvid nâma
jarjaravaṃśamatâ dayat	jhanjharaṃ vaṃśena tâḍayaṃ

Im Hit. ist von der Sprungkraft der Maus die Rede (vgl. utplutya); im S. P. fragt Bṛihatsvik, ob Maus allein zu od. mit Gefolge und sagt, dass es einen Grund geben müsse, weshalb die Maus allein so grossen Schaden zufügen könne. Sonst Uebereinstimmung z. Th. wörtlich, auch in der Fortsetzung

Hit. II, 6 = S. P. I, 3. ~~Hit. Hit.~~

Gazelle, abweichend vom Panc. u. Somadeva, erwähnt in Hit. u. S.P. Schakal heisst Hit. Dirgharâva, S.P. Damshtrika. frisst im Hit. Bogensehne (so auch Panc. u. syr. Uebs.), im S. P. (u. Kathâs.) das Fleisch am Bogenschluss. Hit. hridi nirbhinno d. pancatvam gatah.

S.P. " " -ah p. upagatah.

Hit. 2. Buch.

~~Hit. II, 1 = S. P. I, 1.~~

Rahmenerzählung. Hit. II, 8 = S. P. I, 2. Darauf folgt in beiden der Commentar zu diesem Verse.

Hit. Kasmîram prati calitah S. P. blos pracalitah.

In beiden 2 Thiere. Namen unverändert. Uebereinstimmung fast wörtlich. Von den Wachteln im Hit. kein Rede.

H. II, 1 = S. P. I, 1.

Hit. N. mahân vânara° wie S. P.

N. B. c. Krîdann âgatah wie S. P.

S. P. Kenâyam asthâne... fehlt im Hitop.

---

54 Kit. — S. P.

II, 2 Dann (S. 52): —

ânayos tāvad u.s.w. — Ebenso (z. Th. genau)

V. 31. 32 (cf. Eraut N.) = I, 6. 7.

V. 33 – 35

V. 36. 37 = V. 8 – 10

V. 11

V. 38 = V. 12

V. 13

V. 39. Dann (S. 54) = V. 14 (V. 15 fehlt im Kit.)

Karaṭaka brūte etc. — Ebenso

V. 40. 41 — V. 16. 16bis

Karaṭaka vadati (S. 55) etc. — Ebenso resp. ähnlich.

V. 43 — V. 17.

tadatra etc. (S. 55) — Aehnlich, aber länger.

im Kit. in diesem Passus VV. 44–76 ~~(47 = I, 12~~

38

55

Hit. II, 5 = S. P. I, 3 (Drei Missgeschicke).

Version des S. P.

Ascet Keśavaśarman.

Sein Büsserkleid (Kanthā) mit Geld erfüllt. Ein Schelm Ashāḍhabhūti will es rauben u. wird sein Schüler. ~~Beide ge-langen in einen Tempel (devālaya) und darauf übernachten sie in einem Hause~~ Er benutzt die günstige Gelegenheit, um das Kleid zu rauben. — Ein Schakal geräth zwischen zwei kämpfende Widder u. wird getödtet. — Weber will seine leichtsinnige Frau bestrafen u. schneidet der Kupplerin die Nase ab.

Im Hit. ist nur die Geschichte von der Kupplerin mit dem S. P. gemeinsam, und auch diese nur wenig dem Ausdrucke nach mit dem S. P. verwandt, inhaltl. im wesentl. identisch.

Hit. II, 9 = S. P. I, 9.

Auch hier Uebereinstimmung auffallend. Aber in Hit. beruft der Strandläufer selbst eine Versammlung der Vögel, in S. P. thut es Garuḍa.

Bekanntl. entspricht Hit. I = Pañc. II
Hit. II = " I.

Die Uebereinstimmung in der Rahmenerzählung zwischen Hit. u. J. P. ist auffallend, oft wörtl. Viele Verse der J. P., die im Pañc. fehlen finden sich im Hit. wieder. Bezügl. der eingeschachtelten Erzählungen, so hat Hit. viele neue. In den gemeinsamen Erzg. ist die Uebereinstimmung bald auffallend u. wörtl., bald nur inhaltlich, bald gering, da När. willkürlich die Geschichten umarbeitet. Interessant ist es, seine Methode kennen zu lernen. Eigennamen werden meist geändert, synonyme Ausdrücke u. gleichbedeutende grammat. Constructionen angewendet, selten der Inhalt durch Zitate erweitert u. dgl. erweitert.

Das 3. u. 4. Buch im Hit. hat einen Rahmen. Obgleich derselbe von demjenigen des Pañc. III sehr abweicht, so ist er doch nahe verwandt. Mit Recht sagt Peterson, dass dieser Rahmen auf demjenigen des 3. B. im Pañc. beruht. Es lassen sich viele Berührungspunkte entdecken, auch ausser den von Peterson aufgezählten. Der Passus auf S. 141 ist wörtl. aus dem Pañc. (J. P.) herübergenommen! Sonst meines Wissens keine wörtl. Uebereinstimmung von den erwähnten inhaltl. Berührungspunkten (diese untersuchen!) abgesehen.

5 Von den eingeschachtelten Geschichten gilt auch hier das Gesagte. Ueber die mitunter unpassende Einschachtelung s. Peterson.

Bemerkenswerth sind die 3 ersten Geschichten des 4. Buches. Die Unterhaltung der Fischer in der 1. Gesch. ist aus S. P. I, 11 herübergenommen, dagegen in 2 nur ganz kurz angedeutet. Auch die Unterhaltung der Schildkröte mit den Gänsen erinnert lebhaft an diejenige der ~~Krat~~ Anāgatavidhātṛ mit seinen beiden Freunden im S. Pañc. Ebenso die Antwort der Gänse: jñāyatāṁ punas tāvat paścād yad ucitaṁ tat kartavyam = S. P. I, 11 (S. 424) ~~utpanne~~ kiṁ dūrvicintayā kārye cintayiṣyāmaḥ (Antwort des Pratyutpannamati).

Uebrigens ist S. P. I, 10 mit I, 11 etwas verwandt: Dort (S. 423): idam alpapānīyaṁ saraḥ, anyaṁ jalāśayaṁ śīghraṁ gacchāmaḥ; hier (S. 424): idam alpapānīyaṁ saraḥ .... ato 'nyaṁ jalāśayaṁ gamiṣyāmaḥ.

Hit. IV, 3 entspricht zwar nicht der im S. P. folgenden Gesch. I, 12 (die bereits oben II, 6 enthalten), aber ist doch mit derselben inhaltl. nahe verwandt. (Treulose Gattin vom Gatten ertappt rettet sich durch List).

Rahmenerzählung des 3. Buches im südl. Pañcatantra.

Auf Feigenbaum (nyagrodha) Krähenkönig Meghavarṇa; in der Nähe auf Wollbaum (śālmali) Eulenkönig Arimardana. Die Eulen greifen die Krähen (die bei Nacht nicht sehen) nachts an u. vernichten sie. Megh. ruft seine 5 Minister zusammen, 1. Uddīpita, 2. Saṃdīpita, 3. Pradīpita, 4. Ādīpita u. 5. Cirajīvin, fragt sie um Rath. 1. ~~sagt~~ räth entweder ~~in ein andres~~ Bündniss mit Mächtigem oder Verlassen des Landes u. Sichniederlassen in einem anderen an. Dagegen 2. (śl. 3–4), welcher Gehen u. Kommen (gatāgata) etc. empfiehlt, bis eine List ausgeführt werden kann. Der 3. räth Friedensschluss an. Der 4. dagegen, empfiehlt viel. die tagblinden Eulen bei Tage zu vernichten. Endl. wendet sich der König an Cirajīvin. Dieser sagt, er könne seinen Rath nur im geheimen mittheilen u. sagt hierauf saṃdhivigraha (der Passus wörtl. im Hit.). Dann wendet er sich gegen Kampf (śl. 8–26). Aber auch Friedensschluss unpassend, weil zwischen Eulen u. Krähen angeborene Feindschaft. Hierauf erzählt er erst die Gesch. vom Esel im Tigerfell, dann die Gesch. von der Königswahl der Vögel, wobei die Krähe die Gesch. von den Elephanten u. dem Hasen ~~erzählt~~, dann die Gesch. von Katze als Richter erzählt. Krähe wird zum König gewählt, Eule macht ihr Vorwürfe, und seitdem Feindschaft. Cir. wendet sich nun geg. die übrigen Mittel und empfiehlt Zwiespalt, der aber Anschluss an den Feind (samāśraya) erfordere: Er erzählt die Gesch. von den 3 Schelmen.

60 „Beschmiert mich mit Blut ~~und~~ und entfernt euch
nach dem Berge Rishyamûka." So geschieht es. In der Nacht
kommt Arimardakha (sic!); Cir. giebt Laut von sich; wird
von den Eulen ergriffen u. vor Arim. geführt. Dieser fragt,
wer er sei — Antw. Ich bin Cir. — Erstaunt fragt ~~der~~ Ar.
Du bist der erste Minister der ~~Lu~~ Krähen, wie geräthst du
in diesen Zustand? Cir. erwidert, er habe gerathen, sich
dem Arim. zu unterwerfen, worauf er für einen Anhänger
der Feinde erklärt und so behandelt wurde. Ar. beruft seine
Minister; Raktâksha räth, ihn zu tödten (Sl. 44–46).
Krûrâksha nicht tödten, weil er sich in ihren Schutz bege-
ben. Dîprâksha dasselbe. Vakrâksha ~~dasselbe~~, meint
er müsse geehrt werden u. erzählt Gesch. von dem Dieb
und dem Ehepaare. ~~Dann~~ wird Vakranâsa befragt
und ist ebenfalls geg. Tödten; er erzählt die Gesch. von
dem Brahmanen und dem Dieb u. Râkshasa; endl. wird
Prâkârakarna befragt, der derselben Ansicht ist
(Dieser Passus fehlt in D., wohl Interpolation.) Da steht
wieder Raktâksha auf und wendet sich geg. Schonung des
Feindes, worauf er die Gesch. von dem Zimmermann u.
dessen treuloser Frau erzählt. — Aber Eulenkönig achtet
nicht darauf und nimmt Cir. mit nach Hause. Cir.
verlangt von Raktâksha Feuer um sich zu verbrennen
und als Eule wiedergeboren zu werden; R. erzählt ihm
die Gesch. von der verwandelten Maus. — Eulenkönig
sagt dem Cir. er möge sich wie zu Hause betrachten.
Inzwischen sieht sich Cir. in der feindl. Burg um, erspäht
alles, füllt den Zugang mit Mist (Kârîsha?) aus und

sich zu Meghavarṇa. Von diesem befragt, erwidert er,
es sei jetzt nicht die Zeit zum Erzählen. Alle sollen Holz nehmen,
er würde Feuer holen. Dies geschieht. Alle Eulen vernichtet.
Megh. fragt nun Cir., wie er beim Feinde die Zeit verbracht
habe. Cir. erwidert mit Śl. 56–61, dann 62–67. Hierauf
erzählt er die Gesch. vom der Schlange u. den Fröschen.
Dann Śl. 69–72. Tapfere denken nur an Gelingen, nicht:
„was wird aus uns werden." Śl. 73–75 und 76. Dann
noch 77–78.

Berührungspunkte.

---

1. Im 1. P. führt das 3. Buch den Titel sandhivigraha.
Daraus hat Nārāyaṇa im Hitopadeśa zwei
Bücher vigraha und saṁdhi gemacht.

2. Wie das 3. Buch des Pañc., so handelt auch das
3. u. 4. Buch im Hit. von einem Kriege zwischen
Vögeln, u. zw. dort zwischen tagesblinden u. bei Tage sehenden Vögeln,
hier zwischen Land- u. Wasservögeln. Anfang im Hit. erinnert an

3. Der Streit des Reihers mit den Unterthanen des
Pfauen (S. 89) erinnert sehr an die Worte der Krähe
bei der Königswahl im Pañc. Hier ist dieser Streit die
Veranlassung zum Kriege, im Pañc. die Ursache
der ~~Feindschaft zwischen Krähen u. Eulen~~.

4. Im Pañc. ist Gesch. vom Esel im Tigerfell in inniger
Beziehung zur Gesch. von der Königswahl (vāgdosha)
~~Da~~ Im Hit. erzählt sie der König dem Reiher, während
dieser ihm den oben angeführten Streit berichtet,
aber keine Verbindung herstellt. Dies beweist nur, dass

62 ~~Behauptung [illegible] [illegible].~~

5. Dasselbe beweist auch die Gesch. vom Elephanten u. Hasen, die im J.P. in die Gesch. von der Königswahl eingeflochten ist. Auch im Hit. wird die Gesch. bei Gelegenheit des Streites von den Vögeln dem Reiher erzählt, aber unpassend (s. Pet. Einl. S. 43)

6. Der Reiher Dīrghamukha wird ergriffen und vor den König geführt. Der Geier, der Minister, fragt ihn, wer auf der Karpūra-Insel der erste Minister sei. — Ciranjīvin wird vor den Eulenkönig geführt. Er ist ~~[illegible]~~ selbst erster Minister, was Eulenkönig in seiner Anrede erwähnt (Hit. S. 93, J.P. S. 159)

7. Unpassend ist im Hit. die Geschichte von dem Zimmermann und dessen treulosem Weib eingefügt (III 5) s. Peterson l.c. Einl. S. 43). Nārāyaṇa hat sie nur aus dem Panc. herübergenommen, weil sie in demselben Buch enthalten. Der dem Reiher feindl. gesinnte Papagei spielt hier die Rolle des Raktākṣha im J.P., der auch diese Gesch. dort erzählt.

8. Hierauf wird im J.P. Cir. vom Eulenkönig nach Hause genommen, also ehrenvoll behandelt. Im Hit. wird Reiher vom König geehrt.

9. Nach diesem Berichte des Reihers will der König Hiraṇyagarbha Rath halten. Sein Minister Cakravāka will sich nur unter vier Augen äussern. weggeschickt [illegible] im J.P. Vgl. die Berathung der Krähen und den Ausspruch Ciranjīvin's, nur unter

vier Augen seinen Rath mittheilen zu wollen, was nicht geschieht.

10. Im Hit. räth Cattravâka, einen Späher zum Feinde zu schicken, um dessen Stärke u. Schwäche zu erfahren. Dieser Rath ist im Grunde mit dem des Cir. identisch, da Cir. selbst als Späher zum Feinde geht.

11. Cattravâka macht seinen König auf die Macht des Feindes aufmerksam, und weiter sagt er, der Krieg sei nicht unvermeidlich. (I. 100. 101) Ebenso ~~sagt im Hit~~ räth im J. B. Cir. vom Kampfe ab, weil d. Feinde mächtig seien (I. 451).

12. Im Hit. Krähenkönig Meghavarna ~~heißt~~ ~~v. Hiranyag~~ Der Name derselbe wie im Pañc.

13. Der Minister Cattravâka räth dem König ab, die Krähe zu empfangen, weil sie Landvogel sei u. auf Seiten der Feinde stehe. Dies erinnert daran wie Raktâksa den Tod Ciravjîvin's empfiehlt. (Hit. I. 163)

14. Krähe wird dennoch vom König empfangen wie Cir. vom Eulenkönig (~~Hit~~ ~~I. 103~~. 105).

15. In der Versammlung will Meghavarna den übermüthigen Papagei tödten – wird aber darauf aufmerksam gemacht, dass Bote unverletzlich ~~sei~~ (XII, Il. 60. 61). Im J. B. wird Cir. als unverletzlich erklärt, weil er sich in den Schutz des Feindes begeben.

16. Hit. Citravarṇa beruft Ministerrath (S. 107 f.) Der Geier räth ab vom Krieg. Vgl. oben 9 f. 11 und ausserdem S.P. S. 459, wo Eulenkönig seine Minister beruft.

17. Hit. S. 118. Citravarṇa achtet nicht auf die Vorschläge seines Ministers des Geiers, wie S.P. S. 463 der Eulenkönig auf den Rath des Raktākṣha.

18. Hit. S. 119 f. Die Anrede an den Minister tāta wie S.P. S. 451. Weiter unten dārām... upadiśa S.P. l.c. saṃprati... upadiśyatām. Und sonst öfter im Hit.

19. Die Krähen stecken die feindl. Burg in Brand wie im S.P. (Hit. S. 124) agnir nikṣiptaḥ – S.P. vahnir [illegible] (S. 464)

~~Hitop. 4. Buch.~~

Ueber die 3 ersten Geschichten des 4. Buches s. oben

20. ~~Auch~~ Die Krähe Meghavarṇa verräth den Feind wie im S.P. Cirañjīvin die Eulen.

21. ~~Auch~~ Hit. S. 112. Die Krähe wird als Verräther verdächtigt. Hiraṇyagarbha glaubt & gleicht Aehnl. im S.P. die Episode mit Cirañjīvin unter den Eulen. Arimardana hört nicht auf die Warnung Raktākṣhas wie Hiraṇyagarbha ~~auf die Warnung des Sprechers u. des Ministers~~ ~~(vgl. auch Hit. S. 133)~~

~~Auch hierüber Peterson u. Benfey.~~

22. Cakravāka belehrt den Kgn. Hiraṇyagarbha
wie Cir. dem Meghavarṇa. Hit. S. 141 = T. P. S. 451.
Gleich darauf folgt in Hit. Śl. 52 = T. P. III, 18.

23. Hit. S. 143 Meghavarṇa sagt, der Minister des
Hiraṇyagarbha hätte ihn gleich durchschaut, aber
der hochherzige König hätte ihn verschont. Aehnl.
~~im Kamp.~~, ~~aber nicht~~ im T. P. (~~Schmidt S. 243~~)

(24. Hit. S. 123. Cakravāka sagt dem König: Die
Minister müssen durchaus geehrt werden. [illegible]
Aehnliches, wenn nicht im T. P., so doch im Panc.
od. in einer anderen Bearbeitung.)

25. Megh. wird vom Kön. befragt, wie er so lange
unter den Feinden habe wohnen können (Hit. S. 146 f.).
Er antwortet Śl. 64 u. 65 = T. P. III, 67. Ebenso wird
T. P. S. 464 f. Cir. befragt.

26. Bei dieser Gelegenheit erzählt Megh. die Gesch. von
Schlange u. Fröschen – wie Cir. bei derselben
Gelegenheit.

S. noch hierüber Peterson u. Benfey.

66 Der Hitopadeśa hat viele Erzählungen, die ihm allein eigen sind. Aber einige davon sind doch ~~an~~ ähnlichen Erz. im Pañc. nachgemacht.

Aus S.P. III, 4 (Katze als Richter) ist Hit. I,1 (Wanderer u. Tiger) entstanden. Auffallend, dass der Anfang in beiden ähnl. lautet. S.P. ahaṃ purā vṛkṣaikadeśe vyavasam, Hit. ahaṃ ekadā dakṣiṇāraṇye caran apaśyam. Der Tiger heuchelt Frömmigkeit wie die Katze im Pañc. Im Hit. sagt er, er sei alt, ebenso im Pañc. Im Hit. fragt ihm vorher der Wanderer kathaṃ tvayi viśvāsaḥ. Dasselbe sagt Haselhuhn kathaṃ āvayor viśvāsanīyaḥ. Tiger u. Katze treten als Büsser auf, ~~Hit~~ beide sind alt (vṛddho vyāghraḥ — vṛddhamārjāraḥ). Beide kennen das Dharmaśāstra (Hit. 1.8 sagt der Tiger mayā ca dharmaśāstrāṇy adhītāni — S.P. S. 457 Dharmaśāstraṃ dadhikarmeṇa pratipattitam), daß sie auch citiren. In beiden Geschichten hat dies alles den Zweck, den Wanderer bez. die beiden Streitenden näher heranzulocken. Erst als dies geschehen, werden ~~kommen~~ Wanderer bez. Hase u. Haselhuhn umgebracht. Hit. 1.8 saṃjātaviśvāsas, S.P. S. 457 viśvāsaṃ atīva gataḥ.

J. Peterson, Hit. 1.7

~~Auch Hit. I, 2 stimmt sowohl auch~~

Auch Hit. I, 3 (blinder Geier u. Katze) ist offenbar
aus derselben Gesch. des S. P. entstanden. Blinder Geier
wird von Vögeln ernährt, bewacht dafür die jungen
Vögel. Katze Dîrghakarṇa (der Name ist derjenige
des Hasen im S. Pañc. Die Katze dort heißt Dadhikarṇa)
nähert sich, um die Jungen der Vögel zu fressen, stellt sich
als Büßer. Sie sagt, sie bade am Ufer der Gaṅgâ
(Katze im S. P. wohnt an der Yamunâ: yamunâtîravâsî),
sie vollziehe das Cândrâyaṇagelübde (ebenso im S. P.),
sie wolle vom Geier das Gesetz lernen. Katze berührt
hierauf Erde u. die Ohren wie Löwe S. P. S. 421 (Hit. S.
17 bhûmiṁ spṛiṣṭvâ karṇau spṛiśati – S. P. I, 8:
bhûmiṁ spṛiṣṭvâ karṇau spṛiṣṭau mayâ). Auch
hier hat Katze Dharmaśâstra studirt (Hit. S. 17 dharma-
śâstrâṇi paṭitvâ, S. P. S. 457 dharmaśâstrâṇi pratipaṭitâni)
Śl. 49 = S. P. 37 wird hier u. dort von der Katze recitirt.
Sie sagt im Hit. ahiṁsâ paramo dharmo =
S. P. I, 38 ahiṁsâyâḥ paro dharmo na bhûto etc.
Katze frisst nun die jungen Vögel – wie im S. P. den
Hasen und das Haselhuhn. Vögel haben den Geier
im Verdacht und tödten ihn (wie Laus getödtet wird
statt der Wanze S. P. I, 7. Cf. Hit. I, Śl. 42 mit
S. P. I, Śl. 77). Diese Geschichte ist eine Combination
von S. P. III, 4 u. I, 7. Wie Geier die Katze auffordert
sich zu entfernen, so Laus die Wanze. – Pet. 2. S. 12

68 Hit. I, 2 (Reh, Rabe u. Schakal) erinnert an keine der im Pañc. eingerahmten Geschichten, aber einzelne Elemente lassen sich auch im Pañc. auffinden. Freundschaft zwischen Reh u. Raben (Krähe) erinnert an S.P. III, 4 wo Krähe von ihrer Freundschaft mit Haselhahn erzählt. Hit. S. 15 snehena nivasataḥ, S.P. S. 456 snehena sthitāḥ und an die Freundschaft der Thiere in der Rahmenerzählung. Der Schakal gesellt sich ihnen zu, nach dem Fleische des Rehes lüstern, sucht sein Vertrauen zu erwecken, aber Reh wird von Krähe gewarnt. Dies erinnert an die Rahmenerzählung, wo Hiraṇyaka sich weigert, Freundschaft mit Krähe zu schliessen. Schakal führt Reh auf Getreidefeld. Vgl. S.P. IV, 1 wo Schakal den Esel beredet, ihm nach einem Grasigen Platze zu folgen. Vgl. auch III, 1. wo der Esel auf Getreidefeld getrieben wird. Hit. S. 18 sa mṛigaḥ śasyaṃ khādati u. S.P. S. 453 so 'pi yatheshṭhaṃ paraśasyaṃ bhakshayati. — Reh vom Besitzer des Feldes erblickt wie S.P. III, 1 Esel vom Feldhüter. Reh geräth in Schlinge wie in der Rahmenerzählung. Fordert Schakal auf, Netz zu zernagen, wie in der Rahmenerzählung Maus Fesseln zernagt. Krähe vermisst das Reh u. sucht es wie in der Rahmenerzählung und wie die Krähe das Haselhuhn im S.P. III, 4. Krähe findet Reh und fragt.

sakhe kim etat? Das Reh antwortet: avadhīrita-suhṛdvākyaphalam etat. Ähnl. fragt Hiraṇyaka den Citragrīva (Hit. 3.12 sakhe kim etat, J. P. I. 434 sakhe kim idam). Im Hit. l.c. ist die Antwort des Citr. asmākam prāktanajanmaduḥkṛitam idam viceṣṭitam. Der im Hit. folgende Śl. 55 erinnert an Hit. IV, 4 = J. P. I, 124. Krähe räth dem Reh, sich todt zu stellen wie Hiraṇyaka der Gazelle in der Rahmenerzählung. Reh flieht, Feldbesitzer wirft Stock nach ihm u. tödtet Schakal, wie Laus statt der Wanze umkommt (s. oben) mit dem Unterschied, dass Laus unschuldig, Schakal gerecht bestraft wird, oder wie in J. P. I, 3 Weber der Kupplerin die Nase abschneidet. - Pet. I. 1. 12. s. Pet. I. 2. 16.

Hit. I, 4 (statt wörtl.) = J. P. II, 1.

Hit. I, 5 umgearbeitet. Pet. I. 1. 16

Alter Kaufmann heirathet junge Frau, die an ihrem Mann keine Freude hatte. Dieser ertappt sie mit Buhlen, sie küsst ihn u. Buhle enteilt. Kupplerin sieht das u. denkt: das geschieht nicht ohne Grund. - Die Gesch. soll beweisen, dass alles seinen Grund hat (wie Sprungkraft der Maus). Der einleitende Śloka ist nach J. P. II, 30 nachgebildet. Hier 2 Gesch. des J. P. combinirt. Wie in J. P. I, 5 alter Kaufmann u. junge Frau, die ihn umarmt, aber Veranlassung dazu nicht Furcht vor dem Dieb wie in J. P., sondern Buhle. Gatte kommt unbemerkt heran wie I, 7, wobei auch Buhle genommen.

70

Hit. I, 6 = S. P. II, 3 nicht wörtl., aber inhaltl. im wesentl. ganz identisch. Pt. C. 1, 17.

Hit. I, 7. Prinz in Kaufmannsfrau verliebt, da diese aber ihrem Gatten treu und alles thut, was er ihr befiehlt, so bewirkt Prinz durch List, dass Kaufmannssohn ihm selbst seine Gattin zuführt, und kost mit ihr, während jener zusieht. – Diese Geschichte zeigt, wie man ein Unglück selbst herbeiführen und es rathlos über sich ergehen lassen muss. Dieser Gedanke findet sich in S. P. I, 14 wieder, wo ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ Buchstabendichter ~~[illegible]~~, des Vaters Tod durch seine Gier (wie beim (Kaufmannssohn) herbeiführt u. selbst umkommt, und in der in diese eingeschachtelten Gesch. ~~[illegible]~~ I, 15, wo die Jungen des ~~Kä~~ Reihers von dem von ihm selbst herbeigelockten Ichneumon aufgefressen werden. Der Mann, der zusieht, wie seine Frau von einem anderen gehetzt wird, kommt übrigens auch S. P. III, 8 (Zimmermann u. treuloses Weib = Hit. III, 5) vor. Der Kaufmannssohn führt dem Prinzen selbst seine Frau zu, wie das Kamel in S. P. I, 8 sich selbst dem Löwen darbietet.

Hit. I, 8 in I, 7 eingeschachtelt. Elephant von Schakal überlistet, der ihm weismacht, dass er zum König der Waldbewohner ausersehen sei. Eleph. versank in tiefem Sumpf. Die Gesch. ist ein Beispiel der Ueberlistung, wie sie sonst oft vorkommt. Die Schakale überlegen, dass der Leib des

46

Elephanten ihnen 4 Monate lang Nahrung giebt, ~~wie~~ oben I, 6 = S. P. II, 3 wo ~~als~~ ~~[illegible]~~ Schakal überl. überlegt. Elephant geräth in den Sumpf wie der Wanderer oben I, 1 – und dies ist ebenfalls sein Tod.

Pat. E. S. 22

Hit. II, 1 = S. P. I, 1. Inhaltl. identisch, z. Th. dieselben Ausdrücke.

Hit. II, 2. Pat. E. S. 22.

Dieb kommt in's Haus eines Wäschers. ~~Hund~~ bellt nicht, weil sein Herr sich nur wenig um ihn kümmere, obgleich Esel ihn daran ermahnt u. ihm Vorwürfe macht. Nun schreit Esel, Herr erwacht u. prügelt Esel. Moral: man greife nicht in die Pflichten anderer ein.

Dieb S. P. III, 6. ~~vittâpahârî = Hit. 5~~

vittâpahârî râtrau ~~corah~~ gṛhe corah pravishṭah =

Hit. S. 51 tadgṛham dravyâṇi hartum caurah pravishṭah. Auch die Gattin des Wäschers erwähnt, wohl aus III, 6 herübergenommen. Dieb auch S. P. III, 7 (man bemerke, dass diese beiden Erzz. aufeinander folgen): vgl. taccâpahartum ... coro (?) ... âgacchat ... tatas tam ... gṛham pravishṭam. Wäscher wacht auf wie Brahmane S. P. III, 7 pratibuddhah = Hit. S. 52 prabuddhah. ~~u. wie~~ Esel geschlagen, wie Laus getödtet S. P. I, 7. Der allgemeine Gedanke ist dasselbe wie ~~bei~~ der vorhergehenden Geschichte, dass man sich um fremde Angelegenheit nicht kümmern ~~solle~~.

72 Hit. II, 3. Löwe bemerkt, dass eine Maus seine Mähne anfrisst, lockt Katze heran, die die Maus tötet. Da er nun Katze nicht mehr braucht, so füttert er sie nicht u. sie geht zu Grunde. Moral: Dienen soll sich davor hüten, seinen Herrn ganz sorglos zu machen. Katze Dadhikarna wie S. P. III, 13. Löwe sorglos und vernachlässigt die Katze genau wie der Wäscher seinen Hund in der vorhergehenden Erzählung. Pet. E. S. 24.

Hit. II, 4 (Kluge Kupplerin) Dieb stiehlt Glocke, deren sich Affen bemächtigen, nachdem Tiger den Dieb gefressen. Affen lassen Glocke erklingen. Menschen hören davon, dass Mensch gefressen, und denken, es hause dort ein Unhold; alles flüchtet aus der Stadt. Eine Kupplerin entdeckt den Sachverhalt, lässt sich vom König gute Belohnung versprechen, geht mit Früchten zu den Affen, bringt Glocke in die Stadt und wird geehrt. Moral: vor einem blossen Tone soll man sich nicht fürchten, wie S. P. I, 2 (Schakal u. Pauke). Vgl. im Panc. die Geschichte vom Kamel mit der Glocke. s. Peterson Einl. S. 28.

Hit. II, 5 = S. P. I, 3. Pat. S. 1. 30.

Uebereinstimmung nur theilweise. Im Hit. wird Barbier auf den Richtplatz geführt, aber Bettelmönch (kommt auch im S. P. vor) in Begleitung eines Kaufmanns erklärt ihn für unschuldig (so im S. P. am Ende der Erz.): Hit. S. 68 dharmâdhikaraṇât kaścin nâpito vadhyabhûmin nîyamânaḥ, S. P. S. 409 nâpito râjapurushair baddhvâ'ito dharmâdhikaraiḥ prishṭo na kiṃcid uttaraṃ dadau; tato 'sau śûle nikshipyatâm ity âdishṭaḥ. ~~Hit.~~ ~~ibid. parivrâjakena .. nâyaṃ vadhya ity uktvâ,~~ ~~S. P. S. 410 f. parivrâjaka .. 'bravît nâyam iha kartâ.~~ Der Bettelmönch erzählt nun alles, was folgt (im S. P. wird erst die Gesch. erzählt, u. gg. Ende kommt Aseti, der dem Richter den Sachverhalt mittheilt).

a) Aseti ist Königssohn, erfährt von Kaufmann von einer emportauchenden Jungfrau, springt zu ihr in's Meer hinab, wird ihr Gemahl. Trotz der Warnung berührt er das Bild einer Fee und wird nach seinem Reiche zurückgeschleudert. Wird Asket u. kommt in diese Stadt, übernachtet im Hause eines Hirten.) Hirt kommt nach Hause u. sieht wie seine Frau sich mit Kupplerin beräth. Er bindet Frau an einen Pfosten u. schläft ein. Kupplerin kommt wieder, bindet sich selbst an u. schickt Frau zum Buhlen. Hirt erwacht, redet Frau an u. da sie schweigt, schneidet er ihr Nase ab. Frau bindet sich wieder an, Kupplerin (Frau des Barbiers) geht nach Hause, wo ihr Mann das ihm von ihr gereichte Schiermesser wegwirft. Sie eilt zum Richter. Hirt sieht seine Frau unverletzt u. fällt

74

ihr zu Füssen. c) Was den Kaufmann anlangt, so übernachtete er im Hause einer Buhlerin, wollte das Juwel am Bilde eines Dämonen losreissen, wurde aber von dem Bilde (dessen Arme durch Schnüre sich bewegen liessen) gequetscht. Buhlerin sagt, er solle alle seine Juwelen hergeben, sonst lässt ihn d. Dämon nicht los. Dies geschieht. Kaufmann verdammt, gesellt sich dem Asceten zu. XI,3

Nun wird Recht gesprochen: Barbierfrau kahl geschoren, Hirtenfrau weggejagt, Buhlerin um Geld gestraft, Kaufmann bekommt sein Geld wieder. —

Statt dieser 3 Gesch. kommen im s. P. zwar auch 3 vor, aber nur die Geschichte von der Kupplerin gemeinsam u. inhaltl. im Wesentl. identisch, wenngleich der Wortlaut nur selten übereinstimmt. Im s. P. Erzählung ausführlicher. Der Ascet erzählt die ganze Geschichte als Zeuge wieder: Die Frau des Webers (= der Hirtenfrau im Hit.) nimmt die abgeschnittene Nase u. geht zum König indem sie vorgiebt, der Mann habe ihr die Nase abgeschnitten. Die Strafen sind z. Th. anders. Im s. P. scheint geg. Ende eine Lücke zu sein. Vgl. Panc. Woher Hit. die anderen Geschichten hat, weiss ich nicht. s. Peterson Einl. S. 30. Vielleicht ist hierüber etwas bei Benfey, Pantschatantra.

Gesch. des Saktidhara = Saktideva im Kathās., cf Vetālapañc. 8 u. 11 (Bf.)

78 7

Hit. II, 6 = S. P. I, 12 (fehlt im Pañc.). Hirtenfrau u. Liebhaber. Fast wörtl. übereinstimmend. Pet. Einl. S. 33.

Hit. II, 7 = (Kröte u. Schlange) = S. P. I, 4. Pet. E. S. 35. Im Hit. etwas umgearbeitet, aber z. Th. dieselben Ausdrücke. Die List rührt vom Krötenmännchen her, nicht, wie S. P. vom Schakal, den es um Rath fragt. Statt der badenden Königin tritt ein badender Prinz auf. Sonst im Wesentl. identisch.

Hit. II, 8 = S. P. I, 6. Pet. E. S. 35. Wenngleich die Ausdrücke oft verschieden, so ist doch Uebereinstimmung im Gedankengang (synonyme Ausdrücke) auffallend. (Kluger Hase).

Hit. II 9 = S. P. I, 9 (Strandläufer). Pet. E. S. 37. Z. Th. fast wörtl. übereinstimmend. Im Hit. beruft der Strandläufer selbst Versammlung der Vögel, im S. P. thut es Garuḍa.

(Vögel u. Affen)

Hit. III, 1 fehlt im S. P., nicht aber im Pañc. Die ~~Hit. III, 2 = S.~~ Gesch. vom Vogel Sūcīmukha enthält auch S. P. I, 13. Sie fehlt im ~~Hi~~ Hit. Beide Geschichten verwandt. Von Interesse ist es, Hit. III, 1 mit der Version des Pañc. zu vergleichen. Hat Nārāyaṇa 2 Bearbeitungen des Pañc. benutzt oder war diese Gesch. ursprüngl. ~~auch im d~~ Pañc. enthalten u. etwa wegen der Aehnlichkeit mit Sūcīmukha von dem Redactor des S. P. weggelassen. Zu bemerken aber, dass sie auch bei Kshem., Somadeva u.s.w. fehlt. – Pet. E. S. 43.

Hit. III, 2 = S. P. III, 1 (Esel im Pantherfell).
Pet. E. S. 43. Im Hit. abgekürzt; es fehlt der Anfang des S. P., der allerdings überflüssig. Geg. Ende zieml. wörtl. Uebereinstimmung, wobei die Worte z. Th. umgestellt sind.

Hit. III, 3 = S. P. III, 2 (Elephant u. Hase). Pet. E. S. 43. Von den Boten im Hit. keine Rede, Elephant findet selbst den See. Hase Silimukha wie im S. P., ist aber nicht Hasenkönig. Von dessen Berathung mit den Ministern keine Rede. Sonst Uebereinstimmung z. Th. wörtlich. Auch hier Umstellung u. synonyme Ausdrücke. Hit. z. Th. abgekürzt, z. Th. etwas ausführlicher.

Hit. III, 4 Gans u. Krähe & Wachtel u. Krähe. Beide Geschichten erinnern an S. P. I, 7 (Wanze u. Laus). 1. Auf Feigenbaum wohnen Gans u. Krähe. Wanderer schläft unter dem Baum ein, Gans beschattet ihn aus Mitleid. Wanderer erwacht, gähnt, Krähe lässt ihren Unrath in dessen Mund fallen und fliegt fort. Wanderer erblickt Gans u. tödtet sie. Moral: mit bösen soll man nicht wohnen. Pet. E. S. 43. Moral erinnert an den Sloka zu S. P. I, 7. Vgl. oben zu Hit. I, 3. Gans unschuldig, kommt um, Krähe entflieht, wie Wanze entflieht, während Laus unschuldig zu Grunde geht.

2. Vögel begeben sich nach Meeresufer, um Garuda zu Ehren Fest zu feiern. Wachtel reist mit Krähe. Krähe frisst saure Milch aus d. Topfe auf d. Kopfe

49

einen Hirten, der in die Höhe blickte. Krähe entfloh, langsame Wachtel ergriffen u. getödtet. Hier gilt wieder dasselbe. Wachtel langsam wie Laus mandavisarpini. Dieser Zug allein (mandagati) verräth die Entstehung der Fabel. Pet. E. S. 43. Moral dieselbe.

Hit. III, 5 = S. P. III, 8 (thörichter Wagner). Pet. E. S. 43. Nur inhaltl. im Wesentl. identisch. Hit. ausführlicher, hat auch ein paar Verse aus Pañc. u. Kos., die im S. P. fehlen, aber der einleitende Śloka der näml. wie im S. P. Als Gattin Anwesenheit des Gatten bemerkt, wird sie bestürzt. Das merkt der Buhle u. fragt nach dem Grunde. Im S. P. fragt Buhle, wer ihr lieber sei, Gatte od. er. In der Antwort nur geringe Uebereinstimmung, so wenn Gattin von der Leichtsinnigkeit der Weiber spricht und dem Gatten in den Tod folgen zu wollen erklärt. Vgl. Pañc., Kos. u. Kos.[2]

Hit. III, 6 (blauer Schakal). Fehlt im S. P., nicht aber im Pañc., das hier zu vergleichen ist. Pet. E. S. 49. I, 414

Hit. III, 7 (Treuer Königsdiener). Pet. E. S. 49. Benfey führt als Quelle ein buddh. Jātaka an, aber nur Anfang übereinstimmend! s. Benfey. Moral: auch Fremde können hilfreich sein.

Zum König Śūdraka kommt Königssohn Vīravara, will um Sold dienen, verlangt tägl. 400 Goldstücke, hat aber als Mittel nur 2 Arme u. Schwert. Kön. nimmt sein Anerbieten nicht an, ruft ihn aber dann zurück und nimmt ihn auf 4 Tage auf Probe. Seinen Sold

verteilt Vir. an Götter u. Brahmanen u. Arme, nur 1/4 für sich. Einst hält Vir. Wache u. hört Wehgeschrei, geht auf Befehl des Königs demselben nach (König folgt ihm unbemerkt), trifft die Glücksgöttin des Königs, die ihm sagt, sie würde den Kön. verlassen, wenn er nicht seinen Sohn Saktivara der Durgā opferte. Damit ist Vir., Frau u. Sohn einverstanden. Saktiv. wird vom Vater enthauptet, worauf auch Eltern sich das Leben nehmen. König, der alles gesehen, voll Verwunderung, will sich auch enthaupten, doch von Durgā zurückgehalten, die auf seine Bitte die andern wieder ins Leben zurückruft. Auf des Königs Frage sagt Vir. blos, er habe ein weinendes Weib gesehen, das gleich verschwand. König schenkt dem Vir. ein Königreich.

Der Anfang erinnert an den Töpfer als Kriegsmann (diese Gesch. fehlt im S. P.). Das Nachgehen dem Geschrei wie in der Rahmenerzählung des 1. Buches im Pañc. (Gebrüll des Saṃjīvaka).

Hit. III, 8 = S. P. V, 2 (Mörderischer Barbier). Von ~~Pat. t. S.~~ Pat. T. nicht besprochen. Uebereinstimmung nur inhaltl. u. auch dies nicht ganz. Hit. Kshatriya (S. P. Kaufmannssohn), der Śiva verehrt, um reich zu werden (davon keine Rede im S. P.). Im Traume erscheint ihm auf Befehl Śivas der Gott des Reichthums (im S. P. ein Zauberer), der ihm Ankunft eines Bettlers (S. P. dreier Bettler) ansagt. Dies geschieht. (Im S. P. ausführlicher). Vgl. Hit. S. 117 Kshauraiṃ Kitrā, wofür S. P. S. 474 śucir Bhitrā hat, aber weiter

unten Kshaurâdikam's Kritrâ. Im S.P. giebt er dem Barbier Geld, damit er ihn nicht verrathe. Dies fehlt im Kit. auch Barbier wird von einem Bettler im Kit., im S.P. von Dreien besucht. Im Kit. erwartet er Bettler jeden Tag (dies im S.P. nicht erwähnt). Sonst Uebereinstimmung zieml. genau.

Kit. IV, 1 = S.P. I, 10 (unfolgsame Schildkröte). Pet. E. S. 52. Die Unterhaltung der Fische, die den Teich ausfischen wollen, fehlt im S.P. Hier wollen die Gänse fort, weil sie zu wenig Wasser haben. Diese Unterhaltung aus der folgenden Erzählung S.P. I, 11 herübergenommen. Es hört dieselbe die Schildkröte u. fragt Gänse, was zu thun sei (S.P. I, 11 hört sie Anâgatavidhâtri und ruft die beiden Freunde herbei). Gänse sagen: wir wollen erst sehen, wie alles sich gestaltet, dann muss geschehen was angemessen ist (ähnl. lautet S.P. I, 11 die Antwort des Pratyutpannamati: Kim dûracintayâ? utpanne kârye cintayâmah). Nun erzählt Schildkröte die folg. Erzählung, die im S.P. nicht eingeschachtelt ist, und will in einen andern Teich ziehen (im S.P. wollen es die Gänse). Schildkröte empfiehlt selbst das Mittel ihres Fortschaffens, Gänse rathen davon ab aus Furcht, sie werde sprechen u. fallen (im S.P. rührt der Rath von den Gänsen her, die der Schildkr. Schweigen gebieten). Auch Schluss im Kit. ausgeschmückt: Hirten rufen, sie wollen Schildkr. kochen etc. Sie ruft: Asche sollt ihr essen, fällt u. von Hirten getödtet (im S.P. hört sch. Lärm, ruft: Ko'yam Kalakalah, fällt, getödtet).

80 Hit. IV, 2 = S. P. I, 11 (Drei Fische). Pat. E. S. 52.
Wie einiges aus dieser Gesch. in die vorhergehende herübergenommen, s. ob. Im Hit. Fischer nur kurz erwähnt. Anāgatavidhātṛ erklärt (wie S. P.) in anderes Gewässer gehen zu wollen u. thut es auch sofort (im S. P. erst später, d. i. nach Ende der Berathung). Pratyutpannamati will abwarten u. dann entsprechend handeln. Er erzählt die folg. Geschichte (ähnl. S. P.). Yadbhavishya spricht den fatalistischen Vers 9 (im S. P. heisst es nur, er achtete nicht auf das Wort des Pratyutpannamati). Hit. nun sehr kurz: Pratyutpannamati stellt sich todt ~~(wie S. P.)~~, aus dem Netz geworfen, springt ins Wasser (ähnl. S. P.), Yadbh. gefangen u. getödtet (ähnl. S. P. nur etwas ausführlicher). Die Namen sind dieselben wie S. P., was selten vorkommt.

Hit. IV, 3 (Listige Frau). Pat. E. S. 52. Entspricht zwar nicht der im S. P. I, 11 eingeschachtelten Erz. I, 12 (die übrigens schon im Hit. II, 6 enthalten ist), aber erinnert doch daran. Kaufmann hatte untreue Frau, sah wie sie Diener auf den Mund küsste, worauf die Frau rasch zum Gatten herantritt u. sagt, sie nehme Kampfergeruch wahr. Diener wird zornig, will gehen, weil Hausfrau fortwährend Mund beriecht, durch den Herrn durch Zureden abgehalten. Moral: Abwendung von Unheil durch Klugheit. Der einleitende Śloka erinnert an den des S. P. 126 (= Hit. II, 102). Moral dieselbe: Frau vom Gatten ertappt hilft sich durch List. Offenbar aus S. P. I, 12 entstanden.

Hit. IV, 4 = J.P. I, 15. Pet. E. 1. 52 (Thöricht[?] Reiher). 81
Hit. spricht von mehreren Reihern u. mehreren Ichneu-
mons.* Den Rath, Fische zu streuen, ertheilt Hit. ein
Reiher, im J. P. ein befreundeter Krebs. Die Ichneumons
hören das Geschrei der jungen Reiher (davon im J. P. keine
Rede) u. verzehren sie. Sonst im Wesentl. identisch, was
gleich im Ausdruck von J. P. unabhängig (nur 2 verein-
zelte Ausdrücke gemeinsam).

Hit. IV, 5 = J. P. III, 8 (Verwandelte Maus). Im Hit.
ganz umgearbeitet (Moral: Emporkömmling kann seinen
Herrn entwerden, durch den er gross geworden, also
ganz anders als J. P., wo die Moral ist, dass man sein
Geschlecht nicht aufgeben kann). Pet. I. 1. 54 f.
Ascet sieht Maus, die aus d. Schnabel einer Krähe
(J.P. śyena Falke) gefallen, zieht sie auf (J.P. verwan-
delt sie gleich in ein Mädchen), verwandelt sie dann in
Katze, um sie vor Katze zu schützen, dann in Hund, endl.
in Tiger. Alle wussten, dass Tiger ursprüngl. Maus war,
um seinen Ursprung zu verbergen will Tiger Asceten
tödten, wird aber wieder in Maus verwandelt.
Gemeinsam der Ausdruck svapakṣaprabhāvāt und der
Zug, dass Maus verwandelt wird und dann wieder
zu einer Maus wird. Offenbar rührt die Umarbeitung
von Nārāyaṇa her u. ist hier Quelle die Gesch. der
Pañcatantra

---

* J.P. Reiherpaar u. ein Ichneumon.

42

Hit. IV, 6 = S.P. (Reiher u. Krebs) I, 5. Pet. E. S. 55 f.
Ziemlich wörtl. mit geringen Aenderungen nach S.P. Hit.
hat den Zug, der im S.P. fehlt, dass Reiher nach Krebs-
fleisch lüstern*. Ueberlegung des Krebses ähnl. wie S.P.
(Hit. hat einen Śloka mehr, 2 mit S.P. gemeinsam).
Vorher fügt Hit. auch einen Śloka ein, der S.P. fehlt.

* Dieser Zug im Hit. dem einleitenden Śloka
(atilaulyāt) entnommen.

Hit. IV, 7 = S.P. V, 1 (Brahmane im Töpferladen)
Pet. E. S. 56 ff. Brahmane bekommt Schüssel mit
Grütze, legt sich mit derselben in die Ecke eines Töpfer-
ladens (davon weiss S.P. nichts) schlafen u. denkt nach.
Was nun folgt, ist ganz anders als S.P. Nur ein paar
Ausdrücke gemeinsam, wenngleich z. Th. in anderem Zu-
sammenhange (vgl. S.P. śatasahasra° von den Zicklein,
Hit. S. 137 laksha° vom Vermögen). Gemeinsam in beiden,
dass Brahmane reich werden will. Im S.P. will Brahmane
eine Frau nehmen, im Hit. 4 Frauen. Die eifersüchtigen
Frauen will er im Hit., die Frau (aus einem andern
Grunde) im S.P. schlagen. Im S.P. zerschlägt er nur
seinen Grützetopf, im Hit. auch andere Gefässe, wofür
er vom Töpfer hinausgewiesen wird. Moral dieselbe,
obgleich der einleitende Śloka nur zur Hälfte identisch.

Hit. IV, 8 = S.P. III, 5 (Drei Schelme). Pet. E. S. 62 f.
Uebereinstimmung nicht vollkommen. Im Hit. 3 Schelme
jedesmal einer, im S.P. zweimal je einer, dann mehrere;
sie beraten sich vorher im Hit. wie S.P. Im S.P. wird
der Bock von den beiden ersten Schelmen nicht als Hund
bezeichnet; dies geschieht erst durch die zuletzt erschienen-

den Schelme. Hier wohl Abschreiberfehler. Im S. P. giebt Brahmane zweimal keine Antwort. Im Hitop. antwortet er dem ersten, es sei kein Hund; das zweite Mal legt er den Bock auf den Boden u. betrachtet ihn genau (ähnl. Kṣemendra). Das dritte Mal lässt Brahmane Bock liegen, badet, Schelme verzehren Bock, worin Hit. u. S. P. übereinstimmen. Auch hier dann u. wann gemeinsame Ausdrücke u. Wendungen. Moral im Hit. anders: wer Schelm nach sich selber beurtheilt u. für recht hält, wird betrogen – im S. P. zahlreiche u. mächtige Feinde können durch Klugheit hintergangen werden wie der Brahmane.

Hit. IV, 9 = S. P. (Kameel u. Gesellen) I, 8. Pet. E. S. 63. Löwe Madotkaṭa, S. P. Mahotkaṭa – Kameel Hit. Citravarṇa, S. P. Kathanaka. Minister hungrig infolge der Krankheit des Löwen (wie S. P.) und des heftigen Regens (!!). Sie wollen den Löwen dazu bringen, das Kameel zu tödten. Im S. P. vorher noch die Aufforderung der Minister durch den Löwen, Nahrung zu suchen; sie finden nichts, entfernen Kameel und berathen sich. Der Anfang der Erz. u. die Berathung fast wörtl. übereinstimmend. Ein Śloka gemeinsam. Dann gehen sie zum Löwen. Das Folgende und die beiden ersten Ślokas des S. P. übereinstimmend. durch weiter wörtl. Uebereinstimmung, obgleich Umstellung ganzer Redewendungen. Gegen Ende ist Unterschied in den Antworten des Löwen(!), der im Hit. nur auf

Das Unschickliche der That, im S.P. dagegen darauf hinweist, dass der Leib der Krähe etc. zu klein sei. Karneel im Hit. vom Tiger, im S.P. vom Tiger (Panther) u. Schakal zerrissen. Die wörtl. Uebereinstimmung in dieser Gesch. sehr auffallend.*

Hit. IV, 10 = S.P. III, ~~9~~ 10 (Schlange u. Frösche). Pet. E. S. 62 f. Moral wie S.P. Name der Schlange Hit. Mandavisarpa, S.P. Mandavisha. Im Hit. liegt sie da ohne Nahrung zu nehmen, wird vom Frosch (S.P. Froschkönig) nach dem Grunde (S.P. nach seinem Kummer, denn Schlange stellt sich bekümmert wie Reiher I, 5. Im Hit. erinnert die Frage des Frosches an die des Krebses in der eben erwähnten Geschichte). Schlange weist ihn zurück, antwortet erst auf wiederholte Frage. Die Geschichte, die Schlange erzählt, im ~~Hit~~ S.P. nur kurz ~~angedeutet~~ (Schlange verflucht, Fröschen zu tragen), im Hit. ×IV 11 ~~sehr~~ ausgesponnen. Im Hit. fehlt im Fluch der Zusatz, dass Schl. nur diejenigen Frösche essen dürfe, die ihr von den Fröschen bewilligt werden. – Nun geht Frosch zum Froschkönig Jalapâda (Name wie S.P.) u. theilt ihm dies mit. Hit. maṇḍûkanâthaḥ sarpasya prishṭham adhishṭhitavân, S.P. maṇḍûkarâjâ mandavishasarpasya prishṭham ârûḍhaḥ. Der Schluss im S.P. ganz kurz: Schl. bekommt vom König tägl. Frösche,

---

* Moral anders als S.P. Man darf den Worten Böser nicht trauen.

wird fett, denkt Sl. 68, und frisst auch den König.
Im Hit. ist von den Gangarten der Schlange die Rede,
sie kann sich am anderen Tage nicht bewegen, vom Kön.
befragt, warum sie so langsam gehe, sagt sie, sie habe
nichts gegessen. Da werden ihr Frösche bewilligt. Sie frisst
alle u. schliessl. den Froschkönig selbst. — Vgl. Panc.

Hit. IV, 12 = S. P. V, Rahmenerzählung (Brah-
mane u. Ichneumon). Pat. E. S. 63. Moral wie S. P.
(dieselbe einleitende Śloka). Der Anfang, wo von den
Hoffnungen des Brahmanen bezügl. des noch nicht ge-
borenen Sohns die Rede ist, fehlt im Hit., wo es
gleich heisst prasūtā. ~~Die Brahm~~. Auch der folg. Passus
des S. P. im Hit. weggelassen. Das nun Folgende z. T.
wörtl. mit S. P. übereinstimmend. Brahmanin geht im
Hit. baden, im S. P. die Kleidung des Sohnes waschen.
Hit. dann abgekürzt, aber im Wesentl. übereinstimmend
und fast wörtl. gleichlautend. Im Hit. endigt die
Gesch. damit, dass Brahmane sich von seiner Uebereiltheit
überzeugt und bekümmert wird (das Letztere nur in
einigen Handschriften). S. P. erzählt noch von
der Rückkehr der Brahmanin, die ~~ihm Vor~~
dem Gatten Vorwürfe macht und ihm die folg.
Gesch. (V, 2) erzählt.

Die Abweichungen des Hit. vom S. P. sind in den
Ausgaben des Panc. zu vergleichen, so namentl. die
nicht mit S. P. übereinstimmenden Geschichten. Die
Verse sind bei Böhtlingk nachzusehen. Es sind dies

96

möglich, dass Nârâyaṇa ausser dem südl. Pañc. noch eine andere Version des Pañc. benutzt hat. Darauf scheinen die beiden Geschichten, die im S. P. fehlen, nicht aber im Pañc., sowie einige andere (Details) hinzuweisen. Sicher ist Hit. auch mit Kos.² nahe verwandt. Hit. hat auch einige Ślokas aus dem Pañc., die im S. P. fehlen. Vor allem zu untersuchen, ob die erwähnten 2 Geschichten mit der Version des Pañc. übereinstimmend od. wenigstens verwandt sind. Benfeys Pantschatantra darf auch nicht vergessen werden.

Göppingen, 11. 6. 97.

Finden sich diejenigen Strophen des S. P., die im Hit. fehlen, in einer andern Version des Pañc.?
Finden sich diejenigen Strophen des Hit., die im S. P. fehlen, in einer Version des Pañc., d. i. in der Ausgabe Kielhorns u. Bühlers, in Kos. od. Kos.².
Vgl. auch Dubois!

H. I, 2. 7. 13. 14. 16; II, 2; III, 3. 6; IV, 1 fehlen im Hit. Gerade aus diesen hat Nâr. geschöpft bei Bearbeitung derjenigen Fabeln, die im H. fehlen (viell. ausser I, 14. 16 u. IV, 1).

Rahmenerzählung von Hit. II.

Stadt Suvarṇa (S.P., Pañc., Kos² Mahilâropya). Kaufmann (vaṇij, S.P. u. Kos² sârthavâha, Pañc. vaṇikputra) Vardhamâna (wie Pañc. °Ka). Obgleich reich, will er noch mehr erwerben. Es folgen śl. 2 – 8, darunter 5 = S.P. II, 60bis, 8 = S.P. I, 2. Zu dem letzten śloka Commentar in Prosa wie S.P.

Hier zeigt Hit. Anschluss an Kos², wogegen der śloka fehlt, aber ~~der Commentar~~ die entsprechenden pros. Passus ~~vorhanden~~ ist: avardhamânaś cârthaḥ.... añjanavat kshayam eti, cf. Kos² añjanam iva kshîyate (S. 3). Auch der Commentar ist in Kos² erhalten. Dafür hat Pañc. etwas ganz anderes: Erwägungen über Nützlichkeit des Reichthums, über ~~Mittel~~ die verschiedenen Erwerbungsarten und über den Handel (mit entsprechenden ślokas).

Auf obigen Commentar folgt im Hit. śl. 9 – 11. In śl. 10 erinnert der erste Halbvers wieder an Kos²:

añjanasya kshayaṁ dṛishṭvâ valmîkasya ca
saṁcayam

cf. Kos² S. 3: añjanam iva kshîyate (vgl. ob.); svalpo 'pi sañcîyamâno valmîkam iva vardhate.

Im S.P. folgt auf Commentar śl. 3 (= Hit. I, 118) = Kos² I, 2.

Nandaka u. Sañjîvaka

Nach dieser Ueberlegung spannt Kaufm. zwei Stiere an den Wagen, den er mit Waaren beladet u. reist ab (Hit. nach Kaśmîra, S. P. sagt nicht, wohin). Es folgt śl. 12 = S. P. I, 18 (also an anderer Stelle).

Kos^2 u. Pañc. viel ausführlicher. Kaufm. reist nach Mathurâ.

In einem grossen Walde namens Durga bricht Sañjîv. das Knie u. stürzt.

Ebenso S. P. mit dem Zusatz, dass der Wagen zu schwer war. Der Wald nicht benannt.

Kos^2 hat auch den Zusatz, dass Wagen überladen, hier bricht Sañj. das Joch wie Pañc. Pañc.$_1$ gerät Stier in einen Sumpf (etw. ähnl. auch Kos^2 Kardamâ°).

Im Hit. folgen 2 ślokas 13 u. 14, die sonst fehlen. (Ueberlegung des Kaufmanns). Kaufm. verlässt Sañj. u. zieht weiter. Sañj. hält sich mit Mühe auf 3 Beinen aufrecht. śl. 15.

S. P. Kaufm. bestürzt, spannt andern Stier, lässt 5 Wächter zurück, geht fort. Wächter fürchten sich, fliehen u. sagen, Sañj. sei todt.

Kos^2 u. Pañc. viel ausführlicher, aber nicht ganz übereinstimmend. Zahl der Wächter nicht angegeben.

Rahmenerz. S. P. I.

Sañj. ernährt sich nach Lust, wird fett, brüllt. Der Löwe Piṅgalaka König in dem Walde, hat Königswürde durch eigene Tapferkeit erworben.

śl. 4 = Hit. II, 16. K^2 I, 6. K. I, 25

Von Durst gequält steigt er hinab ans Ufer der Yamunâ, hört Brüllen des Sañj., das er nie gehört u., das dem Donnern zur Zeit des Weltuntergangs gleicht, wird nachdenklich, bleibt ruhig stehen.

Damals waren die Ministersöhne Karaṭaka u. Damanaka zugegen. D. sagt zu K. „Weshalb ist unser Herr, der durstig ist, gleichsam erschrocken und bleibt stehen?" K. „was kümmert's uns?" śl. 5 = H. II 26. K^2 I, 8.* Hierauf erzählt K. Gesch. vom übergeschäftigen Affen.

* u. Pañc. I, 21.

Hit. hat vorher Zusatz, daß Sañj. sich mit Mühe am Boden hält, dann śl. 15.

Hit. hier = S. P., s. Lesart von N. Zusatz: Löwe geht nach Hause. In die Unterhaltung der Schakale die im Hit. viel länger, viele Verse eingeschoben (śl. 17–25), bis Kar. sagt: Kim anena etc. u. śl. 26 = S. P. I 5, worauf er dieselbe Gesch. vom Affen erzählt. In der Unterhaltung der Schakale bemerkenswerth die Erwähnung, dass sie lange mit Verachtung behandelt wurden.

Von den Zusätzen des Hit. ist śl. 15 inhaltl. mit Pañc. I, 20 verwandt. Dass die Ministersöhne ihrer Ämter entsetzt, sagt Pañc. u. Kos.² Beide haben in der Anrede Bhadra Karaṭaka = Hit. sakhe K. Hit. śl. 17 = Pañc. I, 264, also in anderem Zusammenhange. Sonst fehlen die Zusätze des H. in P. u. K^2

Rahmen d. P. I.

Hit. hat ~~bloss~~ nach der Sz. obigen Gesch. Zusatz: Kurzes Gespräch zwischen K. u. D., mit ṡl. 27, worauf K. die Gesch. vom thörichten Esel erzählt, darin ṡl. 28-30. K. fährt fort: wir haben die Pflicht Thiere aufzuspüren, aber dies nicht einmal nöthig. Diese Zusätze fehlen P. u. K.[2]

K. sagt: wir beide haben die Ueberbleibsel als Nahrung. D. fragt: wie? Dienst du dem König um der Nahrung willen?

Hit. = d. P. Rehrt. auch Pañc. u. Kos.?

Hit. fügt hinzu etan na yuktam, Pañc. tan na y.

Es folgt ṡl. 6 = H. II, 31 = K.[2] I, 9 = Pañc. I, 22
7 = II, 32 = I, 10 = I, 23
8. 9 = II, 36
10 = II, 37 = I, 14
11 ≠
12 = II, 38 = cf. I, 11 = P. I, 24
13 = I, 15 P. I, 25
14 II, 39 = I, 16
15 = I, 17

In den Ślokas sind Hit. II, 33. 34. 35 nirgends sonst enthalten. ~~bereits~~

Rahmen d. P. I.

K. sagt: aber wir sind nicht die ersten Minister, was haben wir uns darum zu kümmern? D. erwidert: wie bald wird ein Nichtminister zum Minister

Ebenso Hit. u. Kos².

Im Panc. fehlt hier die Antwort des D. Der Gedanke erst später (nachdem K. śl. 32 u. 33 citirt) in der Antw. D's śl. 34 ausgedrückt, worauf noch viele Ślokas folgen. Dieser śl. 34 = Kos² I, 18.

śl. 16 = H. II, 40 = Kos² I, 19
16bis = H. II, 41 I, 20

Darum hängt des Menschen Werth von ihm selbst ab. (Dieser Satz fehlt in D). K. fragt: was wirst du sagen?² [Hierauf zu ergänzen damanaka.]

Hit. ebenso. Fehlt P. u. K.² Dann folgt Hit. die Frage K.'s: weshalb sprichst du so? ~~(dies fehlt i. P.). P. u. K² haben die Frage K.'s: was willst du von ihm?~~

(Dam. fährt fort): Piṅg. ist erschrocken etc. (wie K²). D. K. woher weisst du es? – D. was ist da wunderbares?

Ganz ähnl. Hit. Ähnl. K² u. Panc.

śl. 17 = H. II, 43 = K² I, 21 = P. I, 43

Ich werde ihn für mich gewinnen. Kar. Du verstehst nicht den Hof-Dienst. Dam. Wie sollte ich Hofdienst nicht verstehen. Weiss ich denn nicht alle Vorschriften für Dienende?

Die letzte Frage fehlt Hit. Sonst wie i. P. Ganz ähnl. auch K², doch etw. ausführlicher. Im Hit. eingeschobene Verse 44–45.

śl. 18 = H. II, 12 (and. Zusammenh.) = K² I, 23

Rahmen S. P. I

100

Hit. hat hier 4 ślokas 46–49, darunter 47 = S. P. I, 28, Pañc. I, 68, K² I, 54 (also überall weiter unten).

Kar. Herr begegnet dir mit Geringschätzung, wenn du zur Unzeit kommst. Dam. Möglich, dennoch muss Diener in der Nähe sein. śl. 19 = H. II, 51 = P. I, 35 (in and. Zus.) = Kos² I, 29

śl. 20

śl. 21 = K² I, 30

śl. 22

So wörtl. Hit. Aehnl., aber in der Antwort des Dam. verschieden Kos². Fehlt Pañc.

Kar. Was wirst du sagen? Dam. erwidert: śl. 23 = K² I, 47 = P. I, 60.

śl. 24 = H. II, 55 = P. I, 61 = K² I, 48

Ebenso P. u. K²

Hit. ausführlicher: Dam. sagt, er werde zunächst erforschen, ob Herr hold od. abhold ist. Kar. Woran erkennst du das? Dam: śl. 52–54. Dann rede ich so, dass Herr von mir abhängig wird. Nun śl. 55 = S. P. I, 23 etc.

Die Vertexen sind die Differenzen bei Fritze Hitopadeśa angestrichen.

Hat Nārāyaṇa das südl. P. benutzt od. etwa eine ältere Recension des Pañc.? Gg. Letzteres spricht die Fabel von Vögeln u. Affen, die offenbar aus der Fabel von Sūcīmukha entstanden ist. In allen ältesten Recensionen des Pañc. ist Sūcīmukha, nicht die andere Fabel enthalten. Pañc. hat beide. Daraus folgt, dass Nār. neben s. P. wahrscheinl. noch einen zweiten Text des Pañc. benutzte. Dafür spricht „der blaue Schakal", obgleich nur inhaltl. mit der Version des Pañc. verwandt u. vielfach davon abweichend, auch alle die Verse, die im s. P. fehlen, aber in andern Bearbeitungen enthalten sind, u. sonstige Details aus Pañc., die s. P. fehlen.

1. Einleitung: Ueber die Quellen des Hit.
2. Prolog u. Rahmenerzählung
3. Die Rahmenerzählungen der 4 Bücher des Hit.
4. Die eingeschachtelten Erzählungen
5. Die Ślokas.
6. Schlussbemerkungen.

102

Pañc. { I,11 Löwe, Minister u. Kameel
{ I,16 Löwe, Schakal Caturaka u. Kameel

{ I,14 Die drei Fische
{ V,6 Die 2 Fische u. der Frosch

Doubletten im Pañc.

{ I,17 Affen und Vogel Sûcîmukha
{ I,18 Sperlinge und Affe
{ III,12 Vögel und Affe

Kos. { IV,1 Schlange u. Frosch Gangadatta
{ Schlange und Frösche

{ Pañc. IV,5 Esel im Tigerfell
{ V,7 Der singende Esel

Bei Dubois ist III,3 (Geschichte von der fetten u. der mageren Kuh) eine Umarbeitung der Gesch. von der Wanze u. der Laus. Bemerkenswerth, dass sie sich im 3. Buche findet, was offenbar spät ist, da die Wanze u. die Laus in den ältesten Bearbeitungen im 1. Buche vorkommt. Aber die entsprechende Gesch. des Hit. III,4 findet sich auch im 3. Buch. Sollte die Vorlage des Nar. die W. u. d. Laus im 3. Buch enthalten haben? S. Benfey, ob etwa die Wanze u. d. Laus in einigen Handschriften im 3. Buch enthalten

Hitopadésa trad. par Lancereau (2e édition)

~~Paris 1882.~~ (Avant-propos: 1re éd. 1855).

Im Vorwort ~~sagt~~ Uebersetzer, zu Anfang unseres Jahrh. habe der gelehrte Brahmane Lallû-Lâl das Werk dem Pandit Nârâyana als Verfasser des Hit. bezeichnet. Ueber das Verhältniss des Hit. zum Pañc. sagt Lancereau, das Hit. nur die 3 ersten Bücher des Pañc. reproduciert mit Erzählungen aus den beiden letzten; Ordnung verschiedene u. Umarbeitung. Unter den verschiedenen Uebersetzungen des Hit. in neuere ind. Dialecte wird hervorgehoben: „Rajneeti; or Tales exhibiting the moral doctrines etc... translated from the original sanscrit of Narayun Pundit, into Brij Bhasha, by Sree Lulloo Lal Kub. Calcutta 1809.

Angaben des Hitopadéśa.

1. Serampore 1804 von Carey mit Einl. v. Colebrooke
2. Calcutta 1830 mit Bengali-Uebs. u. engl. Uebs. von Wilkins (2. Aufl. 1845 ohne die engl. Uebs.)
3. Calcutta 1841 (abgekürzt).
4. London 1810 (wohl von Wilkins u. Hamilton)
5. Hertford 1847 von Johnson (2. Aufl. 1864)
6. 1829 Bonn, Schlegel u. Lassen
7. ~~Lancereau hat diese~~ London 1864/5 v. Max Müller

Die verschiedenen von L. citirten Ausgaben hat Lancereau verglichen u. dazu eine Pariser Hdschr. benutzt.

Es kommen hinzu:

8. Breslau 1823. Hitopadesi particula v. Bernstein
9. Bombay 1872. Laxmana Yâdava Ashtekar (scheint vergriffen zu sein)
10. Bombay 1887 v. Peterson
~~11. 1. Buch von Johnson~~ (Diese Ausg. auch mit Noten)
11. Bombay 1893 4. Aufl. Kâśînâth Pând. Parab
(12, 1. Buch v. Johnson London 1840)

Max Müllers Text beruht auf der Ausg. Calc. 1830.

In der Übs. Lancereau's findet sich eine alphabet. Verzeichnis der Eigennamen etc. mit Erklärung. Ferner Noten u. d. T. Sources et imitations, die hier wohl zu berücksichtigen sind.

Prolog. S.P.

~~V. 1 Kos. od. Hit.~~

V. 1-3 fehlen überall, also nur dem S. P. eigen.

4 Hit. Prol. 11

5 Der erste Halbvers Hit. Pr. 12. Der ganze Vers Panc. u. Kos 2

6 fehlt bei Peterson, aber Bomb. 93 V. 20

7. 8 Panc. Prol. 3 Schlegel Hit. S. 8, Johnson S. 101

9 — (fehlt in südl. D.)

10 Im Hit. durch Prosa ersetzt, bruch Vers Schl. Pr. 40

11 Der erste Halbvers Hit. Pr. 9.

~~II. Der Prolog u. der Hauptrahmen.~~

107

Die Berliner Handschrift

enthält den schmuckreicheren Text = K. bei Kos. s. Benfey I, 1.3.

Die Einleitung in der berl. Hdschr. ist fast identisch mit der Einl. bei Kos. (Bf. 27). Der Hauptrahmen: Vishnuśarman ist Erzähler, wie dies aus Fragen u. Antworten im 2.3.4.5. Buche hervorgeht. Im 1. Buch fehlen dieselben wohl zufällig (Anfang anderer Recension) Benfey 1.30. Titel pañcākhyānam Bf. ibid.

Erstes Buch. ~~Rahmen~~ Mitrabheda (Titel).

Bf. S. 110, 111: In der berl. Hdschr. Rahmen mit Hitop. übereinstimmend (II, Nr. 39. 40. 43. 44). Gesch. 1.2.3.4.

Bf. 157: Uebereinstimmung der Berl. Hdschr. mit Galanos u. arab. Uebs., auch ~~mit~~ Somadeva, dagegen nicht mit Dubois und Hitopadeśa.

Bf. 158. Berl. Hdschr. Gesch. 6, 7, 8, 5.

159. Die 5. Erz. ausführl. in der Berl. Hdschr.

167. In der 6. Erz. Zug mit Hit. gemeinsam.

176. " 7. " Hit. Somad. etc. gemeinsam

178. Ein anderer Zug mit arab. Uebs. gemeinsam, vom Hit. Dub. Som. abweichend.

187ff. Uebereinstimmung mit Hitop. (Rahmen)

191 fg. Abweichung der Berl. Hdschr. u. theilweise Uebereinst. mit Hitopadeśa.
193 (Dankbare Thiere). 198. Darstellg der zu d. Prin.
222. Die neunte Fabel in der Darstellg mit keinem andern übereinstimmend.
223. Diese Fabel fehlt im Hit., aber dafür ähnliche.
224 fg. 10. Erzählung. In der Berl. Hd. Uebergang deutlicher. Im Hit. enthalten (klarer Schakal)
226. Rahmen des Hitop. mit arab. Uebs. übereinst. Dann Zusatz im Hit. Möglichkeit einer Recension des Hit. u. des südl. Pañc.
227. Berl. Hd. (Rahmen) ausführlicher. Strophe mit Hit. gemein, auch in der arab. Uebs. aber umgearbeitet. Auch dann Berl. Hd. im Rahmen mit Hit. verwandt, aber hat hier allein eine Fabel, mit der eine Fabel des 3. Buchs des Hit. verwandt.
230. Ausführliche Darstellung in Berl. Hd. Elfte Fabel mit IV, 2; I, 16 u. IV, 10 (?) verwandt.
231. 2 Strophen in der berl. Hdschr. (335. 336) durch Prosa ersetzt. Zusatz der Berl. Hd. Löwe u. Zimmermann.
232. Nebenform bei Dubois
234. Rahmen der berl. Hdschr. unterscheidet sich der arab. Uebs. an zwei Stellen,

235. 12. Erzählg. am weitläufigsten in der Berl. Hdschr.; im Hit. sehr zusammengezogen.

239. Fünf (statt 3) Einschiebungen in Berl. Hd.

240. 13. Erz. Arab. Uebs. nähert sich am Schluss an Hit.

242. 14. Erz. (3 Fische). Stellung der Fabel im Hitop. u. im Pane. Darstellung in der Berl. Hd. mit Sprüchen, Hit. u. arab. Uebs. übereinstimmend.

246. Eine Strophe der Berl. Hd. die bei Kos. fehlt

Einschub in der Berl. Hdschr. (alter Schwan), auch Wilson

250. Zweiter Einschub S. 211 besprochen, ebenso in den Wilsonschen Hdschr. enthalten.

Rahmen kürzer in berl. Hd., Hit., arab. Bearb.

250ff. I,16 Nebenform von I,11.

252. Berl. Hdschr. hat eine Strophe (na adā dicālanam..) die sonst fehlt. Ein Stadium fehlt Hit. u. Dubois.

S. 91. Zusatz (3 Geschichten) in Berl. u. Wilsonschen Hdschr., die sonst überall fehlen.

S. 93. 17. Erzählung (Affen u. Sucīmukha), deren Nebenform 18. Erz. im Hit. enthalten. Recensio ornatior hat in allen Hdschr. Glühwürmchen statt Gunjabeeren.

S. 94. 18. Erz. im Hitop. fehlt in der berl. Hdschr. und in den Wilsonschen im 4. Buch (S. 193), wo sie die Um-[illegible] wiederholen.

S. 95. 19. Erz. Das Stadium des Rahmens in berl. Hd. sehr abweichend

119 S. 96. 19. Erz. fehlt bei Dub. u. Hit. Darstellung in den Berl. Hdschr. abweichend, namentl. in 2 Punkten.

S. 97. Hit. mit arab. Uebs. übereinst. (20. Erz.)

S. 98. Strophe der Berl. Hdschr. Starke Abweichung der Berl. Hdschr. in diesem Stadium, Uebereinst. mit arab. Uebs. Strophe der kalk. Hdschr. v. vidyān. = Kab. 148a.

S. 102. Stelle der arab. Uebs. in der Berl. Hd. reflectirt.

S. 103. Berl. Hdschr. treueste Bewahrerin des Rahmens, nicht der eingeschobenen Erzählungen. Einschiebungen.

S. 104. Zweite Einschiebung. Nachtrag

S. 107. Tod des Stieres in der Berl. Hd., wo dieses Stadium viel ausführlicher. Eine Strophe darin kommt in der arab. Uebs. vor.

S. 108. Stellung der Fabeln im Hitopadeśa, dessen pers. Uebs. zwei Einschiebungen hat.

Zweites Buch. Titel: mitrasamprāpti (Bf. 1.305).

S. 114. Berl. Hdschr. u. die Wilsonschen haben die meisten Einschiebungen.

S. 115. Name in der Berl. u. in den Wilsonschen Pramadāropya, bei Dub. Bergspitze, Hit. Ufer der Godāvarī.

S. 116. Die einleit. Erz. hat in der Berl. Hd., Wils. und Hit. ~~den~~ Einschiebungen ~~wie Kos.~~, Kos. hat keine.

Hit. hat Erz. vom leichtlebigen Tiger ähnl. der Erz. desselben Brahmanen (Schakal u. Elephant). Nach Gefangenschaft hat Berl. Hds. u. Hit. Erz. vom Vogel mit 2 Schnäbeln.

S. 117. Grund der Auswanderung der Krähe im Hit. verschieden.

S. 120. Hit. Schakal, Reh u. Rabe (wohl aus Rahmenerz. hervorgegangen). Eingeschachtelt Fabel vom Geier Hit. I, 49 = Pañc. I, 282, ~~...~~ Nebenform der Fabel im Pañc. ? Bf. nimmt jedoch andern Ursprung an.

S. 123. Erzählung der Maus. Differenz der Scene wie S. 115. Berl. Hdschr. am reichsten an Sentenzen, u. zwar hat sie dieselben Sprüche, die Hit. I, 120. 121. 127. 128. 129. 132. 135. 161. 162. 165. 166. 167. 168. 171. 181. 183. 199. 201 entsprechen. Auch hat Berl. Hd. vieles, was sonst nur in der arab. Übs. vorkommt. Einige Strophen der Berl. Hdschr. u. des Hit. kommen auch in der arab. Übs. vor.

Die aufgezählten Strophen sind bei Peterson: I, 96. 97. 102. 103. 104. 107. 109. ~~127~~. 128. 133. 135. 136. 137. 140. 150. 151. 165. 167. ~~Nr. 127 fehlt in S. P. I. D. P.~~

S. 127. 4. Erz. fehlt in Hamb. Hdschr. u. Hit.

S. 128. Uebereinst. zw. Berl. Hdschr. u. Hit. (Tröstung der Maus durch Schildkröte), wovon S. 123 die Rede war.

S. 129. Hit. I, 171 enthält ausser Berl. Hdschr. auch Tübingen.

S. 130. 2 Einschiebungen in der Berl. Hd.

§. 133. Einschiebungen der Kit. Die erste auch im Sindabadkreise, wo nicht aus dem Kit. entlehnt, sondern beide haben dieselbe Quelle (Siddhapati). Die Fassung im Sindabadkreise älter. Die Einschachtelung in diese Gesch. (Schakal u. Elephant) erinnert an den beschriebenen Typus.

§. 134. Differenz im Rahmen des Kitg. Schlechtere Fassung, aber einfacher u. vielleicht älter. Im Panc. viell. zwei Fassungen vereint.

Drittes Buch.

§. 135. Vögel im Kit. andere. §. 136. Tit. Kākolūkīya.
§. 137. Kāmand. IX, 40 = Kit. IV, 7.
§. 138. Differenz in den Einschiebungen u. im Rahmen in den Hamb. Hdschr. Am wenigsten Einschiebungen haben die Hamb. Hd. scheinen sehr alte Recension zu reflectiren, die jedoch sehr zweifelhaft (s. S. 343). Berl. Hd. u. Kosegarten 16 Erzz.
§. 139. Scene in der Berl. Hd. Prati:dhāna.
Zu Str. 13 vgl. Kit. IV, 63, Kām. IX, 60.
§. 140. Esel im Tigerfell im Kit. ungefähr an derselben Stelle wie bei Somadeva.
§. 144. Berl. Hdschr. hat III, 2 Rebhuhn (statt Sperling) übereinst. mit Anvār-i-Suhailī. Die Fabel fehlt im Kitg.
§. 146. III, 3 im Kit. an anderer Stelle.

§. 147. III, 4 fehlt in den Hamb. Hdschr., bei Dub., Somadeva, arab. Uebs. u. Hit.

§. 149. Abweichung der Hamb. Hdschr. (s. §. 138), auch von der arab. Uebs., die mit Kos. u. berl. Hdschr. Aehnlichkeiten hat.

§. 150. III, 5 fehlt in Hamb. Hd., arab. Uebs., Somad., Dubois u. Hit.

§. 151. III, 6 fehlt ebenso wie oben, im Hit. viell. Einl. Str. 37 angedeutet. ~~132. 135. 137. 144.~~ ~~331. 347. 375. 5. 500~~

§. 152. III, 7 fehlt ebenso wie ob., aber Dubois hat eine ganz analoge, viell. Urtypus s. §. 166.

§. 153. III, 8 in Hamb. Hdschr. an andere Stelle, fehlt übrigens bei Dub. Hit. hat eine lascive Verfeinerung dieser Gesch. s. §. 124. Sie findet sich bei Peter Alfons, nicht aus Hit., der gewiss viel später u. der sie auch entlehnt hat. Darstellung vgl. beide in arab. Uebs. u. Hamb. Hdschr. besser.

§. 154. III, 9 fehlt in Hamb. Hdschr., Dub. u. Hit.

§. 155. III, 10. Berl. Hdschr. hat hier eine Lücke bis zu Ende des Buches, da sie aber bis hierher mit Kos. fast ganz übereinstimmte (bezügl. Anz. u. Inhalt der Erz. ganz), so stimmt wohl auch der Schluss.

§. 156. III, 11 Hit. mit arabischer Uebs. unter übereinstimmend.

S. 158. Krähe will sich verbrennen – fehlt in Hamb. Hd. III, 12 dort im 4. Buch. Hit. hat ein nahe verwandtes Märchen; seine Form aus einer andern Quelle.

S. 159. Ein Zug vor III, 13 fehlt in Hamb. Hd., die einen älteren Text haben. III, 13 fehlt in Hamb. Hd., bei Somad. arab. Uebs. u. Hit.

S. 160. Strafrede des Rahmens fehlt in arab. Uebs., Somad. u. Dub., nicht bei Kos. in Hamb. Hd. (wo viell. eingeschoben). III, 14 eingeschoben, weil arab. Uebs. Som. u. Dub. nicht enthalten.

S. 163. Hamb. Hd. haben keine Gesch., abweichend von der arab. Uebs. Kos. Somad. Wilson'schen Hd. (III, 15). Kos. u. WSG. haben noch III, 16. Aelterer Text der Hamb. Hd.?

S. 164. III, 15 = Hit. IV, 12. Schliesst sich an I, 7 an, erinnert an IV, 1.

S. 166. Differenzen des III. Buches des südl. P. (Dubois). Auszüge der Berl. Hdschr. (Sivi) bei Kos. 199.

S. 168. Rahmen des Hitopadesa. Erzählg von Viravara aus Vetalapancavinsati

S. 169. Viertes Buch des Hitop. Erzz., namentl. IV, 3. Pers. Uebs. weicht vom Original sehr ab.

S. 185. Im 4. Buch zwischen Kos. u. Berl. Hd. überhaupt Uebereinstimmung. Berl. Hd. hat eine Lücke (2 Erzz. fehlen, IV, 5 u. 6).

S. 188. „Esel im Tigerfell": Darstellung in Berl. Hd.; dort mit Kos. u. Hamb. Hd. des Hit. u. bei Somad. abgekürzten. In der pers. Übs. der Hit. 2 Fabeln zu einer verbunden.

S. 189. In der Hamb. Hd. ein Stück in ganz anderer Recension. Einiges auch in der Berl. Hd.

S. 192. Rahmen des 4. Buchs in der Berl. Hd. mehr mit Hamb. Hd. übereinstimmend als mit Kos.

S. 193. IV, 18 fehlt in der Berl. Hd. Vermischung 2-er Recensionen. In der Hamb. Hd. diese Erz. 2 mal (auch hier 2 Recensionen).

S. 200. Fünftes Buch. V, 1 = Hit. III, 9. Hit. weicht nur wenig ab.

S. 201. V, 2 = Hit. IV, 13. Hit. weicht ab, ebenso Dub. u. arab. Übs., stimmen aber mit einander überein.

S. 203. Einen zweiten Rahmen im 5. Buche haben alle sanskrit. Texte.

S. 205. V, 5 fehlt in Berl., Hamb. u. Wils. Hd.

S. 206. V 6 Variante von I, 14 (3 Fische).

S. 207. V, 7 Nebenform von IV, 7

S. 209. Hit. weicht im „Projectenmacher" am stärksten ab, wohl nicht dem Pañc., sondern dem andern von Nārāyaṇa benutzten Werke entlehnt.

S. 211. Im 1. Buch hat Berl. Hdschr. eine Fabel die mit der hier besprochenen bei Dub. verwandt ist (Löwe und Bock).

11

S. 214. Mit 12. Erz. schliessen die Wilsonschen Hds. Hamburger haben noch die beiden folgenden, aber ~~vater~~ dieselben fanden sich nicht in ihrem Protokoll. Die Berl. Hd. hat nur noch die 15., aber auch diese erst später hinzugefügt.

S. 215. 14. Erz. fehlt in Berl. Hd. u. in den Wilsonschen, aber im 2. Buch enthalten (S. 116), bei Dub. im kür. Darstellg. in Berl. Hd. aber kurz.

S. 231. Das sanskr. Original des 17. Kap. der arab. Uebs. in der Berl. Hd. S. 69–71.

S. 232. Ebenso 18. Kap. = S. 101–106.

Am Ende der Nachträge wichtig die Bemerkung, dass in der Erz. selbst Verse vorkommen, die der bereits metrischen Quelle entlehnt sind.

Kos²: 1. Der übergescheite Affe (S. P. I, 1, BK. I, 1)
2. Schakal u. Pauke (S. P. I, 2, BK. I, 2)
3. Schlossfeger u. Dantila (BK. I, 3)
4. 3 Missgeschicke (S. P. I, 3, BK. I, 4)
5. Krähen u. Schlange (S. P. I, 4, BK. I, 8)
6. Kranich u. Krebs (S. P. I, 5, BK. I, 5)
7. Löwe u. Hase (S. P. I, 6, BK. I, 6)
8. Weber als Vishnu (BK. I, 7)
9. Tiger, Affe, Schlange u. Mensch

Das Pañcatantra als Quelle des Hitopadeśa.

I. Die Quellen des Hitopadeśa.

Im 9. Verse des Prologs zu seinem Werke giebt Nârâyaṇa, der Verfasser des Hitopadeśa, seine Quellen selbst an:

mitralâbhaḥ suhṛidbhedo vigrahaḥ
sandhir eva ca
pañcatantrât tathânyasmâd granthâd
âkṛishya likhyate.

Wie man sieht, ist nur die eine Quelle, das Pañcatantra[1], ausdrücklich erwähnt, die andere ist nicht genannt. Jedenfalls erhellt aus der citirten Strophe, dass Nârâyaṇa nur zwei Werke benutzt hat + od. sich wenigstens nur zu zweien bekennt. Es fragt sich nun, welcher Art dieses zweite ungenannte Werk gewesen sein mag. In seinem Pantschatantra[1] spricht sich Benfey nirgends ganz deutlich darüber aus; an verschiedenen Stellen seines

1 Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen von Theodor Benfey. 2 Theile. Leipzig 1859.

Buches geht jedoch hervor, dass er sich jene Quelle ~~oder Quellen~~ als Sammlung von Fabeln gedacht hat. Dies hat bereits Peterson[1] hervorgehoben. ~~An~~ Deutlich ist diese[2] Benfeys Ansicht[1] ~~I, 500~~ ausgesprochen; noch deutlicher I, 135 und 137, wo von der „zweiten Grundlage" des Hitopadeśa die Rede ist und vermutet wird, dass dieselbe sogar die Rahmenerzählung des ersten Buches des Pañcatantra enthielt.

I, ~~164~~. 331. 367. 415. 500

An anderen Stellen dagegen scheint Benfey mehrere solche Quellen des Hitopadeśa anzunehmen; so sagt er I, 132, dass dieses Werk „aus alten Quellen geschöpft haben kann und wohl unzweifelhaft geschöpft hat," und auf S. 164 hält er es für wahrscheinlich, dass eine Erzählung des Hitopadeśa (die sechste des zweiten Buches) „~~mittelbar oder unmittelbar~~" aus dem von ihm vermuteten sanskri-

---

1 Hitopadeśa by Nārāyaṇa. Edited by Peter Peterson. Bombay 1887. Introduction, p. 29.

lischen Original des Sindabadkreises unmittelbar oder mittelbar gelangt sei."

Dieser Anschauung gegenüber glaubt Peterson (l.c.), dass die zweite von Nârâyana benutzte Quelle kein Fabelbuch, sondern der Kâmandakiyanîtisâra sei, dem der Verf. des Hit. sehr viele ~~Stellen~~ Strophen entlehnt hat ~~(Hitopad.~~ so namentlich im vierten Buch, wo u.a. ~~(Str. IV~~ 33–51 = Kâmandakiyanîtisâra IX 23–41 und Str. 109–130 = Kâm. IX 1–22 (s. die Noten bei Peterson, S. 77 und 84). Im Ganzen ~~sind~~ hat Pet. von den 139 Strophen des 4. Buches des Hitop. 60 als aus dem Kâm. entlehnt nachgewiesen; ~~ich glaube daher, dass wir ihm Recht geben müssen, wenn wir~~ Dass diese Entlehnungen auf Nârâyana selbst zurückführen ~~und~~ nicht ~~als~~ spätere Interpolationen sind, ergiebt sich daraus, dass ~~annimmt, sonst würde~~ dieses vierte Buch bezügl. seiner Strophen sonst unverhältnismässig gegen die übrigen zusammenschrumpfen würde. Nichtsdestoweniger ist es schwer zu entscheiden, ob neben dem

dem Pañc. der Kāmandakiyanītisāra
die einzige Quelle des Hit. sei. Es bleibt
nämlich noch ein beträchtlicher Rest nicht
nur von Versen, sondern auch von Erzäh-
lungen, die in keiner dieser Quellen ent-
halten sind und die wir, falls wir nicht
mehr als zwei Quellen annehmen, Nā-
rāyaṇa selbst zuzuschreiben hätten
oder als spätere Interpolationen ansehen
müssten. Was die eingeschachtelten Erzäh-
lungen ~~anlangt~~, so nimmt Peterson
~~wohl von allen~~ den allermeisten an, dass sie von Nār.
~~erfunden~~ selbst herrühren (s. Introduction,
p. 12, 16, 24, 29, ~~[illegible]~~; bezügl. der siebenten
Erzählung des 3. Buches ist er unschlüssig, +
und bezügl. der dritten des 4. Buches
~~hält er~~ sagt er, ~~Nārāyaṇa~~ ~~to~~ sie
könne recht wohl von Nārāyaṇa er-
funden ~~sein~~ oder aber ~~aus~~ einem ~~Pañc.~~
andern Werke entlehnt sein ‡ (vgl. auch
p. 59, wo von ~~[illegible]~~ Hit. IV, 7 die Rede ist).
Was speciell den Rahmen des 3. und
des 4. Buches des Hit. anlangt, so ~~ver-~~
spricht sich Pet. entschieden dafür aus ~~Brock, die Ansichte Petersons~~, dass Nā-

Introd. p. ~~Int.~~
+ (~~p.~~ 49)

Introd. p.
‡ (~~Pet.~~ ~~p.~~ 52;

(trotz aller Abweichungen von seiner Quelle)
rāyaṇa hier lediglich die Geschichte ins
Pañcat. umgearbeitet habe und keiner anderen Quelle gefolgt sei,+) ~~hervorgehoben zu werden~~. Diese ~~Gesichtspunkt~~ ~~Gedanken~~ Ansicht hat Peterson ~~nicht näher~~ nur ganz im Allgemeinen zu begründen gesucht (bei näherer Betrachtung ~~wird~~, ~~sich dieselbe~~ ~~wie wir später sehen werden~~, vollauf bestätigen. ~~Ich hoffe~~ ~~nicht nur~~) dass dieselbe richtig ist, wird sich, wie wir später sehen werden,

~~nicht nur bezügl. der Rahmenerzählung der beiden letzten Bücher ist der vorliegende im Folg. Verlauf dieser Arbeit zu beweisen~~ Aber nicht nur ~~bei~~ bei der Umarbeitung ~~in~~ ~~an~~ der Rahmenerzählung seiner beiden letzten Bücher (~~von den beiden ersten ist dies selbstverst.~~) ~~ist folgte~~ hatte Nār. das Pañc. vor Augen; er schöpfte aus dieser Quelle ~~daraus~~ (auch ~~da, wo er~~ sonst), wo er ~~ist~~ offenbar von ihr abwich. Bekanntlich enthält der Hit. viele eingeschaltete Erzz., die im Pañc. fehlen; von einigen derselben hoffe ich beweisen zu können, dass sie trotzdem auf das Pañc. zurückgehen. Ehe man also den Versuch macht, die Frage nach der ~~Quellen der~~ (von Nār. neben dem Pañc. benutzten) der Quellen zu beantworten, muss vor allem das Verhältnis des Hitopadeśa

+) Intr. p. 43, 48, 52.

6.

zum Pañcatantra einer gründlichen
Untersuchung unterworfen werden.
Erst wenn alle Entlehnungen aus dem
Pañc. ausgeschieden sind, wird man
für die Beantwortung obiger Frage (festere eine Grundlage) ~~mit~~
gewinnen. ~~Es In welchem Umfange~~
~~das Pañcatantra Quelle des Hitopadeśa~~
~~sei, dies zu zeigen untersuchen, ist die Aufgabe dieser~~
~~Schrift~~. Ueber das Verhältniss des Hit.
zum Pañc. besitzen wir ~~schon~~ zwei ~~einige~~
Vorarbeiten. In dem ~~einem~~ bereits citirten
ausgezeichneten Werke Benfeys, welches ~~das~~
Weber mit Recht ein epochemachendes
nennt, und welches noch lange Zeit
die Grundlage aller Untersuchungen
auf dem Gebiete der Fabellitteratur
bilden wird, ist, wie man erwarten
durfte, unser Hitopadeśa eingehend
berücksichtigt; aber abgesehen davon,
~~dass~~ hier nur ~~die Hauptmomente~~ im
Allgemeinen die Berührungspunkte
und die Differenzen im Verhältniss
zwischen Pañc. u. Hit. hervorgehoben

~~[illegible]~~

dass, seitdem Bf. sein Werk veröffentlichte, ~~wichtige neue~~ neue Quellen entdeckt worden sind, konnten

werden. ~~Konnten, ist Benfey's Pantscha-~~
~~tantra insofern veraltet, als seitdem~~ zum Theil
Noch eingehender, als Benfey es gethan,
bespricht Peterson in der + Einleitung
zu seiner Ausgabe des Hitopadeśa, das
Verhältniss desselben zum Pañcatantra;
aber auch er beschränkt sich auf die
Hauptmomente und lässt das neu hin-
zugekommene Material unverwerthet.
Da mithin keine der genannten Arbeiten
den Gegenstand erschöpft, und die an
und für sich anziehende und dankbare
Aufgabe bisher unerfüllt geblieben
ist, so soll hier der Versuch gemacht werden,
diese Lücke nach Kräften zu füllen.

+ ~~sonst~~ sehr verdienstvollen (dankenswerthen, lesenswerthen)

~~Ich sagte oben, es sollte hier untersucht werden, inwiefern und in welchem Umfange das Pañc. Quelle des Hit. sei. Die zweite Frage bedarf keiner Erläuterung, wohl aber die erste. Dieselbe bezieht sich auf die verschiedenen Recensionen des Pañcatantra und bezweckt~~

8. Inwiefern und in welchem Umfange ist das Pañc. Quelle des Hitopadeśa? Diese beiden Fragen zu beantworten, ist der Gegenstand dieser Schrift. Was die erstere anlangt, so bezieht sich dieselbe auf diejenige Recension des Pañc., welche Nārāyaṇa benutzt hat. Das Pañc. ist uns bekanntl. in verschiedenen Recensionen erhalten, die sehr von einander abweichen.

Die versch. Recensionen des Pañc.

Auf das südl. P. als Quelle des Hit. habe ich schon früher aufmerksam gemacht. Schon Bf. hat sich darüber im „Pantsch." ausgesprochen. Wie ich jetzt sehe, hat er später sogar das südl. P. direct als Quelle des Hit. bezeichnet. Citat. Ich hoffe dies zu beweisen. Pet. Ausg. liegt zu Grunde, daneben berücksichtigt Schlegel, Johnson, Bomb. Ausg. Kalk. fehlerhaft, Text lässt sich aber zumal mit Hilfe des Hit. corrigiren.

Recensionen des Hitop. – Dubois.

II. Der Prolog und der Hauptrahmen des Hitopadeśa.

Wie das Pañcatantra, so beginnt auch der Hit. mit einem Prolog, der das ganze Werk einleitet. Der Text desselben in den ~~gedruckten~~ beiden Ausgaben Kosegartens und in derjenigen von ~~Bühler u.~~ Kielhorn u. Bühler beruht auf ein u. derselben Recension. Es ist da die Rede von dem König Amaraśakti in Mahilāropya (Kos 2 hat Pramadaropya), der ~~eine drei unwissenden~~ × Söhne Vasuśakti (Kos. Bahuśakti), Ugraśakti u. Anantaśakti (KB. Anantaśakti) ~~auf Empfehlung des Ministers Sumati dem Brahmanen Vishnuśarman zur Ausbildung übergiebt. Vishnu~~ seine Räthe beruft und sie befragt, wie dem abzuhelfen sei. Hierauf erklären einige, daß Studium der Grammatik allein, ×× erfordere volle 12 Jahre, der Minister Sumati jedoch schlägt ein abgekürztes Verfahren vor u. empfiehlt dem König den Brahmanen Vishnuśarman als Lehrer der Prinzen.

× betrübt über die Unwissenheit seiner drei

×× von den übrigen Wissenschaften abgesehen,

Der König lässt diesen ~~V~~ rufen und trägt ihm seine Bitte vor, indem er ihm hohe Belohnung verspricht; Vishn. jedoch erwidert, er verkaufe die Wissenschaft nicht, er wolle ~~;~~ aber seinen Namen nicht mehr führen, wenn er die Prinzen nicht binnen 6 Monaten in der Lebensklugheit ausgebildet habe. *) Der König ist hocherfreut

---

*) Hier haben ~~K~~ beide Texte Kosegartens einen Zusatz der bei KB fehlt, er. nach der Uebersetzung Benfeys folgendermassen lautet: „Wozu vieler Worte? Höre hier meinen Schlachtruf! Ich sage es nicht aus Begierde nach Schätzen — mir, der ich achtzig Jahr alt bin und allen sinnlichen Dingen entsagt habe, sind Reichtümer von gar keinem Nutzen — nur, um deinen Wunsch zu erfüllen, werde ich der Sarasvati Spiel spielen. Drum lass den heutigen Tag niederschreiben: wenn ich nicht binnen sechs Monaten bewirke, dass deine Söhne in der Lebensweisheit alle anderen übertreffen, dann möge Gott mir die Götterstrasse nicht zeigen!"

über dieses Versprechen das Vishnusarman u. übergiebt ihm ~~de~~ voll Ehrfurcht seine Söhne. Dieser aber verfasst für sie ~~fünf~~

die fünf Bücher des Pañcatantra: Mitrabheda, Mitrasaṃprâpti (KB. mitraprâpti), Kâkolûkîya, labdhapraṇâśa und aparîkshitakâraṇîya (so Kos.; Kos² aparîkshitakârita, KB. aparîkshitakâraka), lässt sie die Prinzen (auswendig) lernen und erfüllt so nach sechs Monaten sein dem König gegebenes Versprechen. Seit dieser Zeit ~~ist~~ wird ist in Gebrauch dieses Lehrbuch der Lebensweisheit, welches den Titel Pañcatantraka führt, zum Unterricht der Kinder verwendet.

Eine inhaltlich nicht wesentlich verschiedene, aber doch im Einzelnen sehr abweichende ~~Recension~~ und dazu bedeutend kürzere Recension des Prologs hat das südl. Pañcatantra, und dieser ~~entspricht~~ die Recension des Hitopadeśa. Die Scene ist in beiden Pâtalipura bez. Pâṭaliputra, der Name des Königs Sudarśana. Er grämt sich über die Unwissenheit seiner Söhne (im Hit. hört er zwei Strophen recitiren, und dies giebt ihm den Anlass dazu), deren Anzahl und Namen ganz fehlen.

4 S. P. Hab. S. 399.

asti sakaladevatâdhishṭhânam ~~sa~~ sakalavidvajjanânivâsaṁ pâṭalipuraṁ nâma nagaram | tatra ~~a~~ sakalaguṇopetaḥ sudarśano nâma râjâsît |

Hitop. ed. Pet. S. 2.

asti bhâgîrathîtîre pâṭaliputranâmadheyaṁ nagaram[1] | tatra sarvasvâmiguṇopetaḥ sudarśano nâma narapatir âsît | sa bhûpatir ekadâ kenâpi paṭhyamânaṁ ślokadvayaṁ suśrâva | ....

[1] Die (von Peterson citirte) Handschrift B. hat pâṭalipuraṁ nâma nagaraṁ, also fast genau wie S. P. Auch Dubois S. 3 hat Patta-ly-Poura.

sa câtmîyaputrâṇâm anadhigata~~śâs~~śâstrâṇâm ananushṭhânâmupayo~~t~~genodvignamanâś cintayâmâsa | kim iti |

ity âkarṇyâtmanaḥ putrâṇâm anadhigataśâstrâṇâm ananushṭhânenodvignamanâḥ (so N.) sa râjâ cintayâmâsa |

Die nun folgende Ueberlegung des Königs ist im Hit. viel ausführlicher als im S. P.; namentl. hat hier der Hit. eine ganze Reihe von Strophen, die ihm allein eigen sind. Hierauf beruft der König eine Versammlung von Gelehrten (paṇḍitasabhâṁ kâritavân) und fragt sie (~~asti Pet. S. 4~~) (nach der Hds. N., Peterson Notes S. 7) asti kaścid evambhûtaḥ |

yo nâma mama putrâṇâṁ nityam unmârgagâminâṁ nîtiśâstropadeśena punarjanma karishyati ||

Im S.P. ist zwar nicht ausdrücklich gesagt, dass der König eine Versammlung
+ [illegible]
[illegible]

von Gelehrten beruft, aber ~~der König~~ seine Erwägungen schliessen mit

[illegible] ausdrücklich [illegible] ~~[illegible]~~ aber es ist jedoch selbstverständl., dass ~~[illegible]~~ sich

~~Ganz~~ Fast genau so beschliesst der König im S.P. seine Erwägungen mit dem Verse: ~~etc.~~ Ko/nâma putrânâm u.s.w. wie Hit.,

Obgleich daselbst nicht ausdrückl. gesagt ist, dass er eine Versammlung von Gelehrten beruft, + Wie man sieht, stimmen unsere beiden Texte darin überein, dass von einer Berufung der Minister nicht die Rede ist u. Sumati gar nicht erwähnt wird. Auch im Folgenden ist eine auffallende Uebereinstimmung des Hit. mit dem S.P. zu bemerken trotz einiger Differenzen in den Einzelheiten: Vishnuśarman erklärt, ~~die Prinzen~~ er werde die Prinzen binnen sechs Monaten ausbilden (widrigenfalls ihn der König des Landes verweisen solle fügt das S.P. hinzu), worauf ihm

+ so ist doch ihre Anwesenheit stillschweigend vorausgesetzt, da unmittelbar darauf Vishṇ. auftritt. (Kürzung) des S.P. schon wegen des Ausdruckes cintayâmâsa. Die zuletzt angeführten Worte muss der König laut gesprochen haben)

6. der König seine Söhne übergiebt.

S. P. Hal. S. 400.

atrântare vishṇuśármâ nâma brâhmaṇaḥ sakalanîtiśâstra[artha]tattvajño bṛihaspatir ivotthâya pratijñâtavân | deva yady ahaṁ shaṇmâsâbhyantare tava putrân ~~sakala~~nîtiśâstrapâraṁ gatân na karomi tato mâm ~~tvadeśâd~~ apakrâmayitum ~~arhati~~ arhati bhavân | iti śrutvâ prahṛishṭamanâ râjâ bahumânapuraḥsaraṁ tasmai vishṇuśarmaṇe su-tân ~~sam~~ samarpitavân |

N. hat bahumânaḥ puraḥsaram

*) vielleicht râjaputrân entsprechend dem kumârân im S.P. zu verbessern, dann ist die Wortfolge sa b. râjâ nicht mehr störend.

Hit. ed. Pet. S. 4 f.

atrântare vishṇuśarmâ nâma mahâpaṇḍitaḥ sakalanîtiśâstratattvajño (so N.) bṛihaspatir ivâbravît | deva mahâkulasaṁbhavâ ete râjaputrâ nîtiṁ grâhayituṁ śakyante | ... ataḥ shaṇmâsâbhyantare tava putrân nîtiśâstrâbhijñân ahaṁ karomi | atha râjâ savinayaṁ punar uvâca | [Str. 30. 31] tad eteshâm asmatputrâṇâm upacaye 'dhunâ bhavantaḥ pramâṇam | ity uktvâ tasya vishṇuśarmaṇaḥ sa bahumânapuraḥsaraṁ* râjâ putrân *) samarpitavân (so N.) |

Im Folgenden gehen S. P. u. Hit. auseinander, was zum Theil durch den veränderten Plan des Hitopadeśa bedingt ist. Andererseits aber tritt hier das S. P. als Quelle des Hit. sehr deutlich hervor. Der Schluss des Prologs im S. P. lautet folgendermassen:

Kathâdvârena
tara (~~sa viṣṇuśarmaṇâ~~) pañca tantrâṇi
~~[illegible]~~ Kalpayitvâ ~~Kathâdvârena~~ râjaputrân
nîtiśâstraṁ grâhayitum (~~Hab. hat grâhitum~~) upakrântaḥ ||(~~Hab. [illegible]~~)(~~kâni pañca tantrâṇi~~)

mitrabhedaḥ suhṛllâbhaḥ saṁdhivigraha eva ca
labdhanâśaḥ ~~[illegible]~~ asaṁprekṣyakâritvaṁ pañcatantrakam ||

1) ~~so die Hdschr.~~ ~~Hab. hat kathâ-nâśaṁ~~

Im Hitopadeśa beginnt der Unterricht unmittelbar nach dem zuletzt citirten Passus. Viṣṇuśarman ~~sagt~~ leitet denselben mit der Strophe Kâvyaśâstra-vinodena ein und kündigt die Erzählung von der Krähe, der Schildkröte u. s. w. an, worauf er, von den Prinzen zum Erzählen aufgefordert, mit dem ersten ~~[illegible]~~ Buches ~~das den Titel Mitralâbha führt, beginnt~~ des Hitopadeśa – Mitralâbha – beginnt. Die Titel der Bücher des Hitopadeśa werden hier nicht wie im Pañc. gleich aufgezählt und, was ~~selbstverständlich~~ sich von selbst versteht, wird das Werk Pañcatantra hier gar nicht erwähnt, da der Hitop. nicht fünf sondern nur vier Bücher enthält. Vergleicht man jedoch die Titel der Bücher des Hitopadeśa mit denen

8.

das 16., so sieht man deutl., dass das letztere die Quelle Nârâyaṇas ist. ~~Mit Ausnahme des 1. Buches~~ Im S.P. ~~sind~~ lauten die im ersten Halbverse angeführten Titel der drei ersten Bücher ~~zum Th~~ mit alleiniger Ausnahme des 1. Buches ~~and~~ anders als in den übrigen Bearbeitungen des Pañc.[×] Aus diesen 3 Büchern machte Nârâyaṇa vier, indem er das 2. Buch in zwei Bücher theilte. Im Hit. lauten die Titel: mitralâbha, suhṛidbheda, vigraha u. saṁdhi. Nârâyaṇa stellte also zunächst die Reihenfolge der beiden ersten Bücher um und vertauschte ausserdem die synonymen Ausdrücke mitra u. suhṛid mit einander. Den beiden ersten Büchern im S.P. (mitrabheda u. suhṛillâbha entsprechen also im Hit. mitralâbha u. suhṛidbheda. Das 3. Buch, das sonst Kâkolûkîya benannt ist, hat im S.P. den Titel saṁdhivigraha. Dieser Ausdruck ist nicht als Dvaṁdva zu fassen, da er in diesem Falle im Dual stehen oder ein Neutrum sing. sein müsste, sondern als Tatpurusha zu er-

[×] (s. oben, wo die Titel erklärt sind)

klären und ~~durch~~ in saṁdhirâ vigrahaḥ ~~aufzu-~~
lösen. Ich erinnere an die Geschichte des
3. Buches des Pañc., wo der Krieg der Krähen
mit den Eulen in der Weise geführt wird,
dass sich eine der Krähen mit dem Feinde zum Schein
verbündet um ihn durch dieses Bündnis
desto sicherer zu vernichten. Im Hit. hat
das Wort saṁdhi die Bedeutung „Frieden",
aber die Titel des Hit. sind offenbar dem
S.P. entnommen. Aus dem 3. Buch des
S.P. saṁdhivigraha machte Nârâyana
zwei Bücher und zerlegte auch den Titel vigraha u. saṁdhi,
denselben in seine beiden Glieder, wobei
man wieder ~~d~~ deren ~~umgestellte~~ ~~die~~ Reihenfolge
beachten möge.

Wie bereits oben gesagt worden ist, tritt
in den drei Texten des Pañc. KB/Kos.¹/Kos.² ~~u. KB~~
Vishnuśarman als Verfasser des Werkes
~~auf~~, das die Prinzen auswendig lernen,
mithin nicht als Erzähler auf. Eine Consequenz
davon ist ~~M~~, dass die fünf Bücher des Werkes
ohne jede Unterbrechung auf einander
folgen, „fast ohne Erinnerung daran, dass
es eine Erzählung sein solle" (Benfey
I, 29). Inconsequent ist hierin nur Kos.²,

10.

wo am Anfang des 1. Buches auf die einleitende Strophe die Worte folgen: rājaputrāṇ prīcchanti | Kathom etat viṣṇuśarmā Kathayati |. Nach Benfey (I, 30) fehlt ein solcher Zusatz im ersten Buche der Berliner Hdschr.*, nicht aber in den übrigen Büchern, mithin liegt hier eine Vermischung zweier Recensionen vor. Benfey nimmt mit Recht an, dass die Form, wonach Viṣṇuśarman als Erzähler auftritt, die ältere ist. Diese Form erscheint im T. P. und im Hitopadeśa. Ob aber die Autorschaft des Viṣṇuśarman mit Benfey durchaus zu verwerfen sei, bleibt fraglich. Die oben citierten Worte des T. P. pañca tantrāṇi parikalpya sind nicht deutl. genug; dieselben können ~~besagen~~ die Bedeutung haben, dass Viṣṇuśarman fünf Bücher zum Unterricht bestimmte, als Unterrichtsmittel wählte, aber auch, dass er fünf Bücher verfasste. Auf jeden Fall ist der Ausdruck pañca tantrāṇi statt pañcatantrakam od. dergl. auffallend und ~~scheint~~ lässt Viṣṇuśarman, wenn nicht ~~als~~ direkt als Verfasser, so doch wenigstens als Compilator

* Die nach Kos. Praefatio p. V u. VIII den textus ornatior enthält.

auftreten.

Eine Fortsetzung des Prologs im 1. B. ist der Hauptrahmen, der wirkl. nichts anderes als ein Rahmen ist, da er nur den Zweck hat, die einzelnen Bücher des Werkes mit einander zu verbinden. Zu Anfang eines jeden Buches wird dessen Titel genannt und die einleitende Strophe angeführt, worauf die stereotypen ~~die~~ Worte folgen rājaputrā ūcuḥ[x] | katham etat | viṣṇuśarmā āha (oder brāhmaṇo 'bravīt) | [x] (od. bloss rājaputrā)

Dies ist in der That alles, was daran erinnert, dass das Pañcatantra den Prinzen von Viṣṇuśarman erzählt wird. Aehnlich verhält es sich mit dem Hauptrahmen des Hitopadeśa, nur dass derselbe etwas erweitert ist, indem nicht nur zu Anfang, sondern auch zu Ende jedes Buches sehr kurze Unterhaltungen Viṣṇuśarman's mit den Prinzen[x] hinzugefügt sind, auf die ich nicht näher einzugehen brauche. [x] von Nārāyaṇa

---

III. Das erste Buch des Hitopadeśa

A. Die Rahmenerzählung.

Die Rahmenerzählung des ersten Buches des Hitopadeśa entspricht derjenigen des zweiten Buches des Pañcatantra. Insoweit hier der Hitopadeśa mit dem S.P. übereinstimmt, ist der Inhalt derselben kurz folgender.

Auf einem Wollbaum (śâlmali bez. śâlmali; Kos. und KB. haben hier einen Feigenbaum, nyagrodha) wohnt eine Krähe namens Laghupatanaka. Sie sieht einst in aller Frühe einen Jäger, einem zweiten Todesgotte gleich (S.P. kṛtântam ivâparam, Hit. kṛtântam *iva dvitîyam; Kos. und KB. dagegen yamakiṃkarâkâro naraḥ), kommen und beobachtet ihn, wie er sein Netz ausbreitet, Körner ausstreut und sich dann versteckt. Bald kommt der Taubenkönig Citragrîva mit seinem Gefolge herangeflogen, und alle Tauben werden in dem Netze gefangen. Ehe dies geschieht, erzählt im Hitopadeśa Citragrîva den Tauben zur Warnung die Geschichte von dem Wanderer und dem Tiger, die

dem Pañcatantra ganz fremd ist. Hierauf fliegen alle Tauben auf den Rath Citragrîva's gleichzeitig sammt dem Netze in die Höhe. Der Jäger läuft ihnen nach in der Hoffnung, dass die Tauben doch in seine Macht gerathen; schliesslich muss er jedoch unverrichteter Sache umkehren. Citragrîva begiebt sich indessen mit seinem Gefolge zu seinem Freunde dem Mäuserich Hiranyaka, der sie alle befreien soll. Hiranyaka, durch das Geräusch der herbeifliegenden Vögel erschrocken, bleibt anfangs ruhig in seiner Höhle sitzen (dieser Zug fehlt Kos. und KB.): S.P. I. 433: pakshisamûhasampatanâd nibhritam avasthitaḥ, Hit. I. 11 f.: Kapotâvapâtacakitas tûshnîm sthitaḥ. Als er aber Citragrîva an der Stimme erkannt, eilt er seinem Freunde entgegen und macht sich daran, ihn zu befreien. Citragrîva jedoch fordert ihn auf, erst die Fesseln der anderen Tauben zu zernagen. Hiranyaka lobt diese Selbstlosigkeit seines Freundes und befreit alle Tauben:

S.P. I. 434.	Hit. I. 13.
snehaś ca saṃvibhâgaś ca yathâ bhrityeshu lakshyate | cittenânena te śakyâ trailokyasyâpi nâthatâ ||	anenâśritânâm vâtsalyena trailokasyâpi prabhutvam tvayi yujyate |

S. P.	Hit.
iti pravishtena hiranyakena sarveshâm eva pâśacchedah kritah |	evam uktvâ sarveshâm bandhanâni tena chinnâni |

~~Eine V~~

Eine Variante des Verses im S. P. haben auch Kos. II, 25 und KB. II, 24, aber ohne specielle Beziehung auf Citragrîva wie in unseren beiden Texten.

Hierauf ~~entlässt Hira~~ bewirthet und umarmt Hiranyaka seinen Freund,ˣ ~~und~~ entlässt ihn und kehrt selbst in sein Loch zurück. Den ganzen Vorgang hat die Krähe Laghupatanaka beobachtet; voll Bewunderung preist sie den Mäuserich und erklärt ihm, mit ihm Freundschaft schliessen zu wollen; Hiranyaka aber ist damit nicht einverstanden:

ˣ(Davon ist bei Kos. u. KB nicht die Rede)

S. P. S. 434.	Hit. S. 14.
yathocitam âtithyam kritvâ citragrîvam âlingya preshayâmâsa | svayam ca bilam pravishtah | laghupatanako 'pi sarvavrittântadarśî sâścaryam idam âha | aho hiranyaka | ślâghanîyacarito 'si | atas tvayâ saha maitram icchâmi | tasmân maitrenânugrahîtum arhati bhavân | hiranyaka âha | kas tvam |	iti prabodhyâtithyam kritvâlingya citragrîvah sampreshito yatheshtadeśân saparivâro yayau | hiranyakah svavivaram pravishtah | laghupatanako 'pi sarvavrittântadarśî sâścaryam idam âha | aho hiranyaka ślâghyo 'si | ato 'ham api tvayâ saha maitrîm icchâmi | tato mâm maitrenânu-

sa âha | Kâko 'ham | hiraṇyakaḥ | Kâ tvayâ saha maitrî |

grahîtum arhasi | tac chrutvâ hiraṇyako vivarâbhyantarâd âha | kas tvam | sa brûte | laghupatanaKa nâma vâyaso 'ham | hiraṇyako vihasyâha | Kâ tvayâ saha maitrî | yataḥ |

Nun folgt unmittelbar in beiden Texten der bei Kos. u. KB. fehlende Vers yad yena yujyate loke, der den Gedanken ausspricht, dass zwischen Zehrer und Speise kein Freundschaft bestehen könne. Dieser Gedanke wird im Hit. noch weiter ausgesponnen in der von Hiraṇyaka erzählten Geschichte von dem Reh, dem Raben und dem Schakal, in welche die Erzählung von dem blinden Geier und der Katze eingeflochten ist.

Auf den Einwand der Maus erwidert die Krähe mit den drei Strophen bhakshitenâpi, tiraścâm api und sâdhoḥ, die sich in unseren beiden Texten finden, aber bei Kos. und KB. fehlen. Auch der weitere Einwand des Hiraṇyaka im Hitopadeśa capalas tvam | capalena saha snehaḥ sarvathâ na Kartavyaḥ, wofür Kos. und KB. nichts dergleichen haben, entspricht offenbar der Strophe des J.P. âtmîyaś capalo nâsti Katham maitrî bhavishyati |

16. tasmât sarvâṇi kâryâṇi capalo hanty aśaṁśayaḥ ||

[~~Vielleicht ist pratyayaś capalo nâsti~~ ~~und yasmât st. tasmât zu verbessern~~]. Dieser Vers ist sicher verdorben. Statt âtmîyaś ~~möchte ich pratyayaś, statt~~ capalo möchte ich pratyayaś capale, st. yasmât ~~st.~~ tasmât und aśaṁśayam verbessern. Die andere von Haberlandt benutzte Handschrift hat ~~dafür~~ für die ersten drei Worte capalasattvam ahaṁ tvaṁ capalo nâsi, welche Stelle ebenfalls verdorben ist, aber dem Hitopadeśa näher kommt, obgleich dieselbe das gerade Gegentheil besagt. – Hiraṇyaka wendet noch ein, daß die Krähe sein Feind sei: śatrupaksho (Peterson liest śatrupakshe) bhavân asmâkam, ~~und meint die sagt hierauf die beiden Strophen śatruṇâ und yad aśakyam her~~ (bei Kos. u. KB. ist dieser Gedanke anders ausgedrückt) und sagt hierauf die beiden Strophen śatruṇâ und yad aśakyam her, von denen nur die erste bei Kos. u. KB. enthalten ist. Trotz aller dieser Einwände hält die Krähe an ihrem Vorhaben fest:

S. P. S. 436.

Hit. S. 21 und Note S. 27 (Hdschr. N.)

laghupatanaka âha | śru-
tam mayâ sarvam | tathâ-
pi sarvâtmanâ tvayâ saha
maitrîm karishyâmi | yad
vâ 'dyâtmânam anâhârâd vyâ-
pâdayâmi |

laghupatanako vadati |
śrutam mayâ sarvam |
tathâpi mamaitâvân saṁ-
kalpo yat tvayâ saha
sauhṛidyam avaśyaṁ
kartavyaṁ mayâ | no vânâ-
hâreṇâtmânam atra tvad-
dvâri vyâpâdayishyâmi |

Hiraṇyaka zögert noch immer, seine Zustimmung zu ertheilen (in diesem Passus gehen S. P. und Hit. auseinander), bis er endlich im S. P. erklärt: pratyâyito 'haṁ bhavatâ, wofür Hit. ~~[illegible]~~ âpyâyito 'haṁ bhavatânena vacanâmṛitena hat. Wegen der graphischen Ähnlichkeit von pra und â glaube ich dass âpyâyito aus pratyâyito entstanden und anena vacanâmṛitena ein Zusatz Nârâyaṇa's ist. ~~Nun entschliesst sich~~ Hiraṇyaka, ~~mit laghupatanaka Freundschaft zu schliessen: und S. P. sagt bhavatu bhavato~~ fügt noch hinzu bhavatu bhavato 'bhimatam. Nun sind Krähe und Maus

18. befreundet: S.P. tataḥ (so Hdschr. D.) parasparaṁ maitram abhavat, Hit. tataḥ prabhṛti tayoḥ parasparaṁ sakhyam abhavat. Hiraṇyaka bewirtet den Freund und entlässt ihn, worauf sich jeder nach seiner Wohnstätte begiebt. Hiervon wissen Kos. u. KD. nichts.

Eines Tages erklärt Laghupatanaka dem Mäuserich, er müsse, da er an diesem Orte nur mit Mühe seine Nahrung finde, anderswohin ziehen, u. zw. zu seinem Freunde Manthara, einer Schildkröte, die ihn mit Fischen ernähren werde. Hiraṇyaka entschliesst sich, mit ihm zu gehen, was denn auch geschieht:

S.P. 1.437.

ekadâ (Hab. hat kadâcid) vâyasa âha | bhadra duṣkhalabhyâhâram idaṁ sthânam | ato vanântaraṁ gantum icchâmi | tatra ca vimalaṁ saro 'sti | tasmiṁś ciropârjitaṁ mitraṁ mantharâbhidhânaḥ [Hab. hat hier u. sonst mandara, an

Hit. 1. 23 f.

ekadâ vâyaso hiraṇyakam âha | vayasya kashṭalabhyâhâram idaṁ sthânaṁ | tad etat parityajya sthânântaraṁ gantum icchâmi | ..... asti daṇḍakâraṇye karpûragaurâkhyaṁ saraḥ | tatra cirakâlopârjitaḥ priyasuhṛn me mantharâbhi-

anderen Stellen aber mantha[ra]] Kacchaparâjah prati-vasati [sma] | sa ca matsyâ-dyâhâraviśeshân mâm saṃvardhayishyati [Hab. mâṃsaṃ vardhayiṣyati] | tac chrutvâ hiranyaka[ḥ] âha / ~~tat~~ [Hab. âhaha (sic!)] | bhadra mâm api tatra netum arhati bhavân |

Dhânah Kûrmaḥ Sahajadhârmikaḥ prati-vasati | ...... sa ca matsyâhâraviśeshair mâm saṃvardhayishyati | hiranyako 'bravît | .... tato mâm api tatra naya |

Wie nun die beiden bei der Schildkröte ankommen, erhebt sich diese (utthâya) und bewirthet sie (J.P. âtithyaṃ kṛtvâ, Hit. âtithyaṃ vidhâya). Laghupatanaka stellt den Mäusekönig Hiranyaka der Schildkröte vor (~~wie~~ J.P. mûshikarâjo hiranyako nâma, Hit. hiranyako nâma mûshakarâjaḥ), indem er sagt, seine Tugenden könnten kaum mit tausend Zungen aufgezählt werden, und ihr die Geschichte von der Befreiung Citragrîva's erzählt. Von Manthara aufgefordert erzählt nun Hiranyaka seine eigenen Erlebnisse.

 S. P. 2. 437.

yasya jihvâsahasraṃ syâd
matir suraguror iva |
so 'sya sauhârdacittasya pra-
brûyâd guṇavistaram ||

. . . .

ity uktvâ yathâvṛttaṃ ci-
tragrîvâkhyânam akathayat |
âtmanaś ca maitram âkhyâ-
tavân | etac chrutvâ mantha-
raḥ suciraṃ vismitamanâ
hiraṇyakam âha | bhadra
nijabhavanavṛttântam â-
khyâtum arhati bhavân |
sa âha | kathayâmi śrûya-
tâm |

Hit. 1. 24 f.

etasya guṇastutiṃ jihvâ-
sahasra~~vadi~~ [tayena] sarpeśvaraḥ
kartuṃ yadi samarthaḥ
syât | ity uktvâ citrâ-
grîvopâkhyânaṃ varṇi-
tavân | mantharaḥ
sâdaraṃ hiraṇyakaṃ
saṃpṛjyâha | bhadrâtma-
no nirjanavanâgamana-
kâraṇam âkhyâtum arhasi |
hiraṇyako 'vadat | kathayâmi
śrûyatâm |

[~~Note~~ Die Lesarten nirjanavana° im Hitopadeśa
und nijabhavana im S. P. sind
~~ist offenbar aus dem~~ graphisch fast
identisch ~~[illegible] nijabhavana° [illegible]; da~~
~~letztere halte ich für ursprünglich, vgl.~~
Es ist schwer zu sagen, welche Lesart die ursprüngliche ist. Für nija sprechen
Bṛihatkathâmañjarî II, 9 pṛishṭo hira-
ṇyaḥ provâca nijâgamanakâraṇam ~~und~~
~~und~~ Kathâs. 61, 86 hiraṇyaḥ... nijavṛttân-
takathâm etâm avarṇayat. Bei Bickell
1. 38 fragt die Schildkröte die Maus:
„Warum hast du deine Heimat verlassen

und bist mit dem Raben hierher gekommen?"
Dies scheint dafür zu sprechen, dass auch bhavana ursprüngl. ist. Da im Hitopadeśa ~~der Ausdruck~~ nirjanavana am Schlusse der Erzählung Hiraṇyaka's (I. 32) noch einmal vorkommt, so glaube ich, dass schon Nārāyaṇa ~~denselben~~ diesen Ausdruck in seiner Vorlage fand oder falsch las. Wie dem auch sei, ist die Verwechselung dieser beiden Ausdrücke sehr alt, denn bei Bickell S. 42 sagt die Maus: „So resignirte ich mich denn ... und begab mich in die Wüste."]

Die Darstellung dieses Stadiums bei Kos. und KB. ist nicht nur, wie immer, viel ausführlicher, sondern auch im Detail abweichend; so ist z. B. von den „tausend Zangen" nicht die Rede, und die Maus wird nicht von der Schildkröte, sondern von der Krähe aufgefordert, ihre Geschichte zu erzählen.

Die nun folgende Erzählung des Hiraṇyaka ist im S. P. die erste ~~des zweiten~~ Einschachtelung des zweiten Buches, im Hit. die vierte des ersten Buches. Im SoP. ist in dieselbe als zweite die Erzählung von Mutter Śāṇḍilī und den Sesamkörnern (die im Hitopadeśa gänzlich fehlt), und in

22. wieder als dritte die Fabel vom allzugierigen Schakal eingeflochten. Im Hitopadeśa hat die Erzählung der Maus nur eine Einschiebung, nämlich die Geschichte von dem alten Mann und der jungen Frau, die im S. P. als fünfte Erzählung des dritten Buches enthalten ist; aber es folgt fast unmittelbar darauf die Fabel von dem Schakal, die hier die Schildkröte erzählt. Letzteres ist eine Aenderung Nārāyaṇas, da in dieser Beziehung alle Bearbeitungen des Pañcatantra mit unserer südlichen Recension übereinstimmen.

Nachdem ~~Hiraṇyaka seine Erzählung beendet (im Hitopadeśa, wie oben erwähnt~~ die Maus (und im Hitopadeśa[×] auch die Schildkröte) ihre Erzählung beendet, tröstet ~~Manthara~~ ermahnt Manthara den Hiraṇyaka. Hier haben unsere beiden Texte die Strophe śāstrārtham gemein, die (bei Kos. u. KB. fehlt. Auch die[+] folgende Strophe des Hitopadeśa na svalpam fehlt in diesen Bearbeitungen, findet sich aber im S. P., wenngleich an anderer Stelle (II, 46, in der Erzählung des Hiraṇyaka). Dann haben S. P. u. Hit. den ~~Satz~~ Passus:

× wie oben erwähnt,

+ unmittelbar

S. P. S. 442.	Hit. S. 35.
tad atra vayasya deśâviśe-sheṇa vṛittir me [D. hat <u>na</u> statt <u>me</u>] karaṇîyâ | na caitad api samañjasam |	tad atra sakhe deśâviśe-sheṇa prîtiḥ karaṇîyâ | etad api na mantavyam |

[In N. fehlt <u>sakhe</u>, st. <u>deśâviśesheṇa</u> hat diese Hdschr. °<u>viśeshe</u> ~~und~~ (<u>na</u> ist am Rande hinzugefügt) und hierauf ~~auf~~ ~~dieses Wort~~ folgt ein Wort wie <u>sarve</u>.* Im S. P. ist die Stelle corrupt: <u>deśa</u> möchte ich behalten wegen Bickell S. 43: „Sei auch deswegen unbesorgt, dass du nicht in deiner Heimat lebst!" und Kathâs. 61,120: <u>svameva sthânam dot te tan mâ mittrâdhṛitim kṛithâḥ</u>. Danach könnte man <u>deśaviśeshe nivṛittir</u> (d. i. Unthätigkeit) ~~das~~ ~~deśaviśesha~~ ~~[illegible]~~ <u>na karaṇîyâ</u> conjiciren. Will man durchaus <u>vṛittiḥ</u> behalten wegen S. 443, Z. 25: <u>iti vṛitticintâkulatâm paribhûyâ sthîyatâm</u>, so schreibe man etwa <u>deśa aviśesheṇa vṛittis te karaṇîyâ</u>.] ~~Hat~~ ~~vṛitti haben~~ ~~Es folgt~~ In beiden Texten folgt hierauf die Strophe <u>sthânabhrashṭâ</u>, dann die Worte <u>kâpurushavacanam etat</u> und eine ganze Reihe von Strophen, die mit wenigen Ausnahmen bei Kos. u. KB. fehlen. Hit.

* Statt <u>prîtiḥ</u> haben andere Ausgg. <u>śântiḥ</u>

24. Str. 139 und 141–149 fehlen im S.P. Manthara schliesst seine Ermahnungen mit folgenden Worten:

S.P. S. 443 f.	Hit. S. 37.
tad bhadra kṛite 'py arthe saṁtâpo na karaṇîyaḥ | .... Kiṁ bahunâ | mayaiva snehenâtra kâlo nîyatâm |	Kiṁ bahunâ | mama pakshapâtân mayaiva sahâtra mahat kâlo nîyatâm | .... iti matvâ saṁtâpo 'rthanâśo 'yaṁ tvayâ na kartavyaḥ* |

[*Der letzte Satz fehlt in N. und in den meisten Ausgaben; arthanâśo 'yaṁ dürfte aus arthanâśeṣu verschrieben sein.]

Hierauf sagt Laghupatanaka:

S.P. S. 444.	Hit. S. 38. nach N.
laghupatanaka âha | manthara sarvasamâśrayaṇîyaguṇo 'si |	laghupatanaka brûte | dhanyo 'si manthara ~~[illegible]~~ sarvathâ tvaṁ âśrayaṇîyaguṇopeto 'si

~~D. E. folgen in beiden Texten~~ &

Im Hitopadeśa folgen hier die Strophen santa eva und ślâghyaḥ, die auch das S.P. hat, nicht aber Kos. und KB.

Zu den drei befreundeten Tieren gesellt sich nun als viertes eine Gazelle ~~D~~ namens Citrâṅga hinzu. ~~Manthara~~ Die Krähe

überzeugt sich, dass ihnen keine Gefahr drohe, und nachdem sich darüber auch die Maus und die Schildkröte beruhigt, begrüsst die letztere den Gast u. bittet ihn, mit ihnen zu bleiben:

S.P. I. 444.

ity eteshu vadatsu satsu lubdhakatrâsito mṛiga ekaḥ samâyâtaḥ| taṁ dṛishṭvâ bhiyâ sarva eva yathâyathaṁ gatâḥ| laghupatanakena vṛikshâgram adhirûhyâlokena na kaścid bhayahetur upalabdha iti mantharahiraṇyakau samâhûtau| mantharena samyag mṛigaś citrâṅganâmâbhihitaḥ| bhadra svâgataṁ bhavataḥ| svecchayodakâdyâhâro 'nushṭhîyatâm| atra vane 'smâbhiḥ saha tvayâpi sukhena sthîyatâm|

Hit. I. 38. (nach M.)

atha citrâṅganâmâ mṛigaḥ kenâpi trâsitas tatrâgatya militaḥ| tatpaścâd âyântaṁ bhayahetum âlakshya mantharo jalaṁ pravishṭaḥ| mûshakaś ca vivaram| uḍḍîya kâko vṛikshâgraṁ gataḥ| tato laghupatanakena sudûraṁ nirûpya bhayahetur na ko 'py avalokitaḥ| paścât tadvacanâd âgatya punaḥ sarve militvopavishṭâḥ| mantharenoktam| bhadraṁ mṛiga svâgataṁ te| svecchayodakâdyâhâro 'nubhûyatâm| atrâvasthânena vanam idaṁ sanâthîkriyatâm| ~~citrâṅga~~|

26. Auf diese Begrüssung erwidert Gi-
tränga:

Pañcatantra

Hitopadeśa

Vetâlapañcaviṁśatikâ

Hitopadeśa I.

Kathâ 2. Magadha = Behar

campaka nazwa drzewa

cirât i wszelkie inne casus obl. długo, po dł. czasie

sulalita (√lal igrać) miły, piękny etc

ud + pad powstać, C. wywodzić,

â-loc 1. Â. i C. rozważać rozbudzić

kuśala n. zdrowie

bandhu krewny, przyjaciel

â-sad C. osiągnąć. fer. = z (tobą)

sarvathâ koniecznie

anucara towarzysz (Instr. przy się z mayâ)

ciramitra stary (dawny) przyjaciel

akasmât bez powodu, nagle

âgantu przychodzący

śîla n. charakter, natura

Kathâ 3. Kûṭa róg

parkaṭî nazwa drzewa (figowe)

durvipâka ździsbutek

gal 1. zniknąć

ârta przejęty, uciśniony (â + ṛi), cierpiący, dotknięty

Kolâhala hałas, krzyk, wrzawa

khâ 1. Â. rządzi Gen. albo Abl.

palây uciec

ârya zacny (pamięć!), szlachetny

no ced (na ced) jeśli nie = w przeciwnym razie

vadhya Part. fut. pass. han

hantavya

58. jâtimâtreṇa (jâti stan, urodzenie, ród) dla rodu.

vyavahâra czyny, działalność, zachowanie się

cândrâyaṇa post zastosowany do zmian księżyca

brahmacârin zachowujący czystość

vṛiddha (zaawansowany w czem), który postąpił w —
pârśvagata bliski, znajdujący się przy boku
upa-sam-hṛi odbierać; ~~Abl~~ chettuh Abl.
60. sûnṛita uprzejmy,
uc-chid Pass. brakować
câṇḍâla najniższa kasta, potomek
Śûdry i Brahmanki.
62. bhañj 7. złamać (zawieść)
63. uttl. varṇ. należy do gṛiham
sarvadevamaya: °maya zrobiony z czego, np.
Kâshthamaya.
yathâyogyam jak się należy.
ruci f. apetyt, upodobanie (Bah.)
adhi-ava-so wypełniać, powziąć, wykonać
vîtarâgeṇa należy do mayâ: râga namiętność
parasparam nawzajem, (jedna drugiemu)
ekamatya n. jedność zdania

65. samam ind. z (cum)
66. ubha tylko du.
prîti przyjemność
vi-muc Pass. być uwolnionym, pozbawionym
67. duḥkha boleść
anumâna n. Schliessen, Folgern – wnioskowanie
68. śâka mn. jarzyna i – dagdha zgłodniały
svacchanda dziki (dosł. samowolny)
pâtaka mn. grzech, zbrodnia
jijñâsâ chęć dowiedzenia się, poszukiwanie
itastataḥ tu i owdzie
nirûp 10. patrzeć, poszukiwać
niści przekonać się, zdecydować
snehânuvṛitti „friendly intercourse"
uttarottaram adv. coraz wyżej, więcej
anuvṛitti „Fortdauer"; trwanie

69. ślāghya, czczony, szanowany,
niras wyrzucić, wytępić, wyrzekać
eraṇḍa drzewko rycynusowe

70. nija własny, swój, swojak
lagthucetas głupi
carita czyny - natura; udāra szlachetny
Kuṭumbaka rodzina

uttara n. odpowiedź, wypowiedzenie
71. vyavahāra „Verkehr mit" - stosunki, przestawanie z-

prātar rano, nazajutrz rano
nibhṛtam w sekrecie
sasya zboże, posiewy
Kālapāśa sieć Jamy (boga śmierci)
phal spełnić się
Kapaṭa chytrość, podstęp
prabandha więzy, szereg, plan

utkrit, rozrzybać, rozebać, wypotrzeć

asṛij n. krew

bāhulya zwykłby porządek rzeczy; instr. według wszelkiego prawdopodobieństwa

ullas caus. rozradowywać (simple oddawać się radości)

trai â. ratować

72. śuci uczciwy

kshi 1. P. ginąć; niknąć

vitta mienie

73. durbhiksha głód ("famine")

(sankata niebezpieczeństwo)

râshtra królestwo, państwo

viplava m. utrata (nieszczęście)

bândhava krewny, przyjaciel

kishthati: B., "treu zur seite stehend"

mukus czysto, ciągle; m. m. raz po raz
tavat zaprawdę
bhaṭṭâraka święty, czcigodny
vâra m. dzień w tygodniu
citta n. myśl, umysł, serce
prabhâta świt
âcchad 10. ukryć
pradoṣa wieczór
avadhîr 10. nie zważać, zaniedbać
74. nandana radujący
vańcaka oszust
75. aparâdha wina, przewinienie (niko-
mu nic nie zawiniłem)
nṛçańsa szkodzący ludziom, zły, okrutny
76. gatâyus umarły, umierający x
(mumûrṣu mający lub chcący umrzeć)
dîpa lampa; nirvâṇa zgaśnięcie

arundhatî imię gwiazdy, o której wspomina-
ją, że umierający jej nie widzi.
ghrâ 1. P. (jighrati) wąchać
77. parokṣha za oczami, loc. adv.
(paras z tamtej strony, za)
pratyakṣha przed oczami
kâryahantrî sprawie szkodzący
vṛj 2. Â. (vṛkte) 7. P. (vṛṇakti) Caus.
albo 10. unikać.
kumbha garnek - mukha wierzch
niḥśvas wzdychać; dîrgham głęboko
are (wykrzyknik) o!
78. 4 x 11; Indr. + Upendr. = Upajâti
⏑̲ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑̲
sam-lap C. przemawiać do (simpl. rozmawiać)
mithyâ adv. napróżno; mithyopacâra
fałszywa ~~...~~ grzeczność
vaśî (vaśin) kṛ ujarzmić, usidlić

45. saṅga m. √sañj (sajati). – pratishṭhita ustawiony, sa° jak się należy.

46. udayagiri góra, z za której słońce wschodzi (w mniemaniu Indów). – sannikarsha m. bliskość: √krish, karshati ciągnąć. – dîp 4. Â. błyszczeć.

47. Metrum: 4 × 11: Upajâti, połączenie Indravajrâ i Upendravajrâ; pierwsze zaczyna się od –, drugie od ⏑. gunajña znający się na cnocie. – âsvâdu trochę słodki, słodkawy. – âsâdya √sad + â C. dojść do. – apeya: √pâ, part. fut. pass. peya, jak we wszystkich pierw. na â i dwugłoski.

bhavantah plur. majest. (bhavân, part. bhavan, fem. bhavatî, part. bhavantî). – pramâṇa n. miara, powaga, osoba kompetentna, rozstrzygająca. – bahumâna m. wielki szacunek. – purahsaram (purah (-as) przed, √sri iść, sara idący): po, z. – ri Caus. arpayati dać, powierzyć (ri, ricchati, iść 1.). – prishṭha grzbiet, dach. – upaviś 6. siąść. – purastât przed. – prastâva m. wstęp: (pra + stu zacząć). – krama m. krok, chód (√kram, krâmati, kâmyati, kramate), porządek.

48. Kâvyaśâstra° Dvandva. — vinud 6. Caus. zabawiać się: vinoda m. – vyasana n. występek, nałóg. – nidrâ: √ drâ 2. spać.

vicitra pstry, dziwny. – ârya wcześniejszy, szlachetny. –

Hitopadeśaḥ.

1. Es sei Gelingen im Unternehmen der Guten durch die Gnade des Çiva, auf dessen Haupte eine Mondsichel ist wie eine Schaumlinie der Jāhnavī (Nebenfluss des Ganges). 2. Dieser Hitopadeśa giebt (verleiht), wenn er gehört wird, Gewandtheit in zierlichen Ausdrücken, Mannigfaltigkeit der Reden überall und die Wissenschaft der Lebensklugheit. 3. Wie ein nicht Alternder und Unsterblicher würde denken (denke) der Verständige auf Wissenschaft und Nutzen, gefasst gleichsam bei den Haaren durch den Tod übe er Tugend. 4. Unter allen Gütern ist eben die Wissenschaft, sagt man (hat man gesagt) das höchste Gut wegen ihrer Unnehmbarkeit, Unschätzbarkeit und ihrer Unvergänglichkeit zu jeder Zeit. 5. Die Wissenschaft eben führt hin den Mann ~~Gl~~ zum König ~~zum Glück~~ gleichsam ein selbst seichter Fluss zum schwer nahbaren Meere, von da weiter zum Glück. 6. Die Wissenschaft giebt Bescheidenheit, von der Bescheidenheit gelangt sie zu Würde, von der Würde erreicht sie Geld, vom Gelde die Tugend, darauf Wohlsein. 7. Die Wissenschaft der Waffe und des Lehrbuchs das sind zwei Wissenschaften zum Erwerbe; die erste ~~e~~ gereicht zum Gelächter im Alter, die zweite wird stets geachtet. 8. Weil die auf einem neuen Gefäss eingedrückte Verzierung nicht anders sein würde (nicht leicht vergeht), deshalb wird in der Hülle von Erzählungen den Kindern die Lebensklugheit hier erzählt. 9. Die Erlangung des Freundes, die Entzweiung von Freunden, Krieg und Friedensschluss eben wird geschrieben, (dies) heranziehend aus dem Pañcatantra und aus einem anderen Buche.

10. Es ist am Ufer der Bhâgîrathî (Ganga) eine Stadt mit Namen Pâṭaliputra. Dort war ein König mit Namen Sudarśana mit allen Herrschertugenden begabt. Dieser Erdherr hörte einmal ein Ślokapaar von irgend jemand hergesagt. Eben der ist blind, dessen nicht ist (der nicht hat) die viele Zweifel vernichtende, unsichtbare Dinge zeigende Wissenschaft, das Auge für alles. 11. Jugend, Erlangung von Geld, Herrschaft, Unverständigkeit, jedes eine (gereicht) zum Schaden, was aber, wo die Vierzahl ist.

dâ temporales, tra locales Suffix: ekadâ, tatra. – chind (scindere) vernichten: ucchedin. – paroksha = jenseits des Auges = unsichtbar. – aviveka W. vic, a verneinendes Praefix, vi Präposition (Trennung).

12. So gehört habend, dachte der König unmutigen Geistes durch die Nichtbefolgung der Lehrbücher (seiner) seiner Söhne mit ungelesenen Büchern, die ewig auf Abwegen gingen. Welcher Nutzen ist durch einen geborenen Sohn, der nicht verständig, nicht tugendhaft ist, oder was ist durch ein durchbohrtes Auge? Eben nur Augenschmerz.

vas ist die Endung des Part. perf. act. Dagegen vidvas mit Präsensbedeutung. Aehnl. im Deutschen er „weiss", wo die Endung die des Perfects, die Form aber die des Präsens ist. – dhârmika (Endung ka, ika, Vṛiddhi des a).

13. Von den Söhnen die nicht geboren, gestorben und thöricht sind, sind die beiden ersten (d.h. die nicht geborenen u. die gestorbenen) besser u. nicht aber der letzte (der Thor). Die beiden ersten sind einen einmaligen Schmerz machend, der ~~and.~~ letzte aber Schritt für Schritt. 14. Und was? (ferner) Der ist ein geborener, durch dessen Geburt (quo nato) die Familie zur Erhebung gelangt; oder wer wird nicht geboren, ~~di~~ der in dem im Kreise herumlaufenden weltl. Dasein gestorben ist? (man denke an die Seelenwanderung).

15. Und ein anderes: wessen Kreide nicht hinfällt ~~aus~~ Verwirrung beim Beginn des Zählens der Schaar der Tugendhaften (= wer keinen Respect vor der Tugend hat), wenn (dessen) Mutter durch ihn eine einen Sohn habende ist, sprich, wie beschaffen ist die unfruchtbare?

~~D. h.~~ Das Metrum gehört zu den Gaṇachandas, d. h. zu denen mit ungleicher Silbenzahl u. zw. heisst diese Strophe Āryāstrophe. Gaṇa ist ein Takt mit einem Mass von 4 Kurzen Silben (zwei Längen, 4 Kürzen, eine Länge u. zwei Kürzen u. s. w.). Im 6. Fuss der 1. Hälfte darf die 1. u. 4. Kurze Silbe nicht mit der 2. u. 3. zusammenhängen; der 6. Fuss muss also ein Amphibrachys (◡—◡) od. ein Proakesmasicus (◡◡◡◡) sein. Amphibrachys ist auch erlaubt im 2. u. 4. Fuss, nicht dagegen im 1., 3., 5. u. 7. Die Āryāstrophe besteht aus 2 Hälften à 7½ Fuss. In der zweiten Hälfte hat der 6. Fuss nur eine Kurze Silbe.

16. Und noch: wessen Geist nicht berühmt geworden ist im Geben, in der Kasteiung,ᵡ in der Tapferkeit, in der Wissenschaft und in Erlangung von Reichthum, eben der ist ein Excrement der Mutter. 17. Und ein anderes: Besser ist ein tugendhafter Sohn als selbst Hunderte von Thoren; ein Mond vertilgt die Finsterniss und nicht ~~*~~ selbst Schaaren von Sternen.

Merkwürdige Construction mit na ca nach denen man den Nom. erwartet wie sonst. Im Worte tārā ist wohl ein anlautendes s verloren gegangen.

18. Durch wen an einem heiligen Badeplatz eine irgendwas sehr schwer zu ertragende Kasteiung gemacht worden ist, dessen würde ein gehorsamer, reicher, tugendhafter, verständiger Sohn sein. 19. Und so ist gesagt worden: Erwerb von Reichthum u. Gesundheit beständig, u. eine liebe u. eine lieblich sprechende Gattin, ein gehorsamer Sohn u. Reichthum bringende Wissenschaft sind sechs Güter der Menschheit, o König.

Dieser Vers ist aus dem Mahâbharatha genommen. Er besteht aus 4 gleichsilbigen (11silbigen) Pâdas, welche gleich gebaut sind. 11silbige Verse heissen Trishṭubh
jîvaloka = lebende Welt = Menschheit. – rôga Krankheit, W. ruj krank sein.

20. Wer ist reich durch viele Söhne, welche den Kornboden anfüllende Scheffel sind? Besser einer, der die Familie stützt, in welchem der Vater berühmt wird.

yatra wo steht auch statt des wirkl. Locativs von yad.

Trishṭubh 19.

25.

Âgasti 15.

3079.75
253.95
3333.70
3207.95
126.35
6.45
1.9.90
132.80

126.97

3207.35

130.20

2.60

21. Ein Schulden machender Vater ist ein Feind und eine irregehende Mutter; eine schöne Gattin ist ein Feind, ein Feind der nicht unterrichtete Sohn.

22. Im Nichtstudiren ist die Wissenschaft Gift, im Unverdauten ist das Essen Gift, Gift ist der Hof für den Armen, für den Alten ist eine junge Frau Gift.

23. Ein tugendhafter Mann wird geehrt, von wem auch immer er erzeugt sein mag; selbst der am Rohr seiende Bogen was wird er ohne Sehne ausrichten?

(Wortspiel: vaṃça = Rohr und Familie; nirguṇa = ohne Tugend und ohne Sehne).

24. Ach! ach! Söhnlein, das du nicht gelesen hast, das du es dir hast wohl gehen lassen in diesen Nächten, Deshalb sinkst du unter mitten unter Verständigen wie ein Rind im Schlamm.

25. Wie sollen darum jetzt diese meine Söhne tugendhaft gemacht werden? Essen, Schlaf, Furcht ~~und~~, Begattung dies ist die Gemeinschaftlichkeit der Menschen mit dem Vieh; die Tugend aber (nämlich) ist der überschüssige Unterschied dieser; der Tugend beraubt sind sie dem Vieh gleich.

Das Metrum wie oben Çloka 19.

26. Denn von Tugend, Reichthum, Liebe, Befreiung (von der Wiedergeburt und Wanderung) wenn nicht einmal eines (hiervon) gefunden wird, dessen Geburt ist nutzlos wie der (die Entstehung) Brust am Halse der Ziege.

27. Und was gesagt wird: Lebensdauer und That, und Vermögen, Wissenschaft und eben Tod, ~~diese~~ alle diese fünf werden geschaffen für den schon im Mutterleibe befindlichen Menschen.

api bei Zahlbegriffen = alle : pañcaitânyapi.

dehin = Mensch von deha Leib, Suffix - in.

28. Und was? Nothwendig sein sollende Zustände sind auch (der Antheil) der Grossen, die Nacktheit des Çiva, das Lagern auf der grossen Schlange des Vischnu.

nîlakaṇṭha = Blaukehle; Çiva der einen Trank verschlang, bekam hiervon eine blaue Kehle.

29. Und noch: was nicht sein sollend ist, das ist nicht ~~sein sollend~~ ein sein Sollendes; wenn es sein sollend wäre, so würde ~~dies~~ es nicht anders sein. Diese so das Gift der Sorge tödtende Arznei warum wird sie nicht getrunken?

so würde es nicht anders sein = so würde es nicht das Gegentheil, d. h. ein abhâvi, sein.

30. Dieses ist die Trägheitsrede einiger die ~~für~~ zu Geschäften unfähig sind. Man soll auch nicht, an das Schicksal denkend, die eigene Anstrengung aufgeben. Durch Nichtanstrengung kann man nicht Oele aus den Sesamkörnern erreichen.

âlasya Abstr. durch Suff. ya u. Vriddhi im Wurzelvoc. (alasa = träge). - taila = Oel = ~~Frucht der tila~~ das, was aus dem tila gewonnen wird.

31. Und ein anderes: das Glück kommt zu dem sich anstrengenden Mannlöwen (Mann wie ein Löwe). „Es ist durch das Schicksal zu geben;" so sprechen verächtliche Männer. Das Schicksal niederschlagend übe Männlichkeit aus durch eigne Kraft; wenn nach gemachter Anstrengung es nicht gelingt, welches ist hierin die Schuld?

Kâpurusha, Praefix Kat (lat. quod), Kâ, Ku, Kim (sämmtl. pronominale Praefixe von Kim) mit Bedeutung der Verächtlichkeit. - yatna Suff. na, welches auch sonst, wenn auch nicht oft, vorkommt.

Das Metrum (4 Pâdas à 14 Silben, sämmtlich gleich gebaut) heisst vasantatilaka = Frühlingsstirnschmuck.

32. Wie der Gang des Wagens nämlich nicht durch ein Rad entsteht, so gelingt (kommt zum Ziele) das Schicksal nicht ohne menschliches Thun.

33. Und so: eine im früheren Leben gemachte That, das ist das Schicksal; so wird erzählt. Darum soll man unermüdet Anstrengung üben durch menschliches Thun.

pûrvajanman. Man denke hier wiederum an die Wiedergeburt.

34. Wie ein Arbeiter aus einem Thonkloss macht was immer er wünscht, so tritt der Mensch heran (empfängt) an die selbstgemachte That.

piṇḍatas, tas Suffix des Ablativs.

35. Und ein anderes: Selbst den unvermuthet erreichten Schatz vor sich gesehen habend, nimmt ihn das Schicksal nicht selbst, (sondern) es erwartet menschliche That.

kâkatâlîyavat = unvermuthet, eigentl. „wie in der Erzählung (Suff. îya) von der Krähe und der Palmfrucht."

36. Denn durch die Anstrengung gelingen die Geschäfte, nicht durch Wünsche. Denn nicht in des schlafenden Löwen Maul treten die Gazellen ein.

manoratha = Wagen des Gemüths = Wunsch. –

supta p. svap, schlafen.

37. Der Knabe gelangt zur Tugendhaftigkeit, wenn er auf Veranlassung von Vater und Mutter Studien gemacht hat; nicht durch das blosse Hervorkommen aus dem Mutterleibe wird der Sohn gelehrt.

mâtra = Maass, als durch das Maass des Her-
vorkommens = durch das blosse Hervorkommen.

38. Und so: Die Mutter ist ein Feind, der Vater ist feindlich, durch den der Knabe nicht unterrichtet ist. Nicht glänzt er ~~mitten unter~~ in der Mitte der Versammlung wie der Kranich mitten unter Flamingos.

pâṭhita; paṭh = hersagen, lesen; caus. sprechen lehren, also unterrichten; hiervon p. unterrichtet.

39. Mit Schönheit und Jugend begabt, einem grossen Geschlechte entsprossen, glänzen sie nicht (die .... Begabten und .... Entsprossenen glänzen nicht), wenn sie der Wissenschaft beraubt sind, wie die geruchlosen Kimçukabäume.

Präposition nis = heraus; hat auch privative Bedeutung: nirgandha, nirguṇa.

40. Auch der Thor glänzt zunächst in der Versammlung mit einem (schönen) Kleide bekleidet, und so lange glänzt der Thor als (wie lange) er nicht irgend etwas spricht.

41. Dieses gedacht habend veranlasste (liess berufen) der König eine Versammlung von Gelehrten. Der König sprach: he! he! ihr Gelehrten, es werde gehört. Ist irgend einer so beschaffen, gelehrt (ein so beschaffener Gelehrter), der ~~jetzt~~ ~~meine~~ im Stande ist durch Unterweisung in den Lehrbüchern der Lebensklugheit die Wiedergeburt meiner Söhne, welche beständig auf Abwegen gehen, ungelesene Bücher haben, jetzt zu bewirken? Denn: das Glas nimmt durch die Verbindung mit Gold einen smaragdenen Glanz an. So gelangt der Thor durch die Nähe mit Guten (Umgang mit Guten) zur Tüchtigkeit.

kâritavân. Part. perf. act. vom caus. Participia auf vat stehen häufig absolut ~~statt~~ des Verb. fin.
dhâ, dadhâmi = τίθημι. – marakata = Smaragd

(Dasselbe Wort mit angeschobenem ṇ); hiervon
durch patronymische Ableitung mârakata (Vriddhi)
= smaragden. – sannidhânena von sannidhâ
= zusammen niederlegen. – ~~mati~~ W. man.

42. Und es ist gesagt worden (es heisst): es geht verloren,
o Vater, die Einsicht durch die (in Folge der) Zusammen-
kunft mit den (der Einsicht) Beraubten; mit Gleichen
gelangt sie zur Gleichheit, mit Ausgezeichneten zur
Ausgezeichnetheit.

mati W. man, denken = Meinung, Einsicht.

43. In diesem Zeitpunkt sprach der Vishṇuçarman
Genannte, ein sehr Kluger, das ~~Wesen~~ ganze Wesen
der Lebensklugheitsbücher Kennender, wie Brihaspati:

brihaspati Gott der Beredsamkeit. – tattva
Abstr. von tad. – jña abgekürzte Wurzel ~~x~~
jñâ wie stha statt sthâ.

O König (Majestät!), diese Königssöhne sind einem
grossen Geschlechte entsprossen. Darum können sie
durch mich die Lebensklugheit annehmen (veranlasst
werden, die Lebensklugheit anzunehmen).

Das Verbum können = çak steht im Passivum,
weil der Infinitiv kein Passivum hat.

Denn: Keine ~~bei~~ einem Unding (unpassenden Gegenstand)
angewandte Mühe würde lohnend sein. Selbst durch
hundert Bemühungen ~~wird~~ wird ein Kranich nicht sprechen
gelehrt wie ein Papagei.

44. Und ein anderes: In diesem Geschlechte aber wird
kein Nachkomme ohne Tugend geboren. In einer Mine
von Rubinen woher die Entstehung einer Glasperle?

apatya Nachkomme von apa = von, weg und Suff.
tya (cf. ihatya = hiesig, tatratya = dortig).
padmarâga = lotusfarbig; m. Rubin.

45. Deshalb werde ich in einem Zwischenraume von sechs Monaten deine Söhne in den Lehrbüchern der Lebensklugheit kundig machen. Der König erwiderte höflich (mit Höflichkeit): Selbst der Wurm steigt durch das Hängen an der Blume hinauf auf das Haupt der Guten; selbst der Stein gelangt zur Göttlichkeit, wenn er durch Grosse schön aufgestellt ist.

<u>pratishthita</u>, participiale Bildung vom Subst. <u>pratishthâ</u>, nicht vom Verbum (<u>sthâ</u> = stehen). Cf. im Deutschen <u>gestirnt</u> vom <u>Stern</u>, während ein Verbum <u>stirnen</u> nicht existirt.

46. Und ein anderes: Wie ein Gegenstand durch die Nähe des Aufgangsberges strahlt, so strahlt selbst einer von niedriger Caste durch die Nähe der Guten.

47. Tugenden sind Tugenden unter solchen, die die Tugend kennen, sie werden zu Fehlern, wenn sie zu einem Tugendlosen gekommen sind. Die Flüsse entstehen als sehr süsses Wasser habende, wenn sie zum Meer gelangt sind werden sie untrinkbar.

Das Metrum (4 Pâdas à 11 Silben) wie oben 19.

48. Darum seid ihr die Richtschnur für die Unterweisung in den Lehrbüchern der Lebensklugheit dieser Söhne von uns. So gesprochen habend, übergab er die Söhne mit Hochachtung dem Vishnuçarman. Nun sprach der Gelehrte einleitungsweise vor den auf dem Dache des Palastes bequem sitzenden (sich gesetzt habenden) Königsöhnen: Die Zeit der Verständigen vergeht durch Unterhaltung mit Dichtung und Wissenschaft, und die der Thoren durch Laster, Schlaf oder Zank. Darum erzähle ich zu eurer Unterhaltung die bunte Erzählung von der Krähe, der Schildkröte und so weiter (eigentl. von den Thieren, ~~und~~ welche die Krähe und die Schildkröte als die ersten haben; unter welchen die

die K. und die S. die ersten sind). Die Königssöhne sprachen: Sie werde erzählt, o Edler. Vishnuçarman sprach: Höret (ihr); jetzt beginnt die Freundeserlangung, deren erster Çloka dieser ist.

prastûyate cf. oben prastâva Einleitung. – vyasana W. as = werfen, also eigentl. Auseinanderwerfen.

Freundeserlangung.

1. Mittellose, des Vermögens Beraubte, (aber) Verständige (und) auf's engste Befreundete vollenden schnell die Geschäfte wie die Krähe, die Schildkröte, die Gazelle und die Maus.

buddhimat; Suff. -mat entspricht dem -vat, welches letztere nach dem Voc. a steht, während -mat nach anderen Vocalen angehängt wird.

2. Die Königssöhne sprachen: wie war dieses? Er sprach: es ist am Ufer der Godâvarî ein grosser (ausgebreiteter) Çalmalîbaum. Dort wohnen bei Nacht Vögel aus Orten verschiedener Himmelsgegenden kommend (gekommen seiend). Nun sah irgend einmal bei herabsinkender Nacht (d.h. bei Tagesanbruch), als der Mond, der herrliche Führer der Lotusgruppe, vom Scheitel des Untergangsberges herabging, eine Laghupatanaka („Leichtflug") genannte Krähe* einen Jäger, herkommend gleichsam ein zweiter Todesgott. – * erwachend (erwacht).

acala = unbeweglich, Berg. – asta in der Vedasprache = Heimath. – Kumuda = Nymphäe, eine Blume, die auf Gewässern wächst und bei Nacht blüht, daher unter der Herrschaft des Mondes steht. Hiervon Adj. Kumudin und Subst. Kumudinî Gruppe von Nymphäen.

Ihn erblickt habend, dachte sie: Heute ist schon früh ein unerwünschtes Sehen geworden. Ich weiss nicht, welches Unerwünschte es zeigen wird. So gesprochen habend, ging sie in der Weise des ihm (dem Jäger) Nachgehens (ihm nachgehend) ängstlich fort. Tausend Gründe des Kummers und hundert Gründe der Furcht dringen Tag für Tag auf den Thörichten ~~ein~~, nicht auf den Verständigen ein.

gokā W. çuc. – mūḍha W. muh, s. §. 51. Auch p. mugdha. – prātareva: eva = schon.

3. Und ein anderes: Für die Sinnlichen ist unvermeidlich dieses zu thun (d. h. sie können nicht umhin, Folgendes zu thun). Jedesmal beim Aufstehen soll gedacht werden (denken sie): eine grosse Gefahr ist nahe. Von Sterben, Krankheit und Kummer was wird heute eintreffen?

4. Nun wurde vom Jäger, nachdem er Reiskörner ausgestreut, ein Netz ausgebreitet. Und er blieb stehen, sich verborgen habend. Zu derselben Zeit (eva) erblickte ein Citragrīva (Buntnacken) genannter Taubenkönig, mit (seinem) Gefolge im Luftraum umherfliegend, die Reiskörner. Darauf sagte ~~zu~~ der Taubenkönig zu den die Reiskörner begehrenden Tauben: Woher hier in dem menschenleeren Walde die Entstehung der Reiskörner? Dies werde zunächst (jetzt) geprüft. Ich sehe dies nicht als ein Gutes (an). Wahrscheinlich soll durch diese Begierde nach den Reiskörnern auch uns (durch uns) so geschehen, wie (= tathā – yathā) durch die Begierde nach einem Armbande ein Reisender in einem sehr schwer zu passirenden Sumpf versunken, von einem

alten Tiger erreicht starb.

5. Die Tauben sprachen: wie war dieses? Er sprach: Ich sah einmal in dem südlichen Walde wandernd: ein alter Tiger, welcher gebadet hatte (die religiöse Waschung vollzogen hatte) mit dem Kuçagras in der Klaue (Kuça = ein heiliges Gras) spricht am Ufer eines Teiches. „He! he! o Reisender, dieses goldene Armband werde ergriffen." Darauf wurde von irgend einem Reisenden, der durch die Begierde herangezogen war, gedacht: „Dies geschieht durch ein Glück. Jedoch ist in dieser eigenen Gefahr eine Thätigkeit nicht zu machen. Denn: Aus einem Unerwünschten entsteht kein glückliches Ergeben selbst in der Erlangung des Gewünschten. Selbst Ambrosia in welcher Beimischung von Gift ist, gereicht zum Tode. 6. Jedoch ist überall in der Erwerbung von Reichthum die Thätigkeit eine Gefahr. Und so ist gesagt worden: Der Mann sieht kein Glück, wenn er sich nicht in Gefahr begiebt; wenn er sich aber in Gefahr begiebt, sieht er (es), wenn er lebt (wenn er mit dem Leben davonkommt).

7. Dies prüfe ich zunächst. Er spricht laut: „wo ist dein Armband?" Der Tiger zeigt es, die Klaue ausstreckend. Der Reisende sprach: „Wie ist Vertrauen zu dir dem mordgierigen?" Der Tiger sprach: „Höre, he, Reisender! * schon vormals im Lebensalter der Jugend bin ich von sehr schlechtem Betragen (gewesen); in Folge des Tödtens vieler Rinder und Menschen sind meine Söhne und meine Ehefrau gestorben und ich bin der Familie beraubt. Darauf wurde ich von irgend jemand angewiesen: übe du Gabe, Tugend und so weiter aus. In Folge seiner Unterweisung habe ich jetzt die Gewohnheit zu baden, ich bin ein Geber, alt, mit verloren

gegangenen Krallen und Zähnen; wie ist nicht im Boden des Vertrauens? Denn: Opfer, Lesen, Gabe, Kasteiung, Wahrheit, Festigkeit, Mässigung, Nichtbegierde, so ist dieser achtfältige Weg der Tugend erwähnt.

8. Dort wird die vordere Vier-Classe auch des Scheines wegen ausgeübt; die letztere Vier-Classe befindet sich aber nur beim Hochherzigen.

9. Und meine Abwesenheit von Begierde ist so gross, dass ich durch sie selbst das in eigner Hand befindliche goldene Armband dem ersten besten zu geben wünsche. Dennoch: „der Tiger frisst den Menschen," so ist das Gerede der Welt schwer abzuwehren. Denn: die den Vorangegangenen nachgehende Welt stellt als Richtschnur in der Pflicht hin nicht eine unterweisende Kupplerin wie selbst einen eine Kuh tödtenden Brâhmaṇa.

(D. h. für die Welt ist ein verbrecherischer Brâhmaṇa eine grössere Autorität als eine Kupplerin, welche mitunter doch einen guten Rath ertheilen kann. Uebrigens wird no auch als nas = uns übersetzt.)

10. Auch durch mich sind die Pflichtenbücher gelesen worden. Höre. Wie in der (für die) Wüste der Regen, so für den vom Hunger Betroffenen die Speise. Dem Armen wird, o Sohn des Pāṇḍu, eine lohnende Gabe (die Gabe als eine lohnende) gegeben.

11. Wie das eigne Leben einem lieb ist, so ist es auch den (anderen) Wesen. Die Guten haben Mitleid durch ihre eigene Aehnlichkeit mit den Wesen. 12. Und ein anderes: Im Verweigern, im Geben, in Freud' und Leid, im Lieben und im Unlieben erlangt der Mensch die Richtschnur durch die eigene Aehnlichkeit (~~durch~~ mit den übrigen Wesen; durch Vergleichung mit den übrigen Wesen). 13. Und ein anderes: Wer in der Frau eines anderen wie eine Mutter, ~~in~~ der Habe eines anderen wie einen Erdklos, ~~und~~ in allen Wesen wie sich selbst sieht, der ist verständig.

14. Und auch du bist einer, dem es sehr schlecht geht; darum bin ich bemüht, dir dies zu geben. Und so ist gesagt worden: Die Armen unterstütze, o Sohn der Kuntî, nicht dem Reichen gib Geld. Für den Kranken ist die Arznei heilsam, für den Gesunden aber was mit Arzneien (was nützen aber dem Gesunden Arzneien)?

15. Und ein anderes: „Es ist zu geben." Welche Gabe so gegeben wird einem, der nicht einen Dienst erweist, am richtigen Orte, zur rechten Zeit," an eine würdige Person, die Gabe wird als eine aus der Wahrheit entsprungene erwähnt.

Die Welt besteht aus sattva = Wahrheit, rajas = Begehrlichkeit und tamas = Finsterniss. Dies sind die sog. drei Guṇas. Bhagavadghita 17. Buch.

Darum hier im Teiche gebadet habend ergreife (S. 126) das goldene Armband." Darauf während jener auf diese Rede vertrauend aus Begierde in den Teich eintritt, um zu baden, ist er inzwischen, im grossen Sumpfe versunken, unfähig zu fliehen. Den in den Sumpf Gefallenen erblickt habend, sprach der Tiger: „Ach! du bist in den grossen Sumpf gefallen! Ich helfe dir von da heraus (auf)." Nachdem er so gesprochen und während er ganz allmählich hinzuging, dachte der Reisende, vom Tiger festgehalten:

16. „Er liest das Pflichtenbuch" nicht das ist das Motiv und auch nicht das Vedalesen für den Boshaften (des Boshaften). Nur die Natur waltet hier so vor wie die Milch der Kühe von Natur süss ist.

Das Metrum (4 Pâdas à 12 Silben) heisst Indravaṃça od. Vaṃçasta. Die Verse sind genau so gebaut wie oben die 11silbigen, nur haben sie je eine Silbe mehr.

17. Und was? Die Thätigkeit derjenigen, die ~~mit~~ unbewältigten Sinn und unbewältigte Gedanken haben ist gleichsam ein Baden des Elephanten (das Waschen eines Mohren). Ohne Mühe ist das Wissen eine Last, gleich dem Schmuck einer Ungeliebten (Hässlichen). Darum ist durch mich nicht gut gethan worden, dass ~~ich~~ durch mich auf diesen Mordgierigen Vertrauen gesetzt wurde.

18. Und so ist gesagt worden: Auf Flüsse, auf solche mit bewaffneten Händen, auf Krallen Habende x und auf Gehörnte ist Vertrauen ~~nicht~~ x durchaus nicht zu setzen und (auch nicht) auf Frauen und auf solche die von Königlichem Geschlechte sind.

19. Und ein anderes: Denn der Charakter eines jeden wird geprüft, nicht die anderen Eigenschaften; denn der Charakter befindet sich an der Spitze, alle Eigenschaften übertreffend.

20. Und ein anderes: Denn selbst der im Himmel wandelnde, Vertilgung der Sünden machende, zehnmal hundert (oder 110) Strahlen habende, mitten unter Sternen umhergehende Mond, (auch) jener wird durch Schicksalsfügung von Râhu verschlungen. Wer ist im Stande das auf die Stirn Geschriebene auszuwischen?

Während jener noch so dachte wurde er vom Tiger getödtet und aufgefressen. Deshalb sage ich: „Kaṅkanasya tu lobhena" und so weiter (s. oben). Deshalb ist die unüberlegte That in keiner Weise zu thun. Denn:

21. Eine gut verdaute Speise, ein sehr kluger Sohn, eine wohlgelenkte Frau, ein gut bedienter König und das gut überlegend Gesagte, was, gut überlegend gemacht ist, (das) gelangt nicht zur Veränderung selbst in sehr langer Zeit.

Dieser ~~gehört habend~~ Rede gehört habend sagte eine Taube mit Uebermuth: „Ach! was wird so gesprochen!"

22. (Denn) Die Rede des Alten ist anzunehmen ~~zur Zeit doch~~
wenn die Zeit der Noth nahe ist. Ueberall so durch Ueberlegung
(durch eine solche Ueberlegung überall) selbst beim Essen
ist kein Handeln (ist ein Nichthandeln).
23. Denn: In Besorgniss (durch Besorgnisse) wird alles,
(selbst) Speise u. Trank auf der Erdfläche eingenommen.
Wo soll man eine Thätigkeit ausüben od. wie soll man
leben?
24. Und so heisst es: Der Neidische, der Tadelsüchtige,
der Unbefriedigte, der Zornige, der beständig Fürchtende
und der vom Glück eines anderen Lebende, diese sechs
sind des Schmerzes theilhaftig.
Dieses gehört habend, liessen sich alle Tauben dort
nieder.
25. Denn: selbst die sehr grosse Wissenschaft Besitzen-
den, viel Vedakenntniss Habenden und die Vernichter
der Zweifel leiden Qual, wenn sie von der Begierde
bethört sind.
26. Und ein anderes: aus der Begierde entspringt Zorn,
aus der Begierde entsteht die Liebe, aus der Begierde
(entsteht) Bethörung u. Verlust; die Begierde ist das
Motiv zur Sünde.
27. Und ein anderes: Die Entstehung einer Goldgazelle
ist ein Unmögliches; dennoch war Râma nach einer
Gazelle begierig. Gewöhnlich werden die Gemüther der
Männer finster zur Zeit des nahenden Unglücks.
(Dem Râma ~~hat, durch~~, welcher sich durch die Begierde
nach einer Goldenen Gazelle bethören liess, wurde
inzwischen seine Gattin geraubt. Râmâyanâ).
Gleich darauf wurden alle im Netze gefangen. Darauf
schelten alle diejenige, auf deren Zureden sie sich
dort niedergelassen hatten.

28. Denn: Nicht gehe man an der Spitze der Schaar;
wenn das Geschäft gelingt, ist der Lohn der gleiche;
wenn (aber) ein Missglücken des Geschäfts geschieht, dort
wird der Anführer getödtet.
Das Schelten dieser gehört habend, sprach Citragrîva:
nicht dieser (Taube) ist dies die Schuld.
29. Denn: wenn Unfälle zustossen, gelangt selbst
der Nützliche zur Ursächlichkeit (d. h. ihm wird die
Ursache des Unfalls zugeschrieben); denn das Bein
der Mutter wird zum Pfosten durch das Binden
des Kalbes (an das Bein der Kuh).
30. Und ein anderes: der ist ein Freund, welcher
fähig ist des aus dem Unglück Herausreissens der
in Unglück Gerathenen, nicht aber derjenige, der es
(nur) versteht die Rettungsmittel der in Angst Seienden
zu tadeln.
Zur Zeit des Unglücks ist die Bestürzung eben das Kenn-
zeichen verächtlicher Männer. Darum werde hier, Standhaftig-
keit annehmend, auf Abhilfe gedacht.
31. Denn: Im Unglück Standhaftigkeit, nun im Glück Mässi-
gung, in der Versammlung Gewandtheit der Rede, im Kampfe
Tapferkeit, im Ruhm Verlangen (d. h. Verlangen nach Ruhm),
Fleiss im Hören (im Veda); denn dies ist das von der Natur
fertig Gewordene der Hochherzigen.
32. Wessen nicht ist Freude im Glück, (nicht) Verzagen im
Unglück und (wessen ist) Standhaftigkeit in der Schlacht,
den Sohn gebiert eine Mutter selten ~~als einen Sohn~~, der ein
~~dreifacher~~ Zierrat der ~~Erde ist~~ Dreiwelt ist.

33. Und ein anderes: Sechs Fehler sind hier vom Manne zu vermeiden, der Wohlfahrt wünscht: Schlaf, Schlaffheit, Furcht, Zorn, Trägheit, Saumseligkeit.
Auch jetzt werde so gemacht: es werde durch alle, einmüthig geworden, das Netz nehmend, aufgeflogen.
34. Dann: Die Vereinigung selbst kleiner Mittel ist eine das Geschäft vollendende. Durch Gräser, die in den Zustand eines Strickes gerathen, werden brünstige Elephanten gebunden.
35. Am besten ist die Vereinigung der Männer mit selbst geringen Leuten aus eigner Familie. Der Reis wächst nicht, wenn er (nur) selbst von der Hülse verlassen ist.
So nachgedacht habend, flogen alle Vögel auf, das Netz nehmend. Gleich darauf dachte der Jäger, von sehr ferne die das Netz Wegnehmenden erblickt habend, indem er hinterherlief.
36. Vereinigt nehmen diese Vögel mein Netz; wann sie aber herabfliegen werden, dann werden sie in meine Macht gelangen.
Darauf, nachdem diese Vögel den Bereich des Auges überschritten, kehrte der Jäger um. Nun sprachen die Tauben, gesehen habend, dass der Jäger umgekehrt sei: Was ist jetzt angemessen zu thun? Citragrîva sprach:
37. Die Mutter, ein Freund und der Vater, dies ist die von Natur freundliche Dreizahl, und aus Geschäftsmotiven sind (auch) andre * mit freundl. Absicht.

(Nun wohnt)
Darum: unser Freund Hiranyaka mit Namen, ein Mäusekönig, wohnt im Citrawalde, am Ufer der Gandaki. Er wird unsere Fesseln zerschneiden. So überlegt habend gingen alle in die Nähe der Höhle des Hiranyaka. Und Hiranyaka wohnt, nachdem er zu jeder Zeit Unheil besorgend eine Höhle mit hundert Thüren gemacht. Darauf stand H. still, aus Furcht vor dem Herabfliegen der Tauben erschreckt. Citragrîva sprach: Freund H., warum redest du uns nicht an? Darauf H., ~~der~~ seine Sprache (Rede) wiedererkannt habend, sprach H., eilig hinausgehend: Ach! ich bin glücklich! mein lieber Freund Citragrîva ist gekommen.

38. Was ~~nicht~~ ist Begrüssung durch einen Freund Zusammensein mit einem Freund, Unterhaltung mit einem Freund, als dieser ist hier kein Glücklicherer.

~~Diese~~ Und diese in Fesseln gebunden erblickt habend, einen Augenblick mit Erstaunen stehen geblieben, sprach er: Freund, was ist dieses? Citragrîva sprach: Freund, dies ist die Frucht der That eines früheren Lebens von uns.

39. Warum, wodurch, wie, wann, ~~was~~ welche, wie ~~lange~~ gross, wo eine eigne That glücklich od. unglücklich ist, darum, dadurch, so, dann, diese, so gross, dort kommt sie durch die Macht des Schöpfers.

40. Krankheit, Kummer, Schmerz, Fessel, Unglück ~~sind~~ dies sind die Früchte der Bäume eigner Vergehen der Menschen.

Dieses gehört habend, geht H. eilig hinzu, um die Fessel des Citragrîva zu zerschneiden. Citragrîva sprach: Freund, nicht, nicht so! Zerschneide zunächst die Fesseln dieser meiner Untergebenen; dann wirst du meine Fessel hernach zerschneiden.

und H. sprach: ich bin von geringer Kraft und meine Zähne sind zart; darum wie bin ich im Stande die Fesseln dieser zu zerschneiden? Darum zerschneide ich deine Fessel, so lange meine Zähne nicht zerbrechen; gleich darauf werd ich das Band auch dieser zerschneiden, so lange es möglich ist. Citragrîva sprach: es sei so; dennoch zerschneide nach Kräften das Band dieser. H. sprach: welche Rettung der Untergebenen durch Selbsthingabe geschieht, diese wird von den der Lebensklugheit Kundigen nicht gebilligt.

41. Denn: der Nothwegen bewahrt man das Geld; die Ehefrau schützt man selbst durch Geld; sich selbst schützt man fortwährend selbst durch die Ehefrau und selbst durch Geld.

42. Und ein anderes: Das Leben ist die Ursache des Zustandekommens von Tugend, Reichthum, ~~Glück~~ Liebe u. Befreiung. Durch den dieses (das Leben) ~~Nieder~~schlagenden was wird nicht getödtet? was wird nicht geschützt durch den dieses Schützenden?

Ctr. sprach: Freund, eine solche ist eben ~~zunächst~~ die Lebensklugheit; dennoch bin ich in keiner Weise ~~nicht~~ im Stande, den Schmerz meiner Untergebenen zu ertragen; darum sage ich dieses.

43. Denn: Geld und eben Leben mag der Verständige um eines anderen willen hingeben; wenn der Untergang unvermeidlich ist, ist das Hingeben besser um eines Guten willen.

Und dies ist eine andere specielle Ursache:

44. Gleichheit von Stand, Habe u. Kraft haben diese mit mir; wann wird und welcher wird der Lohn meiner Herrschaft sein?, sprich.

45. Und ein anderes: Ohne Lohn eben verlassen diese nicht meine Nähe; darum erhalte diese meine Untergebenen am Leben selbst durch Verlust meines Lebens.

Und was? 46. Aufgebend die Rücksicht auf den vergänglichen, aus Fleisch, Haar, Koth und Knochen gebildeten Leib, hüte den Ruhm, mein Freund.
47. Und ein anderes siehe: wenn das Beständige durch das Unbeständige, das Fleckenlose durch das Schmutz Tragende, der Ruhm durch den Leib erlangt wird, ~~dann~~ was ist dann nicht erlangbar?
48. Des Körpers u. der Tugenden ist ein ferner unendlicher Unterschied; der Körper ist ein ~~in~~ einem Augenblick zerfallender, die Tugenden dauern bis zum Ende der Weltperiode aus.
Dies gehört habend sprach H. erfreuten Sinnes, Freundschaften empfindend (sciend): bravo! Freund, bravo! Durch diese Liebe zu den Untergebenen passt dir selbst die Herrschaft der Oberwelt. So gesprochen habend, wurden durch ihn die Fesseln aller zerschnitten. Darauf sprach H., alle mit Sorgfalt ehrend: Freund Citr., in keiner Weise sollst du hier Verachtung machen, einen Fehler vermuthend, da es ein Netzfesselschicksal ist.
49. Denn: welcher Vogel ein Fleisch hier sieht aus (einer Entfernung von) mehr als 100 Yojana, ~~grade~~ derselbe sieht nicht das Fesselband wenn sein Tod gekommen ist.
50. Und auch: Wenn ~~mich~~ ich die Rähuqual (das Gequältsein durch den Rähu) von Mond u. Sonne, das Band des Elephanten u. der Schlange und die Armuth der Verständigen ~~ansehe~~, so ist dies meine Meinung: oh! das Schicksal ist mächtig!
51. Und ein anderes: selbst die nur in d. Luft wandelnden Vögel gerathen in Noth; Fische werden aus dem Meer mit bodenlosem Wasser von Geschickten gefangen; welches schlechte Betragen ist hier, welcher gute Wandel, welche Tugend in der Erlangung einer Stellung? Die Zeit (das Schicksal) mit im Unglück ausgestreckter Hand ergreift selbst von ferne. — So ermahnt habend, gastl. Aufnahme gemacht habend u. umarmt habend, wurde Citr. entlassen und ging mit seinem Gefolge nach den Orten wo er wünschte (wohin er wünschte). Auch H. trat in sein Loch ein.
52. Die ersten besten sind zu Freunden zu machen, hunderte.
Siehe: die Tauben wurden von ihren Fesseln durch einen Mausfreund gelöst.

Hitopadeśa.

Ganeśa = gaṇa (świta Śiwy, złożona z podrzędnych bogów) + îśa, bóg mądrości, usuwa przeszkody, stąd wzywany w przedsięwzięciach, na początku książek. Mały człowieczek żółtej cery z grubym brzuchem, 4 rękami i głową słonia o jednym kle. Jeździ konno na szczurze.

1. Vsidh 4. udawać się, siddhi powodzenie. – Vsâdh 10 albo sidh Caus. wykonać (W. 42), sâdhya przedsięwzięcie. – pra + sad być łaskawym, prasâda łaska. – dhûrjaṭi Śiva: dhur ciężar, jaṭâ warkocz. Śiva jako pokutnik nosi włosy splecione w warkocz w formie rogu. – Jâhnavî = Ganges. G. wypływa z palca od nogi boga Vishnu. Z nieba na prośbę świętego Bhagîratha spłynęła na ziemię (by zmyć popioły 60000 synów króla Sagara, spalonych gniewnem spojrzeniem wieszcza Kapila), stąd Bhâgîrathî. Śiva, by uchronić ziemię od spadającej wody, schwycił ją brwiami, skąd rzeka w siedmiu strumieniach spłynęła na ziemię. Spad wody przeszkodził wieszczowi Jahnu w składaniu ofiary, więc w gniewie wypił wodę, ale ~~pos~~ wypuścił ją uchem – Jâhnavî. – śaśinaḥ kalâ (1/16 księżyca, sierpiasty księżyc, półksiężyc). Śiva ma na głowie sierp księżycowy.

2. pâṭava (paṭu) biegłość. – nîti polityka, znajomość życia, savoir-vivre.

3. jarâ: jṛ (jarati etc.) starzeć się. – artha pożytek, bogactwo.

4. anuttama (na uttamo yasmât) niezrównany, nie mający nad siebie wyższego. – âtush B. 116. Perf. znacz. czasu teraźn. – ahârya B. 74. – √argh kosztować, być wartym; anarghya nieoceniony. – akshaya: √kshi (kshayati) niszczyć, kshaya zniszczenie, akshaya niemogący być zniszczonym, trwały.

5. ślesha (podwójne znaczenie wyrazów), figura reto- (porównanie) ryczna z dwuznacznikami: nîcaga płynący (o rzece), ~~niskiego pochodzenia~~ znajdujący się ku (człowieku) niskim, niskiego pochodzenia. – durdharsha nieprzystępny √dhrish (dharshati) zaczepić, obrazić, pokonać. – param praep. (adv.) potem, po c. abl.: atah param.

6. pâtra n. naczynie, osoba godna być obdarowaną. dharma Böhtl. „moralisches Verdienst": ~~[illegible]~~, z[illegible], ~~dobre~~ dobre uczynki.

7. √pad + prati (pratipadyate) zyskać, zdobyć: pratipattavya: „die man sich erwerben kann" (Böhtl.). – â + dri 6. A. czcić albo być czczonym, szanowanym.

8. yad – tad: ponieważ – dlatego; nava świeży, nowy (niewypalony). – √bhaj (1. U.) dzielić, wyznaczyć, używać, osiągać. – √lag lgnąć (lagati). – chala oszukaństwo, pozór, (pokrywka).

9. √bhid rozłupać, bheda rozdwojenie. – √grah 9. vigraha kłótnia, wojna (vi grah rozdzielać). – √dhri (6. dhriyate) ~~[illegible]~~ trzymać, mieć, posiadać; samdhi pokój. – √krish (1. karshati) + â wyciągać, zapożyczać.

10. anekka niejeden. – chid 7 + ud wyciąć, rozciąć, rozwiązać, ucchedin. – parokkha (paras + akshi) poza oczami, niewidzialny. – artha cel, rzecz (parokshârtha rzecz niewidzialna). – sarvasya locanam: Böhtl. „das Auge für alles.”

11. avivekatâ: √vic (3. vevekti 7. vinakti) rozróżniać. viveka sąd, rozróżnianie, rozwaga, rozum. – anartha szkoda. – Kimu: (u partykuła), Kimuta o ile więcej, o ile mniej (cóż dopiero). – catushṭaya poczwórny; n. czwórka.

â + Kar 10 słyszeć. – unmârga bezdroże. –

udvigna: √vij 7. drżeć, trząść się; udvigna zaniepokojony. cirt 10. Perf. periphr. B. 116.

12. vidvas B. 58. – Kâṇa jednooki, przekłóty, przedziurawiony. –

13. antima ostatni (anta mn. koniec).

14. Kiṃ ca: dalej, i znowu (i co więcej ?), więcej. – vaṃśa m. trzcina, ród, rodzina. – samunnati podwyższenie, godność, wyniesienie. – saṃsâra bieg życia na świecie, światvâ oznacza tu możebność: Ko vâ („possibly”, „I should like to know” – Böhtl. (. wohl, etwa). wędrówka dusz.

15. Strofa Âryâ: 7½ stóp w każdym wierszu. Cezura po 3. stopie. W drugiej części (w drugim wierszu) 6. stopa jest ∪ jednozgłoskowa; reszta stopy składają się z dwu długich – – albo ∪∪ – (– ∪∪, ∪ – ∪) albo ∪∪∪∪.

ârambha m./ początek (√rabh + â zaczynać 1. Â.). – nâma
przy zaimkach pytających = niem. wohl, etwa (cf. vâ). –
Kîdriśa f. – î jaki? – bandhya niepłodny. Wyliczający
imiona cnotliwych powinien tak być przejętym czcią,
że mu kreda z rąk powinna wypaść! Inaczej Peterson, q.v.
16. yasya – manah = yah. – prath 1. Â. być sławnym,
wsławić się. – uccâra ekskrement.
17. mûrkhaśatair api: Speijer objaśnia instr. jako
instr. pretii: „not to be given up for" that is „upweighing":
Wyd. bomb. ma Nom.
18. vaśya posłuszny, poddany, uległy. – samṛiddha bogaty,
szczęśliwy: √ṛidh (ṛidhyati, ṛidhnoti) być szczęśliwym. –
sudhîh [~~K.~~] Bühler 36 (yavakrîh, ale nadî). Kielh.
§. 165. Nieregularne: sudhî m.f. (sudhiyam etc.) jak dhî,
ale w n. m. końcówki tylko dhiyâ, dhiyah, dhiyî etc.
19. âgama nabytek, nagromadzenie. – arthakara f. – î
wzbogacający (pożyteczny). – jîvaloka ludzkość. –
Metrum 4×11 (Trishṭubh): Upajâti połączenie Indra-
vajrâ (– – ◡ – – ◡ ◡ – ◡ – –) i Upendravajrâ (◡ – ◡ –
– ◡ ◡ – ◡ – ◡).
20. âḍhaka m. miara na zboże (korzec). – kuśûla
śpichlerz. – âlambin podtrzymujący (√lamb 1. Â. + â). –
22. ajîrṇa n. niestrawność. √jṝ (jarati etc.) być strawionym.
23. yasya kasya.., api: api należy do kasya (Böhtl. Wb.
yah ko 'pi ktokolwiek. – Gen. zależny od praśûtah. –

dhanus (może dhanu) r.m., zwykle nij. — √sidh + vi 4. być wystygn.— nirguṇaḥ (dwuznacznie), również vaṁśa°.

24. adhīta, który się uczył, wykształcony. — sugata Bahuvrīhi: któremu się dobrze wiodło. — sīdasi: sad dwuznacznie: być przygnębionym — grzęznąć (Böhtl. du weisst dir nicht zu helfen).

25. Metrum: Indravajrā. nidrā: √drā 2 spać. — maithuna spółkowanie od mithuna n. para, √mith 1. U. kojarzyć. — sāmānyam: (samāna taki sam, równy) wspólność, równość (podobieństwo). Instr. zależny od tego wyrazu. — adhika przewyższający, nadliczbowy. — viśeṣa (vi + √śiṣ) różnica, odznaczenie, wyróżnienie.

26. dharma cnota, artha („das Gute") bogactwo, pożytek („das Nützliche"), kāma miłość („das Angenehme"), mokṣa wyzwolenie. janman urodzenie (istnienie). — ajagalastana podgardle; stana n. pierś.

27. āyus n. długość życia. — karman czyn (B. „Beschäftigung"). — eva (ca) także. — dehin obdarzony ciałem (deha m.).

28. bhāvin muszący się zdarzyć, który być musi. — bhāva stan, położenie. — Śiva jest naz. jako pokutnik; nīlakaṇṭha (szyja) jest przydomkiem Śivy, który wypił truciznę, któraby była świat zniszczyła.

29. agada zdrów, zdrowy (gada choroba), m. lekarstwo. ālasya (od alasa gnuśny), gnuśność.

30. cint + sam 10. wyśleć. – na należy do tyajet. – tila m. ciemiężyca (sesamum), ziarno tej rośliny. – udyoga wysiłek, trud.

31. 4×14 (– – ᴗ – ᴗᴗᴗ – ᴗᴗ – ᴗ – ᴗ́): Vasanta-tilakā („ozdoba wiosny"). purusha° Karmadhāraya. – Kā°, Kim°, Ku°, ~~wskazuje wyrazowi~~ oznacza naganę, pogardę (Karmadhāraya). – purushasimha mąż odważny. – Jeya Buhl. 74 (ā, e, ai, o końcowe pierw. przechodzi w e przed ya w Part. fut. pass.: geya, do zaśpiewania, deya; tak samo jeya, neya: tu Guna ī). – nihatya Abs. B. 70, tak samo ~~°ha~~ (vi)hatya, (ava)matya. W gam, nam, ram dowolnie (°tya, °mya). nihan obalić. – paurusha czyn ludzki, to, co człowiek uczynić może, trud, wysiłek. –

32. sidhyati „in Erfüllung gehen", wypełnić się, spełnić się, być wykonanym, przyjść do skutku.

33. tandra ospały, leniwy; atandrita nieospały, pilny, „niestrudzony", wytrwały.

34. mrid f. ziemia, glina. – pinda m. (~~Klumpa~~ Klumpen). ish 6. chcieć. – Kartā robotnik (garncarz). – pratipad mieć udział, osiągać. – ~~niespodziewana~~ rzecz przypadku

35. Kākatāliya niespodziewany (Kāka wrona, tāla palma, n. ~~owoc palmowy~~ / ~~tāla owoc~~). Subjekt: daivam: „wenn das Schicksal... sieht, greift es nicht selbst danach, sondern...."

36. kāryāṇi „sprawy". – manoratha = manas + ratha („wóz serca"). – svap – supta. – Por. polskie przysłowie o pieczonych gołąbkach.

37. mātṛi° „den Vater u. Mutter zum Studium anhalten". – guṇitā od guṇin („reich an Vorzügen"). cyuti: √cyu 1. Ā. padać, wypaść, wyjść. – mātra n. miara, tu „sama miara" „rzecz sama i nic więcej", stąd ° mātrā (Instr.) „przez samo"...

38. vairin, nieprzyjacielski, nieprzyjaciel od vaira n. nieprzyjaźń, to znów od vīra bohaterstwo. – paṭh recytować, czytać; Caus. nauczać. – haṁsa flamingo. – sabhā zgromadzenie, dwór. –

39. sampad 4. Ā. być spełnionym, udać się; być obdarzonym. – kula n. ród. – saṁbhava m. pochodzenie. – gandha m. zapach.

40. tāvat ind. naprzód, z początku, zrazu („eine Weile"). – vastra n. szata: √vas 2. Ā (vaste) nosić, wkładać (ubranie). – veṣṭ 1. Ā. otoczyć, owinąć; ubierać; pp. ubrany.
evaṁbhūta taki. – kārayitum Caus. sprawić. Caus. z powodu upadeśavat, który jest właściwym agens.

41. kāñcana n. złoto: √kāñc błyszczeć (1. Ā.). – ~~1. Ā.~~ marakata n. szmaragd; przym. mārakata. – dyuti: √dyut (div 4. P.) błyszczeć. – pravīṇa mądry, tęgi.

42. tāta, mój kochany! – mati pojęcie, rozum. –

samâgama m. zejście się, obcowanie. — hâ 3 (jahâti, jahitaḥ, jâhitaḥ) opuszczać. Pas. zniknąć, zaginąć, zgasnąć. — hîna niski, podły, — samatâm eti, nie staje się więcej ani lepszym ani gorszym: sama podobny, równy; samatâ podobieństwo (B. wird .. diesem gleich).

antara n. (wnętrze) chwila. — tattva n. prawdziwy stan, prawda, prawdziwa natura rzeczy (substancja, esencja), kwintesencja. — Bṛihaspati nauczyciel bogów (w RV. bṛihas — gen. od bṛih — pati albo brahmaṇaspati „Herr des Gebetes, Erreger u. Förderer der Andacht," pośrednik między ludźmi i bogami). —

mayâ-'sti-'ni grâhayitum śakyante: Fritze: Können dahin gebracht werden, dass sie die Lebensklugheit lernen: aham nîtim grâhayitum śaknomi —

43. path Caus. nauczyć mówić. — adrarya [illegible] nieskończony. — vyâpâra trud, wysiłek: vyâ + pṛi 6. A. (vyâpriyate) być trudzić się czem, zatrudniać się, być zajętym. —

44. gotra n. (gâm bhûmim trâyate), ród, rodzina. — padmarâga m. n.: padma lotos, râgaḥ kolor, czerwony kolor. — (rubin). —

abhyantara n. wnętrze, czas, pojęt. — abhijña wiedzący, pojmujący. —

<u>Hitopadeśa</u> ed. Peterson — Pet.

Schlegel u. Lassen — SL.

ed. Johnson — J.

ed. Max Müller — MM.

Hitopadaesi Particula — H.P.

~~2~~ Bombayer Ausg. ~~1892~~ v. 1896. — B.

(Lancereau)

BK. Mahilāropya
K. Mihilāropya
K.² Pramadāropya

König: } Amaraśakti

<u>Prinzen</u>: BK. Vasuśakti, Ugraśakti, Anekaśakti
K. Bahuśakti, K² [illegible] Anantaśakti
K2 Vasuśakti, Ugraśakti, Anantaśakti

BK. <u>Zusätze</u>: atra ca — iti. Ferner ein Plus in der Aufzählung der Wissenschaften (hier gehen alle Texte auseinander).

<u>sumati</u> ([illegible]) erwähnt.

<u>Viṣṇuśarman</u> sagt ebenfalls: yadi na — [illegible]

In <u>K. u. K²</u> ist Antwort des Viṣṇuś. länger als <u>Bf.</u>

Hauptrahmen: Fragen der Prinzen fehlen BK. u. K. natürl. weg. Anders K² wo eine Ueberleitung ist.

I. Einleitung. Die Quellen des Hit.

II. Der Prolog u. der Hauptrahmen des Hit.

III. Das erste Buch des Hitopadeśa.

A. Die ~~Hauptrahmen~~ Rahmenerzählung

B. Die eingeschachtelten Erzählungen

IV. Das zweite Buch des Hitopadeśa (A. u. B.)

V. Das dritte Buch des Hitopadeśa (A. u. B.)

VI. Das vierte Buch des Hitopadeśa (A. u. B.)

~~VII~~. Schlussbemerkungen.

~~2168~~
~~586~~
~~13008~~
~~17344~~
~~10840~~
~~1270448~~

Inzwischen löst Hir. die Bande der Schildkröte, die in's Wasser flüchtet:

S.P. Hit.

tasmin gate sati hiraṇyakaḥ atrântare hiraṇyake-
śîghram âgatya manthara- nâgatya [so N.] chinna-
bandhanaṁ daśanaiḥ śakalî- bandhanaḥ kûrmaḥ satva-
kṛitavân | so 'pi mantharo raṁ jalâśayaṁ praviṣṭaḥ |
hradaṁ praviṣṭaḥ |

Auch die ~~übrigen~~ Gazelle entkommt glücklich, und nachdem sich der Jäger entfernt, gehen alle Thiere nach Hause und leben dort vergnügt. ~~Im S.P. vereinigen~~ ~~kommen~~ Zuerst (Hit. mantharâdayaś ca sarve .... svasthânaṁ gatvâ yathâsukham âsthitâḥ). Im S.P. ~~begeben sich~~ ~~kommen~~ erst die ~~alle~~ Thiere zu Mantharas ~~Wohnstätte~~ ~~zusammen~~, worauf jedes nach seiner Wohnstätte geht und dort glücklich seine Herrschaft ausübt: mantharahiraṇyakalaghupatanakacitrâṅgâs sarve militvâ mantharasthânam upagamya ..... nijasthânâni jagmuḥ ~~tatra~~ .... yathâsukhaṁ nijarâjyâni kṛitavantaḥ. Ausserdem enthält das S.P. noch einen Zusatz über den Jäger, der zu der Ueberzeugung gelangt, dass er gegen das Schicksal keinen Reichthum erwerben könne, und den Beschluss fasst, nie mehr auf die Jagd zu gehen. Hierin wird er von seinem Freunde Dharmaruci bestärkt, übt Tugend, und beide leben ~~für~~ fortan glücklich. Dieser Zusatz ist zweifellos eine späteren Interpolation.

Differenzen in Pañc. Etwaige Uebereinstimmung des Pañc. mit Hitop.

2 P. | Hit.

citrâṅgo mṛitam ivâtmânam kṛitvâ vyâdhapurato nipatya tishṭhati | kâko 'pi tasyopari kim api cañcvâ likhan nâdam karoti | tato vyâdho nûnam mṛigo 'yam mṛita iti jñâtvâ tadantikam yâvad âgacchati tâvad evâham kacchapasya pâśam chedayâmi | tataḥ chinnabandhaḥ sa jalâśayam (!) sahasâ pravekshyati | ~~citrâṅ-~~ galaghupatanakâv api mantharam anusarantam lubdhakam drishṭvâ tvaritam tadaivâpasarpyâvasthitau |

nyako brûk] | citrâṅgo [d. N.] jalasamîpam gatvâ mṛitam ivâtmânam niśceshṭam darśayatu | kâkaś ca tasyopari kim api cañcvâ likhatu | nûnam anena lubdhakena mṛigamâmsârthinâ kacchapam parityajya satvaram gantavyam | tatoham mantharasya bandhanam chetsyâmi |

Der Plan Hiraṇyakas wird ausgeführt. Der Jäger erblickt die sich totstellende Gazelle (d. P. lubdhako 'pi mṛigam drishṭvâ, Hit. sa vyâdhaḥ .... mṛigam apaśyat) und geht erfreut zu ihr hin (d. P. hrishṭamanâs san ..-patitacitrâṅgasya* samîpam gatavân, Hit. hrishṭamanâ mṛigântikam calitaḥ).

* G. mṛigasamîpam st. patita§

Wie man sieht, gelangen beide Bearbeitungen auf verschiedenen Wegen bei demselben Stadium an. Ueber das Missgeschick der Schildkröte sind ihre Freunde trostlos und ~~[illegible]~~ gehen dem Jäger nach:

S. P. S. 447.

tato mṛgamūshikavāyasāḥ paramodvegavantaḥ kiṃ kartavyam iti vadantas tam anujagmuḥ [Hab. anugaccheyuḥ!].

Hit. S. 43

atha mṛgavāyasamūshakāḥ paraṃ vishādam gacchantas tam anujagmuḥ.

Hiraṇyaka äussert seinen Schmerz in mehreren Strophen (S. P. 81–84 u. 86 = Hit. 164–169), schliessl. sinnt er aber auf ein Rettungsmittel: Citr. solle sich totstellen, dann werde der Jäger die Schildkröte aufgeben, um sich der Gazelle zu bemächtigen.

S. P. S. 447f.

iti bahu vilapya hiraṇyako laghupatanakacitrāṅgāv āha | yāvad eva lubdhako vanān nissarati tāvad eva mantharakarakshaṇopāyaḥ cintyatām | tathā kriyatām iti tāv ūcatuḥ | āvāṃ kiṃcid api na jānīvaḥ | sarvaṃ bhavatā kriyatām iti | sa āha |

Hit. S. 44.

iti bahu vilapya hiraṇyakaś citrāṅga [so N.] laghupatanakāv āha | yāvad evāyaṃ [so N.] vyādho vanān na niḥsarati tāvan mantharaṃ mocayituṃ yatnaḥ kriyatām | tāv ūcatuḥ | satvaraṃ kṛtyam ~~ucyatām~~ [N. yathākāryam] ucyatām | hiraṇyaka uce [N. hira-

erzählt. Inzwischen kommt auch Mantharo herbei und wird von Hiranyaka deswegen gescholten, weil er nicht fliehen könne, wenn der Jäger kommt.

Im Hit. erzählt die Gazelle, dass morgen der König Rukmân-gada mit seinem Heere hierher kommen werde. Manthara will aus Furcht nach einem andern Gewässer gehen, doch Hir. räth ihm davon ab und erzählt* die Geschichte von dem Prinzen u. der Kaufmannsfrau, in die die ~~Erz~~ Fabel von dem Elephanten u. dem Schakalein-geschachtelt ist. Die Schildkröte achtet jedoch nicht auf den Rath Hiranyakas und bricht auf; die andern Thiere folgen ihr, da wird sie von einem Jäger gefangen.

* zur Warnung

Bald darauf erblickt ~~den Jäger~~ denn auch Hir. u. befreit schliesslich die Gazelle, worüber der Jäger ~~[illegible]~~ sich ist (parama vishâdam agamat). Er tröstet sich jedoch damit, dass er die Schildkröte gewahrt u. fängt.

vyâdhah... P. I. 477.

tam grhîtvâ dhanushy avalambya calitah | [~~vyâdhah~~]

Hit. I. 43.

tam grhîtvâtthâryya dhanushi badhvâ [sic!] .... grhîtvâ...
prayâtah |

worauf im J. P. Manthara, im Hit. Hiraṇyaka sagt: svagṛhanirviśeṣeṇa* sthīyatām. ~~in im Hit. Hiraṇyaka~~

*(Hit. ° śeṣam)

Im Folgenden gehen nun die beiden Texte ziemlich weit auseinander. Im J. P. ist Citr. um die Seinigen besorgt, die er in seiner Heimath zurückgelassen. Manthara spricht ihm Trost zu. Auch Hir. kommt es in den Sinn, dass in seiner Heimath die Mäuse grossen Gefahren ausgesetzt sind u. ist rathlos, wie er sie davor bewahren könnte. Auch ihn beruhigt Manthara. Eines Tages nun kommt die Gazelle, die im Walde Nahrung gesucht, nicht wieder zurück. Ihre Freunde sind hierüber in Verzweiflung. Da sagt die Krähe, sie wolle Citr. suchen, fliegt in die Höhe und erblickt ihn in einer Schlinge gefangen. Von Citr. aufgefordert, holt sie den Hiraṇyaka, dem die Gazelle die Geschichte von ihrer früheren Gefangenschaft

Hier im J. P. zweifellos Interpolationen.

mantharaṭhiraṇyakam vanâhûtam | mantharena samyag mṛgaś citrângaṇâ-mâthitah | bhadra svâgatam bhavataḥ | svecchayâ dakâ-dyâhâro 'nuṣṭhiyatâm | atra vane 'smâbhiḥ saha tvayâpi sukhena sthîyatâm |

uḍḍîya kâko vṛikshâgram gataḥ | tato laghupata-nakena sudûram nirûpya bhayahetur na ko 'py avalokitaḥ | paścâd tad-vacanâd âgatya punaḥ sarve militvopaviṣṭâḥ | mantharenoktam | bha-dram mṛga svâgatam te | svecchayo~~pâ~~dakâdyâ-hâro [so N.] 'nubhûyatâm | atrâvasthânena vanam idam sanâthîkriyatâm |

Auf diese Anrede erwidert Citrânga:

S. P. 444.

citrânga âha | lubdhakatrâsitâvasthaḥ | itrâham samâgataḥ |

Hit. 1, 38.

citrângo brûte | lubdhaka Katrâsito 'ham bhavatâm śaraṇam âgataḥ |

° तावस्थोत्राहंसमागतः
° तोहंभवतांशरणमागतः

as
ke
hi
sa
ja
râj
râj
vr

ta
ko
kr

La
Hi
w

dem

Der Rahmen des 3. u. 4. Buches des Hitopadeśa, und der des 3. Buches im SP. *

Hit. ed. Peterson S. 87.

asti Karpûradvîpe padmakelinâmadheyam saraḥ | tatra hiraṇyagarbho nâma râjahaṁsaḥ prativasati | sa sarvair jalacaraiḥ pakshibhiḥ pakshirâjyebhishiktaḥ | .... ekadâsau râjahaṁsaḥ .... parivâraparivṛitas tishṭhati |

SP. ed. Hertel Z. 1137 ff.

asti kasmiṁścid vanoddeśe mahân nyagrodhavṛikshaḥ | .... tatrânekavâyasakulaparivṛito meghavarṇo nâma vâyasarâjaḥ prativasati | .... athaikadâ .... Z. 1232 ff.: râjyâbhishekârthaṁ sarvapakshibhir mantrayitvolûkaḥ sampradhâritas ....

S. 89.

tataḥ pakshibhir uktaṁ kopât | kenâsau râjahaṁsaḥ kṛito râjâ |

Z. 1234 f.

sa âha | kathaṁ bhavadbhir divândhasyâsadṛiśasya virûpasyâvyapadeśasyâpy asya râjyam abhyupagamyate |

Im Hit. ist der Streit zwischen dem Reiher* und den Land#vögeln die Veranlassung zum Kriege, im Pañc. der Streit zwischen der Krähe und der Eule bei der Königswahl die Ursache der Feindschaft zwischen Krähen u. Eulen.

---

* Schon der Titel des 3. Buches im H. saṁdhivigraha, — dem Nârâyaṇa die Titel zu seinen beiden letzten Büchern entlehnt,

* Dîrgamukha

2, ~~Wie im H. die Geschichte~~ Während im H. die Geschichte von dem Esel im Tigerfell dem Krähenkönig von Ciranjîvin erzählt wird, erzählt sie umgekehrt im Hit. der König der Flamingos dem Reiher,[x] der, wie wir sehen werden, ~~dort~~ hier die Rolle des Ciranjîvin vertritt. Aber im Pañc. ~~steht~~ ist diese Geschichte sehr passend eingefügt, da dieselbe in inniger Beziehung zu der Königswahl der Vögel steht: wie der Esel sich durch sein unzeitiges Geschrei verräth und seinen Tod herbeiführt, so ~~ist~~ bringt die Aeusserung der Krähe die Feindschaft zwischen Krähen u. Eulen hervor; in beiden Fällen liegt also ein vâgdosha vor. Im Hit. ist zwar in der aus dem ~~H.~~ Pañc. herübergenommenen Strophe ebenfalls von einem vâgdosha die Rede; da aber die Geschichte von der Königwahl der Vögel weggelassen ist u. als einzige Reminiscenz nur der eben ~~erwähnte~~ besprochene Streit erwähnt wird, ist die Fabel vom Esel im Tigerfell etwas künstlich eingefügt, zumal der vâgdosha des Dîrghamukha nicht ausdrücklich hervorgehoben wird. Aber gerade dieser Umstand beweist uns, dass ~~in~~ der Streit des Reihers mit den Landvögeln in der Geschichte von der Königswahl seine Quelle hat. Dasselbe beweist auch die im Hit. unmittelbar darauf folgende Erz. von dem Hasen u. dem Elefanten, die im Pañc. passend in die Geschichte von der Königs-

---

u. zw. unter Umstellung beider Wörter vigraha u. saṃdhi, beweist, dass auch die Rahmenerz. des 3. u. des 4. Buches des Hit. diejenige des 3. Buches des Pañc. zur Vorlage hat. In beiden Werken ist von einem Kriege zwischen Vögeln die Rede, im Pañc. zwischen Krähen und Eulen, die bei Tage blind sind, im Hit. zwischen Land- u. Wasservögeln.

[x] Dîrgamukha

wahl der Vögel eingefügt ist, hier aber nicht recht in den Zusammenhang passt (s. Peterson, Introduction S. 43).

In dem nun folgenden Stadium der Rahmenerzählung im Hit. wird Dîrghamukha von den Landvögeln ergriffen u. von ~~den~~ ihrem König geführt, wie im Pañc. Ciramjîvin vor den Eulenkönig. Wie im Pañc., so fragt auch im Hit. der ×

Hit. 1. 93.

athâham taiḥ pakshibhir dhṛitvâ .... citravarṇasya râjñaḥ samîpam nîtaḥ | ~~tena ca pṛishṭaḥ | kas tvam iti | atha tenoktam | aham ciramjîvîti | tac chrutvâsau ......~~ râjâha | koyam kutaḥ samâgataḥ | ta ûcuḥ râjahaṁsahiraṇyagarbhasyânucaraḥ | karpûradvîpâd âgataḥ | athâham gṛidhreṇa mantriṇâ pṛishṭaḥ | kas tatra mukhyo mantrîti |

H. Z. 1337 ff.

anantaraṁ śabdenâgatya saṁdiśyolûkair âneyârimardanâya samarpitaḥ |
(Hab. 1. 459: tatas tena śabdenâsau gṛihîtvolûkair arimardanâya samarpitaḥ) tena ca pṛishṭaḥ | kas tvam iti | atha tenoktam | aham ciramjîvîti | tac chrutvâsau vismita âha | tvam meghavarṇasya pradhânamantrî |

Nachdem nun der König der ~~Lv~~ Landvögel infolge der Anmaßung des Dîrghamukha sich zum Krieg mit den Wasservögeln bereit erklärt ~~hat~~, und den dem Reiher

× König wer er sei, worauf von dem ersten Minister der anderen Partei die Rede ist.

4. feindlichgesinnten Papagei aufgefordert hat, (als Bote) ihn seinem König zu Hiraṇyagarbha zu begleiten, erzählt der Papagei die beiden Geschichten von der Krähe und als dritte, die hier recht ungeschickt angefügt ist, die Erz. von dem betrogenen Ehemann u. seinem schlauen Weib (s. Peterson, Introduction S. 43). Auch im Pañc. wird diese Geschichte von dem dem Ciraṁjîvin feindl. gesinnten Raktâksha dem Eulenkönig erzählt, aber hier ist dieselbe am Platze. Trotz dieser Erklärung wird Ciraṁjîvin vom Eulenkönig als Gast aufgenommen (H. 2.1402 f. râjâ ... ciraṁjîvinaṁ gṛihîtvâ svagṛihaṁ gatavân)[xx], u. auch im Hit. wird Dîrghamukha vom König zwar entlassen, aber ehrenvoll behandelt (Hit. S. 98 tato 'haṁ tena râjñâ yathâvyavahâreṇa saṁpûjya prasthâpitaḥ). Nachdem nun König Hiraṇyagarbha den Bericht des Dîrghamukha vernommen hat, will er darüber Rath halten, worauf sein Minister der Cakravâka erklärt, sich nur unter vier Augen äussern zu wollen[x] (Hit. S. 98 f. deva vijane bravîmi | ... râjâ mantrî ca tatra sthitaḥ | anye cânyatra gatâḥ |). Etwas Ähnliches haben wir auch im H., wo Ciraṁjîvin dem Krähenkönig erklärt, seinen Rath im Geheimen ertheilen zu wollen und dies auch thut (H. 2.1165: mantro 'tîvanibhṛitam ucyate | und 2.1171 tathâ cânushṭhite ...). S. auch Hab. S. 451, 2.15 ff., wo Keirndücke.

x was denn auch geschieht.

xx u. zu 2.1425 N: ciraṁjîvinaṁ gṛihîtvâ 'svâsyaivaṁ abravît, ciraṁjîvin svecchayâ svagṛihavat sthîyatâm.

Im Hit. räth Cakravâka, einen Spion zum Feinde zu schicken, um dessen Stärke u. Schwäche zu ermitteln (Hit. 1.99: deva praṇidhis tâvat tatra yâtu | tatas tadanushṭhânaṁ balâbalaṁ ca jânîmaḥ |). Dieser Rath ist im Grunde mit dem von Ciraṁjîvin empfohlenen samâśraya (P. 2.131 f.) identisch, da er selbst als Späher sich zum Feinde begiebt. Ferner macht im Hit. der Cakravâka seinen König ~~auf die Macht des F~~ darauf aufmerksam, dass der Krieg nicht ohne Weiteres geboten ~~erscheine~~ u. dass der Feind mächtig sei (Hit. 1.100: deva tathâpi vigraho na vidhiḥ | u. 1.101: mahâbalo 'sau citravarṇo râjâ |). Auch im P. räth Ciraṁjîvin vom Kampfe ab, wegen der Macht der Feinde (P. 2.175 f. tatrâsmâkaṁ tâvad yuddhasâmarthyaṁ nâsti | na ca yuddhakâlo 'yam | sarvathâ te balavantaḥ | tatas taiḥ saha na yuddhaṁ asmâkam ucitam |).

Während dieser Berathung wird im Hit. die Ankunft des Krähenkönigs Meghavarṇa dem Hiraṇyagarbha gemeldet. Cakravâka macht ~~ihn~~ letzteren darauf aufmerksam, dass die Krähe als Landvogel ~~zur~~ feindl. Partei gehöre u. daher nicht ~~empfan~~ vorgelassen (?) werden solle× (Hit. 1.103), aber der König lässt sie dennoch empfangen (Hit. 1.105 tathâpi dṛśyatâṁ tâvad ayaṁ dûrâd âgataḥ | u. 1.106 tataḥ sabhâṁ kṛtvâhûtaḥ śukaḥ kâkopi |). Man beachte, dass der Krähenkönig im Pañc. ebenfalls Meghavarṇa

× Kathaṁ saṁgṛhyate und saṁgrâhyaḥ

6 heisst, u. vergleiche im 2P.[×] Z. 1387 f., wo der Eulenminister Raktâksha gegen Ciranjîvin auftritt (âtmanâpi saha parivâro vinaçyati ripurakshanena|), aber, wie bereits erwähnt, ohne Erfolg.

Als nun im Hit. die Krähe Meghavarna u. der als Bote von Citravarna gesandte Papagei vor Hiranyagarbha erscheinen, ~~will~~ u. ~~letzt~~ der Papagei sich sehr übermüthig benimmt, ~~will~~ will Meghavarna diesen tödten (Hit. I. 106: deva samâjñâpaya| hanmi dushtam çukam|), wird aber vom Minister Sarvajña dahin belehrt, dass ein Bote unverletzlich ist (Str. 60, die an III, 15 erinnert, u. Str. 61; in beiden finden sich die Ausdrücke avadhyah bez. avadhyabhâvena). Dies erinnert an die Berathung der Eulen im 2P., ~~in~~ der ~~und~~ Raktâksha die Tödtung Ciranjîvins befürwortet (Z. 66/, während die übrigen Minister erklären, er dürfe nicht getödtet werden, weil er sich in ihren Schutz begeben habe (Z. 1349 f. çaranâgato na vadhya iti| nähml. Z. 1351, 1368 f., 1385, 1386).

Nachdem der Papagei zu Citravarna zurückgekehrt, ~~b~~ ruft dieser seine Minister zusammen und befragt sie mit den Worten: sampratî kartavyavigrahe yathâkartavyopadeçam brûta|, worauf der Geier Dûradarçin[+] erwidert: deva vyasanitayâ vigraho na vidhih| (Hit. I. 107, vgl. auch ~~s.~~ ~~w.~~ ~~dies~~ oben zu Hit. I. 100). Im ~~SP~~ Pañc. wird zweimal ein Ministerrath berufen von dem Krähen- u. von dem Eulenkönig (SP. Z. 1144 u. Z. 1342). Dass in dem ersteren Ciranjîvin gegen den Krieg

---

× ~~V.A.~~ Str. 43-45 und ~~X.Z.~~ evam mayâ dîrghadarçinâ sthitam (Worte des Ciranj.) (u. Kab. I. 465, 2. 5:

+ Dass dieser Name auch dem Pañc. entlehnt ist, will ich nicht behaupten, vgl. aber SP. zu Z. 1458

ist, haben wir bereits gesehen; hier sei nur noch hervorgehoben, dass die ~~König~~ Frage des Königs in ähnliche Worte gekleidet ist H. 2.1163: saṁprati prâptakâlam upadiśyatâm |-

Der König der Landvögel rückt zum Kriege aus. ~~Dies wird dem Hiraṇyagarbha von dessen Späher gemeldet~~ Sofort erfährt dies durch seinen Späher König Hiraṇyagarbha, ~~und~~ zugleich aber auch, dass ein feindlicher Spion in seiner Burg verweile. Cakravâka hat die Krähe Meghavarṇa in Verdacht, doch Hiraṇyagarbha will es nicht glauben und achtet nicht auf die Warnung seines Ministers. ~~Dies erinn~~ (Hit. 1.111 f.) Dies erinnert wiederum an die bereits erwähnte Episode im H., wo der Eulenkönig die Warnung Raktâkshas in Bezug auf Ciraṁjîvin unbeachtet lässt. Etwas Aehnliches wiederholt sich Hit. 1.118, wo davon die Rede ist, dass auch Citravarṇa die Rathschläge seines Ministers nicht befolgt (Hit. 1.118 citravarṇena râjñânâdaraḥ kṛtaḥ | u. H. 2.1402 f. iti bahudhokte 'pi râjâ tadvacanam anâdṛtyaiva ....). Als dies eine Niederlage Citravarṇas zur Folge hat, wendet er sich an seinen Minister ~~Dûradarśin~~ (um ~~Rath~~) mit den Worten: tâta .... idânîm yathâham .... vindhyâcalaṁ gacchâmi tathopadiśa | (Hit. 1.129).x)

Auch im H. wird Ciraṁjîvin von dem Krähenkönig mit tâta angeredet (~~Kat. 1.451, 2.6~~ u. H. zu 2.1162 und 2.1458) und über die an ihn gerichtete Frage s. ob. H. 2.1163.

x) vgl. auch Hit. 1.137 tâta yathâkartavyam upadiśa |

8. Nachdem nun die Festung der Wasservögel von ihren Feinden blockiert worden, wird dieselbe von Meghavarṇa und anderen Krähen in Brand gesteckt gerade wie die Burg der Eulen im P. (Hit. 1.124× Kâkair ekadâgnir nikshiptaḥ; P. 2, 1436 vahnir nikshiptaḥ)). ~~Dass dies vor Sonnenaufgang geschehen sagt Hit.~~ Vgl. auch Schmidt 1.241, wo dies „bei Aufgang der Sonne" geschieht). Somit entpuppt sich ~~da~~ im Hit. der Krähenkönig Meghavarṇa als Verräther der Wasservögel genau wie ~~Ci~~ im P. Cirañjîvin den Eulen gegenüber. Mit dem Sieg der Landvögel über die Wasservögel schliesst das 3. Buch des Hitopadeśa. Die Schlussepisode, wo Hiraṇyagarbha, der sich nur langsam fortbewegen kann (svabhâvamandagatiḥ Hit. 1.124), von ~~den Feinden umringt, seinen Feldherrn auffordert, zu entreiben und ins Wasser zu gehen (Hit. 1.125: gantuṃ tvam adhunâpi samarthaḥ | tad gatvâ jalaṃ praviśa |)~~ ~~erinnert an dieser seinen~~ von seinem durch Schnabel- u. Krallenhiebe bedrängten Feldherrn gerettet wird und ins Wasser gelangt, erinnert den Schluss des 2. Buches ~~an die Befreiung~~ des H., wo die ~~der~~ langsamen Schildkröte (mandagatim H. 2.1101) durch die Maus Hiraṇyaka befreit wird und ~~worauf sie~~ ebenfalls ~~ins~~ Wasser ~~erreicht~~ entkommt (H. 2.1128f. jalâśayaṃ sahasâ pravekshyatîti), während die Krähe Laghupatanaka die ~~Gazelle~~ ~~zur Scheintodte Gazelle~~ sich todt stellende Gazelle mit dem Schnabel behackt (H. 2.1126f. Kâkaś ca tasyopari kim api cañcvâ vilikhan nâdgin karotu). Hit. 1.126: Kukkuṭair nakhamukhaprahârair jarjarîkṛtena sârasena svâṅgenâcchâdya preṣya râjâ jale kshiptaḥ |

× tatonudita eva bhâskare prâtaḥ kâke...

Das 4. Buch des Hit. hat in der Rahmenerzählung nur wenig Berührungspunkte mit dem Pañc., wo von einem Frieden zwischen den kämpfenden Parteien nicht die Rede ist, aber auch hier kann sich Nârâyaṇa von seiner Vorlage nicht ganz trennen. Hit. S. 141 belehrt der Cakravâka Sarvajña den König Hiraṇyagarbha genau wie im P. ~~Z. 1171 ff.~~ Ciraṁjîvin den König Meghavarṇa: saṁdhivigrahâsanayânasaṁśrayadvaidhîbhâvâḥ shâḍguṇyam | karmaṇâm ârambhopâyaḥ purushadravyasaṁpad~~ḥ~~ deśakâlavibhâgo nipâtapratîkâraḥ kâryasiddhiś ca pañcâṅgo mantraḥ | sâmadaṇḍabhedadânâni catvâry upâyâḥ | utsâhaśaktir mantraśaktiḥ prabhuśaktiś ceti śaktitrayam |. Mit nur ganz geringen Varianten und Wortumstellungen lautet dieser Passus im P. Z. 1171 ff.: saṁdhivigrahayânâsanadvaidhîbhâvasamâśrayâḥ shaḍ guṇâḥ | karmaṇâm ârambhopâyaḥ purushadravyasaṁpad deśakâlavibhâgo vinipâtapratîkâraḥ kâryasiddhir iti pañcâṅgo mantraḥ | sâmadânabhedadaṇḍâś catvâra upâyâḥ | prabhuśaktir mantraśaktir utsâhaśaktir iti śaktitrayam |

10. Der unmittelbar darauf folgende Satz beginnt im Hit. mit etat sarvam âlocya, im P. mit sarvam etad âlocya, ~~für von~~ den hier in diesem Texte folgenden Strophen hat der Hit. an dieser Stelle ~~nur~~ Nr. 52 = P. III, 16.

Hit. 1. 143 sagt der Krähen~~könig~~ Meghavarṇa dem× Citravarṇa, dass sie von Sarvajña sofort durchschaut worden sei: tenaiva cakravâkeṇa mantriṇâham prathamadarśana eva jñâtaḥ| ~~Im P. findet sich zwar nicht Ähnliches, wohl aber~~

× König

× 2. 1459 f.

Dasselbe sagt im P.× Cirañjîvin seinem König von dem Eulenminister Raktâksha: tatra raktâkshamantrî buddhimân | tena câhaṁ vijñâya svâmikâryaishiṇâ vyâpâditum(!) upakrântaḥ. Vgl. auch Hit. 1. 142: cakravâkasadṛiśaśca mantrî na kvâpy anubhûyate | u. 1. 155: viśeshajñaś câsau sarvajño mantrî. Ferner fragt Hit. 1. 146 ff. Citravarṇa die Krähe, wie sie so lange unter den Feinden habe leben können: kathaṁ tvayâ śatrumadhye suciram ushitam| Dieselbe Frage richtet ~~der~~ im P. der Krähenkönig an Cirañjîvin: 2. 1438 f. kathaṁ tvaṁ śatrugṛihe sthito 'si| und

Z. 1458: Katham iva bhavatâsidhâravratam ivârisamûhe sthitam | In beiden Texten wird diese Frage mit M. Hit. III, 65 = W. III, 66 u. der Erzählung von der Schlange als Reitthier der Frösche beantwortet.

Aus dem Gesagten ergiebt sich, dass Nârâyaṇa gar manches aus der Rahmenerzählung des 3. Buches des Pañcatantra in die seinige aufgenommen hat. Wo er vom Pañc. abweicht, da erfindet er selbst; wo er seiner Vorlage folgt, da ändert er auch dies u. jenes, u. selbst da, wo er fast wörtl. mit dem Pañc. übereinstimmt, ist er redactionell thätig, indem er die Worte umstellt, synonyme Ausdrücke gebraucht u. dgl. m. Die Rollen der im Pañc. auftretenden Vögel sind im Hit. anders vertheilt: im Pañc. ist Ciraṃjîvin der Minister des Krähenkönigs Meghavarṇa, Raktâksha derjenige des Eulenkönigs Arimardana; die Krähen tragen über die Eulen den Sieg davon. Im Hit. ~~Dem Meghavarṇa~~ entspricht ~~im Hit.~~ der König der Wasservögel Hiraṇyagarbha ×, dem Ciraṃjîvin aber theils der Reiher Dîrghamukha, theils der Cakravâka Sarvajña ‡ theils endl. der verrätherische Krähenkönig Meghavarṇa. ⊕ Ferner entspricht

⊕ Einmal hat Sarvajña die Rolle des Eulenministers Raktâksha, da näml., wo er geg. die Tödtung des Papageien auftritt.

‡ theils der Minister der Landvögel Dûradarśin,

× bald dem Krähen-, bald dem Eulenkönig.

12.

dem Eulenkönig im Pañc. der König der Wasservögel Citravarṇa, und dem Minister Raktâkṣa theils der Papagei, theils der bereits erwähnte Krähenkönig Meghavarṇa (der, wie Raktâkṣa den Cirañjîvin, den Papagei tödten will), theils wiederum Sarvajña (da, wo von seiner Klugheit die Rede ist, kraft deren er den Verrath durchschaut hat), am wenigsten aber Citravarṇas Minister Dûradarśin. Obgleich nun im allgemeinen den Krähen des Pañc. die Wasservögel des Vit. u. den Eulen die Landvögel entsprechen, tragen doch [illegible] umgekehrt als im Pañc. die Landvögel den Sieg davon.